Michael d'HERBIGNY S. J.

Prudens Sexdecim Linguarum Confessarius

Etiam sine ULLA scientia linguarum

METHODUS OPTICA

PRO CONFESSIONE *INTEGRA* ET MATRIMONIO

Sacerdote et poenitente mutuas linguas prorsus iguorantibus

EDITIO SECUNDA

PARIS

GABRIEL BEAUCHESNE

117, *Rue de Rennes,* 117

1918

Textum vertebant aut vertentibus invigilabant :

pro lingua anglica	R. P. H. Davis S. J.
bohemica (slavo-tchecica)	R. P. A. Spaldàk S. J.
croatica	R. P. M. Vanino S. J.
danica	R. P. Cl. Bannwart S. J.
franco-gallica	R. P. M. d'Herbigny S. J.
germanica	R. P. A. Bogsrucker S. J.
graeca moderna	R. P. Ph. Gulino S. J.
hispanica	R. P. F. Ambia S. J.
hungarica	R. P. A. Brazlôvszky S. J.
italica	R. P. L. Bianchi S. J.
lusitano-portugallica	R. P. A. Cabral S. J.
neerlandica (et pro Flandris)	R. P. J. v. d. Tillaart S. J,
polonica	R. P. H. Pydynkowski S. J.
romaenica	RR. DD. N. G. Camilli, archiep. lass.
russica (pro Ruthenis quoque, Bulgaris et Serbis)	R. P. H. Pydynkowski S. J.
textum latinum proponente	R. P. M. d'Herbigny S. J.

CUM SUPERIORUM PERMISSU

IMPRIMATUR

Parisiis, die 12« Januarii 1914.

E. ADAM,
v. g.

EXPLICATIO LIBRI

I. — Ratio huiüs libelli.

Hodie, propter plurima multorum ex omni gente itinera, saepe accidit ut catholici indigeant — et priventur etiam in extrema necessitate — confessario cui possint sua propria lingua confiteri. Proinde in praxi abstinent a sacramentis, cum magno et pietatis et morum et mox etiam fidei periculo damnoque certo tam pro ipsis quam pro liberis.

Gerto tamen nequeunt sacerdotes omnes omnium linguis eloqui. Sed quantus devoto eorum cordi dolor, quotiescumque propter suam linguarum imperitiam debent sub oculis suis animam absque auxilio deflere pereuntem! Propterea hic ita scriptus est liber ut tantae eique frequenti difficultati, si Deo placuerit, remedium afferat. Ope enim huiusce prudens sacerdos poterit confessionem accipere integram *tali etiam lingua quam absolute ignoret.*

Et forte nullus est sacerdos cui tales occasiones non assurgant aliquando. Non enim ad *portus* solum aut ad proprii nominis *urbes* maiores minoresve, aut ad delebria montibus vel fontibus loca *sanatoria* homines nunc divertunt; sed extranei, vel *divites* per suos currus automobiles, vel *domestici* — famuli, ancillae et liberorum institutores, vel *operarii* permulti — etiam turmatim et cum familia *migrantes,* nunc ad omnes mundi plagas per vicos etiam et pagos viam faciunt aut deveniunt. Quid vero pro *militibus,* quotiescumque praesertim bella orientur generalia?

A) — Libellus ergo dirigitur primario ad sacerdotes. Insuper procuretur[1] a parentibus vel a confessario omnibus laïcis iter sat longum facturis extra patriam. Tunc enim poterunt ubique confiteri apud quemlibet sacerdotem approbatum, etiamsi ne initium quidem in lingua eorum habeat[2].

1. Idem consilium repetitur unaquaque lingua moderna, initio, sub littera A.

2. Poenitens legit *sua* lingua, sacerdos legit *latine : nihil* est *pronuntiandum, nihil aure* intellegendum (cf III).

II. — Dispositio libelli.

Interrogationes ita proponuntur ut ad confessionem *integram,* responsio semper sufficiat : *affirmative* vel *negative.* Praeter eas quae propter materiae gravitatem erant necessariae, aliae mixtae sunt de materia leviore ut libellus accommodetur poenitentibus non solum mediocribus vel forte infamibus (capite etiam damnatis), sed quoque piis.

Dispositae sunt secundum ordinem praeceptorum ut poenitens paulatim adducatur ad ea confitenda quae sibi maiorem infundant ruborem. Ut vero expressiones seligerentur in omni lingua clarae quidem pro omnibus, etiam rudibus, et simul valde castae, prudentes et misericordes, translationes scriptae sunt ab expertis confessariis quibus talis lingua nativa sit vel pro nativa.

Additae sunt *exhortatio* brevis, iniungendae *satisfactiones,* et formulae consuetae unicuique populo ad *actum contritionis,* ad *dimittendum* poenitentem et ad nuntiandum *Corpus Domini* et *Extremam Unctionem*.

Pariter ad calcem libri indicantur verba linguae modernae cuiusque *affigenda* in ecclesia, ut itinérantes cognoscant apud quem sacerdotem quibusque diebus et horis valeant confiteri tali sua lingua.

Denique, ut omnis sacerdos possit iungere *matrimonio* legitimo extraneos in casu necessitatis, appendice pro unaquaque lingua notantur omnia quae sunt necessario ante matrimonium interroganda.

III. — USOS LIBELLI.

Quaestiones sunt pro variis linguis identicae, sub eodem *numero* dispositae. Idem quoque textus, cum iisdem *numeris,* impressus est lingua latina super chartam duram et separatam *(carton).*

Modus vero utendi sit diversus pro diverso gradu quo sacerdos plus minusve cognoscat vel ignoret linguam poenitentis.

1. — Si linguam *simpliciter ignoret* vel saltem si nequeat eam ita pronuntiare ut intellegatur a poenitente, tunc retineat sibi chartam duram cum textu latino, com-

modet vero poenitenti libellum apertum in pagina linguae ei propriae prima designetque ei notam quae impressa est initio sub littera B et quae significat :

« Poenitenti : Lege privatim unamquamque quaestionem. Tunc, simul ac tanges digito[1] numerum quaestionis, dices mihi simpliciter de unaquaque : *Affirmative* vel *Negative.* — Significabis autem frequentiam peccatorum vel signo digitorum tuorum vel ostendendo aliquem numerum impressum et postea unam e quatuor determinationibus subscriptis : *Per diem, per hebdomadem, per mensem, per annum.* Esto boni animi : res erit facilis per Dei gratiam. »

Post finitas interrogationes sacerdos invitabit poenitentem ut legat privatim *Exhortationem* brevem sua lingua scriptam, et assignabit ei unam ex inscriptis satisfactionibus.

2. — Si sacerdos ita *relative cognoscat* linguam poenitentis ut possit eam pronuntiare lectam quamvis nequeat vocabularium amplum et liberum poenitentis sufficienter intellegere, tunc statim interroget, tales inter quaestiones seligendo quae poenitentis statui conveniant.

3. — Si quis demum sacerdos linguam extraneam ita *perfecte cognoscat* ut possit omnia fere intellegere quae poenitens dicat, meminerit tamen *prudentiam* et *decentiam* non carere multis difficultatibus ubi confessarius loquitur lingua non propria : ante confessionem ergo legat privatim textum illius linguae vel ut verba suae memoriae adsint vividiora, vel ut possit — si quid sibi obscurum maneat — interrogare *prudenter* et *decenter.*

IV. — De Selectis linguis.

Linguae ordinatae sunt in hoc libello ordine alphabetico : Anglica, Bohemica, Croatica, Danica, Franco-gallica, Germanica, Graeca moderna, Hispanica, Hungarica, Italica, Lusitano-portugallica, Neerlandica, Polonica, Romaenica, Russica.

Sunt ergo, addito super chartam duram latino textu,

1. Vel stilo quolibet. — Sit in scamno confitentis lux sufficiens ut sacerdos et poenitens legere valeant.

<:*cdecim* linguae. Non omnes sane, quibus filii Catholicae Ecclesiae — dante Spiritu Sancto — laudant Deum. Sed viator rarius (nisi in Asia orientali et in Africa interiore) talis invenietur qui una saltem ex illis non possit sufficienter uti.

Flandris enim, migrantibus e Belgio, *neerlandica* praesentetur. *Danica* vero omnibus oriundis ex Oriente septentrionali Europae. Ex iis vero populis qui simpliciter Orientales dicuntur, multi frequenter utuntur lingua graeca moderna; plerique autem sunt Slavi. Porro Slavorum alii — *Rutheni* (vel *Ukrainici),* Bulgari, Serbae... — scribunt litteris slavicis et facile legunt ea quae proponuntur *russice;* alii vero, ut *Slovaci* et *Sloveni,* utuntur caractère latino et vix differunt vel a *bohemica* vel a *croatica.* Pro aliis Catholicis, v. g. ex Armenia, laponia, Sinensi republica, India aut aliunde, editor facile concedet episcopis petentibus lus imprimendi supplementum conforme huic libello, quod suis fidelibus iter incepturis communicent.

V. — Monitum.

Coloniae *migrantium* v. g. Flandrorum, Italorum, Polonorum, Ruthenorum, etc..., nisi frequentem habeant cum sacerdote relationem, mox ruunt extra Ecclesiam catholicam et labuntur in atheismum. Dux ergo migrantium vel senior accipiat ab episcopo vel a parocho suae natalis gentis litteras commendatitias latinas et unum saltem exemplar huiusce libelli : his enim praesentatis parocho novae regionis ad quam venerint, omnes *migrantes* poterunt iam ab initio divinis refici sacramentis sicut in patria. Sic servabuntur animae quae huc usque innumerae pereunt.

Luceat catholica illa unitas et caritas quae ubique terrarum filios Dei convocat et amplectitur eosque ad sacram lesu Christi communionem purificatos invitat :

Laudate Dominum, omnes gentes.

Michael d'HERBiGNY S. J.

In festo SS. Apost. Petri et Pauli, 19(3.
Enghien (Belgique).

Anglice. — Confession in English.

Ai — Travellers in foreign countries, who have a copy of this book, will be able to go to any Confessor whatsoewer, even to one who does not know their language ; they should show him page 4, give him the enclosed card, and then proceed as is set down for the penitent.

B) — To the penitent : Read through to yourself each question : then put your finger on the number of each question in turn and say either Tes or *No :* if it is « yes », let me know how often you have committed the sin ; this you can do by holding up your fingers (or by pointing out some number printed further down on this pagel) adding *a day, a week, a month,* or *a year.* Be of good courage ; it will be quite easy by God's grace.

1. — How long is it since your last confession' a) How many weeks? (months? years?) — b) Is it about a year? — c) Did you go to your duties last Easter?

2. — Have you missed your morning or evening prayers? — Do you usually leave them out? — Have you said them carelessly?

3. —ı Have you used blasphemous words? — Have you the habit of doing this ?

4. — Have you missed mass on Sundays through your own fault? — Have you been very late for mass? — Have you been inattentive and not said prayers during mass?

5. — Have you done servile work on Sunday without necessity?

6. — What is your state in life? — Single? Married? A widower (or widow) ?

7. — Do you live with your parents? — Or alone? — Or with your wife (or husband) ? — [Or as a servant with your master? Is he a catholic?]

1. Once isemel), twice (bis), three *times* (3), four t. (4), five t. (5), six t. (6), seven t. (7), eight t. (8), nine t. (9), ten t. (10), fifteen t. (15), twenty t. (20), thirty t. (30), fifty t. (50), a hundred t. (100), a thousand t. (1000).

Ab0Ut , (6-7-8-9-10-15-20-30-50-100-1000.
(circiter))

8. — Have you been disobedient to your parents? — Have you been disrespectful to them? — To your superiors?

9. — Have you had bad thoughts? — Did you take pleasure in them? — Did you encourage them by bad reading? — By pictures? — Or by improper curiosity?

10. —Have you listened to immoral talk? — Willingly? — Did you take part in this conversation?

11. — Have you begun or taken part in games that were immodest? — Did you mean to do wrong? — Was it before others?

12. — Have you committed immodest actions? — Alone? — a) With others? — Did you touch them? — b) Directly? — With your hands? — c) In any other way? — Did you complete the sin? — d) Was the person married? — e) With different persons? — f) With one unengaged — With boys?

13. — Is this the first time you confess this sin? — Has it been a custom with you for a long time? — a) Did you know it ought to have been confessed? — b) Hav you been to Holy Communion in this state? — c) During several years? (months? weeks? days?) — d) How often a year? (month? — week?)

14. — Have you an "occasion of committing this sin easily? — a) Do they who sin with you live in the same house with you? — b) They are not members of your own family, are they? — c) Then you can separate from them?

15. — If you can leave them, you must. — Do you promise? — As soon as you can? — a) If you cannot leave them, then you must take care that you are never alone with one of them. — b) Are you willing and will you promise to do this?

16. — Have you taken or kept or damaged what belonged to someone else? — Was the damage great enough to make a mortal sin? — Have you neglected the property of others which has been entrusted to you?

17. — Have you waited a long time before paying your

A day, — a week, — a month, — a year.

debts? — a) Have you paid servants their proper wages? — b) Have you defrauded others in the matter of goods or of their price? — c) Are you ready to restore or make good the loss as soon as you can?

18. — Have you told lies? —I Are you given to exaggeration?

19. — Have you willingly told or listened to evil 'about your neighbour? — a) Was it false? — b) Did you damage his character or cause him pain by this? — c) Was it before several?

20. — Have you a hatred of anyone? — a) of friends or relations? — b) Have you wished harm to others? — c) Have you taken pleasuve in their misfortunes?

21. — Have you shown impatience? — or anger? — a' Have you struck anyone? — b) or wounded him? — c> or killed him?

22. — Did you eat meat on days of abstinence without necessity? — Did you break the law of fasting without a sufficient reason?

23. — Did you drink too much? — Till you were thoroughly drunk? — Have you sinned by eating too much?

24. — Have you been lazy? — Did you neglect the work you are paid for?

25. — Were you proud, in thought? word? deed? — Against God's authority? — Against the Church and faith?

26. — Did you treat your subjects harshly or despise them? — Did you give-too much money and care for extravagance in clothes? and personal adornment?

27. — Did you prolong conversation or reading even after you had become aware they were dangerous to your faith? — Have you given your name or patronage to societies condemned by the Church, or to impious societies, or to bad periodicals?

28. — Have you voted for non-christians? — who attack the Church?

29- — Have you children? — How many? — a) Do you send them to a catholic school? — b) You are under

AbOl·^ . 6-7-8-9-10-15-20-30 50-100-1000.
(circiter))

grave obligations to have them brought up on catholic lines; do you promise to do ail you can to secure this?

30. — Do you exercise vigilance over them? — a) their games? — b) their companions? — c) Are you careful about separating them for sleep?

31. — Have you broken God's law in marriage, in order not to have more children?

32. — Have you tried to cause miscarriage? — And did you succeed in doing so?

33. — Have you cherished feelings of fruitless sadness? — a) of complaints against Providence? — b) of want of confidence? — c) Have you shown these outwardly with danger of scandal?

34. — Have you made use of improper or superstitious means to find out the future? — or to prevent misfortunes? — or to get the better of your neighbour?

35. — Have you any other sins to mention, — or troubles?

Words of Exhortation (Exhortatio).

You have made a very good confession : you have done all that lay in your power, so you may set your mind entirely at rest about it.

Are you sorry for everything that stands between you and God's friendship? Are you anxious to keep His law faithfully for the future?

Then beg God's pardon for all these sins and for all the sins of your past life. Tell Him that with the help of His grace you are determined to lead a better life.

Have frequent recourse to prayer that you may avoid the occasions of sin and resist temptation. Commend all your struggles to Our Blessed Lady, and beg her to obtain for you from the Heart of Jesus the gift of perseverance.

Be faithful in the practice of frequent Communion, and try to be an influence for good over those around you. If you show yourself a whole-hearted Catholic, your example will pave the way for many a conversion.

A day, — a week, — a month, — a year.

Satisfactio : For your holy penance, say... — a) Five *Our Father's* and Five *Hail Mary's*. — b)... 1,2, 3 decades of the Rosary. — c) ... the Litany of Our Lady (or of Loretto). — d) ... Make the Stations of the Cross (Haec ultima non imponatur laïcis ex Anglia).

*And now renew your act of sorrow while I give you absolution*1.

Formula contritionis : An Act of Contrition : — « Oh my God, I am very sorry for all my sins because they deserve Thy dreadful punishments, and because they have crucified my Lord and Saviour Jesus Christ, but most of all because they offend Thine infinite Goodness, and I firmly resolve by the help of Thy grace never more to offend Thee and carefully to avoid the occasions of sin.

[Formula dimittendi] : go in peace.

Pro matrimonio.

For an urgent marriage.

A. — Do you want to be married? — Does the other party consent? — Do you want to make your children legitimate before you die?

B. — You have been living with the other party for a long time : have you not?

C. — Is there any impediment in the way of your marriage? — Neither of you is married?

D. — Have you been married before in a church? — (and is the person you married before still alive? — Then it is impossible).

E. — Are you both Catholics?2 — related by blood? — related by marriage?

F. — Have you the necessary certificate of the Church?

1. I will bring you — a) Viaticum (Holy Communion) immediately, — b) Holy Communion to-morrow morning; — c) I will give you Extreme Unction.

2. Si non ambo Catholici, addatur : « Do you promise to respect the catholic pratice of your spouse, and to give a Catholic education to your children ? »

— of the state? — a) your certificate of baptism? — b) of your freedom to marry? — c) of the banns?

G. — Where is your home? — Are you without any home?

H. — Where were you baptized? — In what parish? — When? (year? — month? — day?)

I. — You are under age for marrying ! — Have you the onsent of your parents?

J. — Write your names and the postal address of the place where you were baptized and of the place where your parents live.

K. —-All right. — I will ask you some questions firs, so that you may be able to make your confessions easilyt We will have the marriage afterwards*.

L. — You know that Catholic marriage is a sacrament and cannot be dissolved ?

M. — *N... Do you wish to take V ... here present, as your lawful wife according to the rites of Holy Mother Church?*

N. —*N ... Do you wish to take N ... here present, as your lawful husband according to the rites of Holy Mother Church ?*

(CetercC in Rituali Romano.)

O. — [Post orationes] : You are now bound by the sacrament of Matrimony. Pray God that you may keep faithful to Him and to His Church and to one another.

1. Si nihil urgeat, dicatur · I will get the necessary documents and dispensations. Come again after ... weeks. Then there will be confession and afterwards the marriage. For the present, live separate and see that you do not fall into sin. »

Eohemice. — Zpověď v jazyku ceském.

A' — Kdyz laikové, kteri cestuji do cizich krajin, maji tti:o knihu sebou, mohou jiti ke kterémukoli knëzi, i kdyz neznâ jejich fee. ükâzou mu strânku 4, potem podaji mu zastrcenÿ v ni tvrdÿ list a poéinaji si sami, jak se di Kajicnikovi.

B) — *Kajicnikovi :* Precti si soukromë kazdou otâzku ! Kdykoli se dotknete prstem cisia otâzky, povite mi prostè po kazdé bud' « *ano* » nebo « *ne* ». Naznacite pak pocet hrichù bud' na prstech nebo poukazem na nëkterou cislici tistënou 1 a potom na nëkteré z nâsledujicich urceni casu poukâzete : *za den, za tÿden, za mesic, za rok.* Budte dobré mysli ! Vëc pomoci Bozi bude snadnâ.

1. — Posledni zpovëd' byla — a) pred nëkolika nedëlemi? (mësici? — lety ?) — b) pred rokem? — c) *ŏ* velikonocich ?

2. — Opomijel jste své medlitby ranni, vecerni? — pravidelnè? — Konal jste je nedbale?

3. — Rouhal jste se? — Je to u vas zvykem?

4. — Nebyl jste v nedëli pritomen msi sv. svou vlastni vinou? — Prisel jste znacnë pozdè? — Nezanedbal jste pri ni pozor dâvati a se modliti?

5. — Konal jste sluzebné prâce v nedëli bez potreby?

6. — Jakého jste stavu? — Svobodnÿ? — Zenatÿ? — Vdovec?

7. — Bydlite u svÿch rodicû? — ci sâm? — ci ve své manzelské domâcnosti? — (ci u panstva? — jsou kato' lici ?)

8. — Neuposlechl jste svÿch rodicû? — Jednal jste proti nâlezité ùcté k nim ! — k predstavenÿm ?

9. — Mivâte nèkdy zlé myslenky ? — pripustil jste je? — zivil jste je cetbou? — obrâzky? — neslusnou zvëdavosti ?

1. Jednou (1), dvakràt (2), trikràt (3).....stokràt (100).

'Circiter)) 6-7-8 9 10-15-20 30-50-100-1000.

10. — Naslouchal jste nékdy spatnÿm recem? — râd? — Ùcastnil jste se jieh cinnë?

11. — Zapocal jste nebo dopustil jste hry prilis dûvërné? — se spatnÿm ùmyslem? — pred svëdky?

12. — Dospèl jste ke skutküm necistÿm?— Sâm?— a) s jinÿmi? — dotÿkaje se jieh? — b) primo? — rukama? — c) i jinÿm zpûsobem? — ùplnè? — d) s zenatÿm nebo se vdanou? — e) s rûznÿmi osobami? — f) se svobodnÿmi? s liochy?

13. — Po prvé se z toho vyznâvâte? — A je to u vas jiz dosti starÿ zvyk? — a) A prece myslil jste, ze se to mâ vyznati ve zpovèdi? — b) A pristoupil jste s tak nepokojnÿm svëdomim k sv. prijimâni? — e) Po nèkolik let? (mësicû, ned'él, dni?) — d) Kolikrât za rok? (za mësic? za tÿden?)

14. — Mate snadno pi'ilezitost onu k hrichu? — a) Bydli spoluhresici s vâmi v témz domé? — b) Nejsou z vasi rodiny? — c) Mûzete se tedy od nich odlouciti?

15. Kdyz se mûzete odlouciti, je to vase povinnost. — Slibujete? — Jakmile budete moci? — a) Nemûzete li odluku zpûsobiti, dbejte, abyste se nikdy nesesli sami dva pospolu. — b) Chcete a slibujete toho dbâti?

16. —ı Vzal jste nebo podrzel vèc cizi nebo ji poskodil? — tak, ze to delà velkou câstku? — Byl jste nedbalÿ v péci o statek.fjmëni), jenz vâm bylo svëren od jiného?

17. — Dlouho jste meskal, nez jste Splatil dluhy?' — a) Zaplatil jste nâlezitou mzdu? — b) Osidil jste blizniho ve zbozi nebo v cenë jeho? — c) Jste ochoten navrâtiti nebo skodu napraviti, jakmile budete moci?

18. — Nelhaljste? — Mate zvyk nadsazovat?

19. — Vypravoval jste râd nebo poslouchal spatné vèc o bliznim? — a) i vèci nepravdivé? — b) A tak zpûsobil jste mu skodu, zârmutek? — c) pred nëkolika jinÿmi?

20. — Chovâte proti nékomu zâst? — a) proti svÿm prâtelûm nebo pribuznÿm?— b) Prâl jste bliznimu zlé? — c) Radoval jste se z jeho nestësti?

21. — Projevil jste netrpëlivost? — hnëv? — a) üderi Jste blizniho? — b) poranil jste ho? — c) zabil?

Za den, — za tÿden — za mësic, — za rok.

22. — Jedl jste o dnech ùjmy (zapovèdéných) bez potreby maso? — porusil jste prikaz postu bez dostatecného düvodu?

23. — Pii jste pi-es miru?— az do uplné-opilosti?— Brésil jste ponëkud nestridmosti v jidle?

24. —- Brésil jste lenosti? — Zanedbal jste praei, za niz dostâvâte mzdu ?

25. — Brésil jste pýchou?— myslenkou, slovem, skutkem? — Proti autorité Bozi? — proti cirkvi a vire?

26. — Byl jste tvrdým nebo pohrdavým vùci svým podrizenym? — Vynalozil jste prilis mnoho penéz a prilisnou péci na saty a parâdu?

27. — Nepokracoval jste v rozmluvé nebo v cetbê, kdyz jste v tom pozoroval nebezpeci pro svou viru? — poskytl jste svou licast nebo podporoval jste spolecnosti od cirkve zavrzené nebo bezbozné? Odebiraljste spatné casopisy?

28. — Dal jste hias svûj lidem nekrest'anským? — kteri broji proti cirkvi?

29. — Mate dêti? — kolik? — a) posilâte je do kato. ické skoly? — b) mâte nejsvëtêjsi povinnost, aby byiy katolicky vychovâny.-Slibujete, ze za tim itcelem ucinite vsecko, cokoli mûzete?

30. — Dâvâte pozor na jejich znâmosti? — a) na hry? — b) na spoludruhy? — c) Postarali jste se, aby pfi "Spani byiy od sebe oddëleny?

31. — Prestoupil jste zàkon v manzelstvi, abyste nedostali vice ditek?

32. —- Pokusila jste se o vyhnani plodu? — a dosàhla jste ûcinku?

33. — Zivil jste v sobè nàladu zpozdilého zârmutku, neplodného skarohlidstvi ? a) reptâni proti Prozretelnosti? — b) zoufalstvi? — c) Projevil jste je s nebezpecim pohorseni jiných?

34. — Nechytal jste se povéry, abyste poznal budoucnost? — nebo abyste predesel nestësti? — nebo abyste si podrobil blizniho?

35. — Mate jesté jiné hrichy? ùzkosti?

A qi (circiter) 6-7-8-9-10-15-20-30 50 100-1000

Domluva (Exhortatio).

Zpovèd vase je velmi dobrâ. Ucinil jste vsecko, co jste mohl. Proto se nikterak nebojte!

Litujete vseho, cokoli se protivi pràtelstvi s Bohem? Chcete v budoucnu vèrné zachovâvati zâkon Bozi?

Poproste tedy Boha za prominuti vsech tëch hrichû, jakoz i vsech, které byiy v predeslém zivotë vasem. Slibte Jemu, ze se chcete s pomoci Jeho priciniti, abyste se napravil.

Utikejte se casto k modlitbê, jiz dosàhnete, ze se budete prilezitosti chrânit a pokusenim odporovat. Doporucte Panne Marii vsecky své boje, a proste ji casto, aby vâm vyzâdala od Srdce Jezisova vytrvalost.

Budte vytrvalÿm v castém sv. prijimâni a snazte se, abyste ve svém okoli dobre cinil. Budete-li dokonalym katolikem, priklad vas povzbudi jiné, aby se napravili.

Satisfactio : Za pokâni se pomodlete : a) 5krât Otcenâs a Zdrâvas; — b) I, 2, 3, desâtky rûzence, — c) Litanii k Panne Marii, d) Krizovou cestu.

*Dàm vâm ted' rozreseni *. Vzbud'te lilost!*

Formula contritionis. — Formule vzbuzeni litosti : Techto hrichû svÿch srdecné lituji, ponëvadz jsem jimi Boha, nejlepsiho otce, urazil(a), a protoze jsem trest Zaslouzil(a). Opravdu minim nikdy vice nehresiti. Odpust mi vsechny hrichy, müj Jezisi.

[Formula dimittendi :] Odejdëte v pokoji!

Za den, — za tÿden, — za mësic, — za rok.

1. Podàm vâm a) sv. prijimâni; — b) vel. svatost hned zitra râne — c) Dàin vâm svaté pomazâni.

Pro Matrimonio.

Jde-li o rychlé uzavreni manzelstvi mezi cizinci :

A) Chcete býti spojen manzelstvim? — Druhà strana souhlasi? — Chcete dàti dëti prohlâsiti za manzelské pred svou smrti?

B) Mate jiz dâvno pomër?

C) Mate prekâzku? — Neni z vas nikdo jiz ve stavu manzelském?

D) Mêl jste jiz jiné manzelstvi svâtostné? — (A zije jestë drivëjsi druhà strana?— Pak je nemozno.

E) Jste oba katolici1?— krevni pribuzni?— sesvakreni?

F) Mate potrebné listiny cirkevni? — i obcanské? — a) Krtici list? — b) vysvëdceni o stavu svobodném? — c) prohlasni list?

G) Kde je vas domov? — Ci jste bez stâlého domova?

H) Kde jste byl pokrtën? — v které diecési? — Rok, mésic a den?

* I) Jste neplnolety! — Mate souhlas svych rodicû?

J) Napiste svà jména, a adressa mista, kde jste byli pokrtëni, a kde bydli rodice

K) Nuze! Nejdrive vâm dâm otâzky, abyste si snadno vykonali svatou zpovéd'? — Potom vas sezdâm 2.

L) Vite, ze manzelstvi mezi katoliky je svâtost? — a nerozlucitelné?

M) *¡V.../ chcete si vziti N...? zde pritomnou za suou ràdnou manzelku podle obradu sv. matky cirkve?*

N) *N...! chcete si vziti N...? zdepritomného za svého ràdného maniela podle obradu sv. matky cirkve?*

(Cetera in rituali romano.)

O} [Post orationes :] Nyni tedy jste spojeni svàtosti manzelstvi. Proste Boha, abyste zûstali vërnými Jemu, Jeho cirkvi a sobë navzàjem

Î. Si non ambo catholici, addatur : « Slibujete üctu k nâbozenským vykonûm katolickým choti a katolickou vychovu ditek? »

2. Si niiiil urgeat, dicatur : » Pozâdâm o potrebné doklady a dispense. Prijd'te za.....týdnyzase! potom budeznovéd' a poni oddavky, Ted' vsak zijte odloucenè a obezretnè, abyst? nehiesili! »

Croatice. — Ispovijed jezikom hrvatskim.

A) — Kad svjetovnjaci, putujuci po stranim zemljama, imaju ovu knjigu pri sebi, neka pristupe ma kojem sveceniku, ako i ne zna njihov jezik. Neka mu pokazu stranicu 4, zatim neka mu dadu tvrd list ovdje umetnut i neka cine, kako se kaze pokorniku.

B) — Pokorniku : Procitaj za se svako pitanje. Tada, kad se prstom dotaknes broja pitanja, reci ces mi jednostavno za svako pitanje : Jesam ili Nijesam. — Oznacit ces pak broj grijeha ili prstima svojima ili ces pokazati koji tiskani broj ' i zatim ces jedno od ovih, sto slijedi SVAKI DAN, SVAKI TJEDAN, SVAKI MJESEC, SVAKU GODINU. Uzdaj se. Miloscu ce Bozjom biti lako.

1. — Zadnja je tvoja ispovijed bila — a) prije vise tjedni? (mjeseci? godina?) — koliko? — b) prije godinu dana? — c) o zadnjem Uskrsu?

2. —Jesi li zanemario jutarnju, vecernjü molitvu? — Obicno? — Nemarno vrsio?

3. — Jesi li psovao? — Psujes li obicno?

4. — Jesi li svojom krivnjom zanemario nedjeljom svetu misu? — Jesi li zakasnio k misi? — Jesi li pazljivo i pobozno slusao misu?

5. — Jesi li teske poslove vrsio nedjeljom bez nuzde?

6. — Kojega si staleza? — Neozenjen? — Ozenjen? — Udovac?

7. — Stanujes li — kod svojih roditelja? — ili sam? — ili u svojoj kuci? — (ili kod gospodara? — je li katolik?)

8. — Jesi li se pokoravao svojim roditeljima? — Jesi li ih stovao? — Poglavare?

9. — Jesi li imao zlih misli? — Jesi li pristao na njih?

1. ledanput (semel), dvaput (2), triput (3), cetiriput (4), pet puta (5), ;est p. (6), sedam p. (7), osam p. (8), devet p. (9), deset p. (10), petaest p. (15), dvadeset p. (20), trideset p. (30), pedeset p. (50), sto p. 100), hiljadu p. (1000).

P° ? 6-7-8-9-10-15-20-30-50-100-1000.
(circiter))

— Jesi li ih podrzavao stivom? — slikama? — nepristojnom znalicnosti?

10. — Jesi li slusao kadgod zle razgovore? — Rado? — Jesi li i ti sudjelovao?

11. — Jesi li poceo ciniti ili pripustio igre odvise prijateljske? — Zlom namjerom? — Pred drugima?

12. — Jesi li cinio nepostena djela? — sam? — a) s drugima? — doticajuci se? — b) neposredno? — rukama? — c) I drugim nacinom? — Potpuno? — d) s ozenjenim ili s udatom? — e) s raznim osobama? — f) s neozenjenim? — g) s djecom?

13. — Kazes li to prvi put? — Ili ti je vec stari obicaj? — a) Jesi li mislio, da ti to treba ispovjediti? — b) Jesi ii se s nemirnom savjesti pricestio? — c) Kroz vise godina? — (Kroz mjesec? — tjedan? — dan?) — d) Koliko puta svaku godinu? (svaki mjesec — tjedan?)

14. — Zivis li u grijesnoj priliki? — a) Jesu li osobe, s kojima grijesis, u istoj kuci? — b) Nijesu li iz tvoje obitelji? — c) Mozes li ih ostaviti?

15. — Ako ih mozes ostaviti, duzan si. — Obecajes li? — Sto prije mozes? — a) Ako ih ne mozes ostaviti, cuvaj se, da se nasamo nikad ne sastanete. — b) Hoces li i obecajes li to?

16. — Jesi li uzeo, zadrzao ili pokvario tugju stvar? — Koliko je vrijedila? — Jesi li zanemario stvar, sto ti je drugi povjerio?

17. — Jesi li dugo ostao drugomu duzan? — a) Jesi li platio drugomu zasluzenu placu? — b) Jesi li bliznjega prevario u robi ili cijeni? — c) Hoces li povratiti ili naknaditi ucinjenu stetu, sto prije mozes?

18. — Jesi li lagao? — Obicajes li u govoru pretjerivati?

19. — Jesi li pripovijedao ili rado slusao zlo o bliznjemu? — Klevete? — I tako mu naskodio, zalostio ga? — Pred vise osoba?

20. — MrziS li na koga? — a) na rogjake? — b) Jesi li bliznjemu zlo zelio? — c) Veselio se njegovoj nesreci?

21. — Jesi li se pokazao nestrpljiv? — srdit? —a) Udario bliznjega? — b) ranio ga? — c) Usmrtio ga?

Svaki dan; — tjedan; — mjesec; — Svaku godinu.

22. — Jesi li jeo mesa na zabranjene dane bez potrebe? — Jesi li prekrsio post bez dovoljna razloga?

23. — Jesi li prekomjerno pio? — Tako, da nijesi znao za se? — Jesi li prekomjerno jeo?

24. — Jesi h bio lijen? — Jesi li zanemario posao, za koji primas placu?

25. — Jesi li bio ohol, mislju? rijecju? djelom? — Protiv Boga? — Protiv Crkve i vjere?

26. — Jesi li bio osoran prema svojim podanicima, prezirao ih? — Nijesi li odvise trosio na haljine i nakit?

27. — Nijesi li nastavio razgovore ili citanje, posto si opazio, da su pogibeljne za tvoju vjeru? — Nijesi li se dao upisati u drustva od crkve zabranjena, ili bezbozna, jesi li ih branio? —Jesi li pretplatio zle novine?

28. — Jesi li glasovao za nekrscanske muzeve? — za neprijatelje Crkve?

29. — Imas li djece? — koliko? — a) èaljes li ih u katolicku skolu? — b) Strogo si duzan katolicki ih odgojiti; obecajes li, da ces sve za to uciniti, sto mozes?

30. — Pazis li na to, da djeca cisto zivu? — a) na igre? — b) s kim se djeca druze ? — c) Pazis li na to, da nasamo spavaju?

31. — Jesi li prestupio zakon Bozji u zenidbi, da ne dobijes vise djece?

32. — Jesi li pokusao, da protjeras plod iz utrobe? — suspjehom?

33. — Jesi li se podao skodljivoj zalosti? — a) mrmljao uroti Bozjoj providnosti? — b) ocajavao? — c) Jesi li to dcitovaoi time druge sablaznio?

34. — Nijesi li carao, da doznas buducnost? — ili da odvratis nesrecu? — ili da zavladas nad bliznjim?

35. —ı Imas li jos koji grijeh? — dvojbe?

Popnhci) 6-7-8-9-10-15 20-30-50-100-1000.
circiter;)

Ekshorlacija (Exhortatio).

Ispovijed ti je veoma dobra. Ucinio si sve, sto si mogao. Ne boj se !

Kajes li se za sve, cim si Boga uvrijedio? Hoces li odsele vjerno obdrzavati zakon· Bozji?

Moli se dakle Bogu,da ti oprosti sve ove grijehe i sto si ih prije pocinio. Obecaj mu, da ces sudjelovati s miloscu njegovôm, da se popravis.

Moli se cesto, jer tako ces se moci ocuvati od grijesnih prilika i napasti svladati. Preporuci Majci Bozjoj sve svoje borbe i moli je cesto, da ti isprosi od Srca Isusova ustrajnost u dobru.

Cesto se pricescuj i siri dobro oko sebe. Ako budeS dobar katolik, druge ces obratiti.

Satisfactio : Za pokoru ces izmoliti : — a) Pet puta *Ocenas* i *Zdravo Marijo;* — b) 1, 2, 3 desetice na tvojoj krunici; — e) Litanije bl. dj. Marije; — d) Obavit Ces krizni put.

Sada 6ute odrijesitil ; probudi nanovo djelo skrusenja.

Formula dimittendi : Pogji u miru! *Hvaljen Isus!*

Formula contritionis : Za ove i sve ostale grijehe zivota svoga kajem se od svega srca, sto sam uvrijedio Boga, najvece i najmilije dobro. Mrzim na sve svoje grijehe i tvrdo odlucujem, da eu se popraviti i da ne cu vise grije-Siti. Molim Vas, oce duhovni, nalozite mi spasonosnu pokoru i odrijesite me od grijehâ.

Svaki dan; — tjedan; — mjesec; — Svaku godinu.

1. Donijet cu ti — a) odmah sv. popudbinu; — b) svetu pricest sutra ujutro — c) Dat cu ti svetu pomast.

Pro Matrimonio. — Za zenidbu u slucaju nuzde.

A) — Hoces li se vjencati? — Pristaje li drugi (druga)? — Hoces li prije smrti pozakoniti djecu?

B) — Jesi li vec odavno u odnosaju s tom osobom?

C) — Ima li zapreke megju vama? — Nije nijedna stranka u braku?

D) — Jesi li vec bio (bila) crkveno vjencan (a)? — Zivi li jos prvi muz (prva zena)? (Tada nije moguce.)

E) — Jeste li oboje katolici1? — rogjaci? — u tazbini?

F) — Imate li potrebne crkvene svjedodzbe? — svjetovne? — a) Krsni list? — b) ledicnu svjedodzbu? — c) o navijestenju?

G) — Gdje ti je obitavaliste? — Jesi li bez stalnoga obitavalista?

H) — Gdje si krsten? — U kojoj biskupiji? — koje godine, mjeseca, dana?

I) — Jesi malodoban ! — Imas li privolu roditeljâ?

J) — Napisi imena vasa, postu mjesta, gdje si krsten i
* gdje stanuju roditelji.

K) — Dobro. — Prije svega cu vas pitati, da se lako ispovjedite. — Zatim ce biti vjencanje2.

L) — Znate li, da je katolicka zenidba sakramenat, nerazrijesiva?

M) — *N ... hoces li uzeti N... ovdje prisutnu za tvoju zakonilu zenu. (N... muza) po obredu svete matere Crkve?*

(Cetera in rituali romano.)

Oi — (Post orationes :) Sada ste svezani sakramentom zenidbe. Molite se Bogu, da vazda ostanete vjerni Njemu i Crkvi njegovoj i jedno drugome.

t. si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « Obecajes li, da ·' postovati katolicku vjeru sudruga i da ces u katolickoj vjeri odgojiti djecu? »

i· Si nihil urgeat, dicatur : « Molit cu za potrebne svjedodzbe i ..oste. Vratite se poslije... tjedna. Tada cete se ispovjediti i vjencati. Sad pako zivite odijeljeui, budite oprezni, da ne sagrijesite.

Danice. — Skriftemaal paa Bansk.

A) Dersom Lægfolk, som rejser i Udlan(d)et, bar denne Eog hos sig, kan de gaa til en(h)ver Præst, selvom han ikke ken(d)er deres Sprog. De skal saa vise ham Side 4, og derefter overgiver de ham det hoslagte stive Papir; og de selv gôr, som der staar.

B) Skriftebarn : Læs for Dem selv de enkelte Sporgsmaal; og (H)ver Gang De med Deres Finger peger paa Nummeret af et Spôrgsmaal, saa si(g)er De blot : ja eller nej. (H)vor mange Gange De har begaaët en Syn(d), kan De angive med Deres Fingre eller ved at pege paa de trykte Tai og derefter paa en af de fire f<i>lgen(d)e iletegnelser : (A)iw *Dag, (h)ver Uge. (h)ver Maaned, (li)verl Aar.* — Fat kun Môd; med Guds Naade vil det gaa ganske lët.

1. — Var Deres si(d)ste Skriftemaal — a) for flere Uger siden? (Maaneder? Aar?) — (h)vor mange? — b) for eet Aar siden ? — c) si(d)ste Paaske ?

2. — Har De forsomt at bede Deres Morgen-og Aftenbon? — sædvânlig? — Har De bedt dem rrden Andagt?

3. — Har De ban(d)et?— Har De den Vane at bàn(d)e?

4. Har De om Sôndagen ved Deres egen Skyl(d) ikke været i nogen Messe? — Kom De betydelig for sent? — Har De un(d)ladt at bede; var De uopmœrksom un(d)er Messen?

5. — Har De uden N<i>dvendighed arbejdet om Sôndagen?

6. — (H)vilken Stilling bar De? — ugift? — gift? — Enkeman(d)? Œnke?)

7. — Bôr De hos Deres Forældre? — aleneî — sam-

1. En Gang (semel), to (2) *Gange,* tre (3) G., tire (4) G., fem (5) G., seks (6) G., syv (7), otte (8) G., ni (9) G., ti (10) G., femten (13) G., tyve (30) G., tred(i)ve (30) G., hal(v)tre(d)s (30) G., hun(d)rede (100) G., tusin(d)e (1000) Gange.

Onitrent ? 6-7-8 9-10-15-20 30 50-100-1000.

men me(d) Deres Ægtefælle?— (hos et Herskab? — Er Herskabet katholsk?)

8. — Har De været ulydig mod Deres Forældre? — Var De uærbodig imôd Dem? — môd Deres Foresatte?

9. — liar De un(d)ertiden daarlige Tanker? — har De dvælet ved dem? — næret dem ved Læsning? — ved Billeder?— ved uærbar Nysgerrighed?

10. — Har De h-irt paa upassen(d)e Tale? — med Velbehag? ⊢ har De taget Del deri?

11. — Har De begyndt paa eller tilladt altfor fortrolige Lege? — med en daarlig Hen-sigt? — i andres Nærværelse?

12. — Haa De gjort noget uanstændigt? — alene? — a} sammen me(d) andre? — ved at berôre andre? — b) directe? — med Hæn(d)erne? — c) paa an(d)en Maade? — complete? — d) me(dj en gift Man(d) eller Kvin(d)e? — e) me(d) forskellige Personer? — f) me(d) en ugift?— me(d) Bôrn (Drenge)?

13. — Skrifter De détte for fôrste Gang? — er det en gammel Vanesyn(d)? — a) Mente De at De skul(d)e si(g)e détte i Skriftemaalet? — b) Har De modtaget Kommunionen i denne Tilstan(d)? — c) i flere Aar? (Maaneder? Uger, Dage?) — d) (H)vor mange Gange om Aaret (Maaneden, Ugen)?

14. — Har De tit Lejlighed til at begaa demie Syn(d)? — a) Bor De i samme Hus me(d) den, De syn(d)er me(d)? — b) Det er vel ikke nogen af Deres Familië? — c) Saa kan De vel gaa bort fra dem?

15. — Er det muligt at komme bort derfra, saaskal De gore det. — Lover De det? — saa snart som muligt? — a) Kan De ikke biive adskilt, saa vogt Dem for at. komme sammen alene. — b) Lover De at ville gôre det?

16. — Har De [bort]taget, beholdt eller beskadiget nogetl som ikke tilh<i>rte Dem ? — for (h)vilken Værdi? — Var De ski-desLis me(d) andres Ting, som var Dem betroët?

17. — Har De ventet, længe me(d) at betaie Deres Gæld? — a) Har De betalt retfærdig Lôn? — b) Har De

Hver Dag; — Uge; — Maaned; — Hvert Aar.

bedraget me(d) Varer eller deres Pris? — c) Er De rêde til at give alt tilbage og gore Skaden god igen, saa snart De kan?

18. — Har De lojet? — Har De den Vane at overdrive?

19. — Har De talt eller me(d) Glæde HφH ondt om Næsten? — a) Har De bagva(d)sket? — b) Har De derved skadet, bedr<i>vet nogen? — c) i manges N'ærværelse?

20. — Nærer De Had mod nogen? — a) maaské Siægtninge eller paaroren(d)e? b) Har De «Misket ondt over andre? — c) Har De glædet Dem over en andens Uhel(d)?

21. — Har De vist Utaalmodighed? — Vrede? — a) Har De slaaet nogen? — b) har De saaret? — c) dræbt nogen?

22. — Har De — uden Nt-dvendighed — spist K*d paa Abstinensdâge? Har De overtraadt Fâstebudet uden gyldig Grun(d)?

23. — Har De drukket for meget? — Var De belt beruset? — Har De syndet ved at spise for meget?

24. — Har De syndet ved Dovenskab? — Har De forsômt den Bestilling, De faar Betaling for.

25· — Har De syndet ved hovmodige, stolte Tanker, Or(d), Gerninger? mod Guds Autoritet? mod Kirken og mod Troën?

26. — Var De haard og stolt overfor Deres un(d)ergivne? — Har De brügt for mange Penge til Klæder og Pynt?

27. — Har De fortsat Samtâler eller Læsninger, skônt De mærkëde, at det blev en Fare for Deres Tro? — Har De ved Deres Navn og Deres Hjælp stottet ugudelige og af Kirken forbudne Selskàber? — daarlige Blade?

28. — Har De afgivet Deres Stemme for ukristelige Mæn(d)? — og som forfrlger Kirken?

29. — Har De Born? Hvor mange? — a) Gaar disse i en katholsk Skole? — b) De har den strengeste og helligste Pligt at lade dem opdrâge katholsk. — Lover De at gore alt, (h)vad De kan for at sætte det igennem?

‹ mœent } 6.7.8.9.10.15.20.30 50 100-1000.
(circiter))

30. — Passer De godt paa Deres Borns Samkvem med andre? —ı *a)* deres Leg? — b) deres Kammerater? — c) Sever Bornene (h)vert for sig?

31. —Har De i Ægteskâbet han(d)let imod Guds Anordning for ikke at faa flere Born?

32. — Har De gjort Forsig paa Fosterfordrivelse? — Har De opnaaët Deres Hensigt?

33. — Har De fremmet Tilbôjebigheden til unyttig Bedrt>velse, — a) til Klager imod Guds Forsyn — b) til Fortvivlëlse? — c) Har De ved at vise disse Stemninger i det ydre, givet Forargëlse?

34. — Har De brtigt overtroi'ske Midler for at faa noget om Fremtiden at vide? — for at forebygge Uhel(d)? — for at faa Magt over Næsten?

35. — Har De begaaët flere Syn(d)er endnu? — Er De urolig?

Skriftetiile (Exhortatio).

Deres Skriftemaal er godt. De har nu gjort alt, (h)vad De kun(d)e gore. Vær derfor ganske rolig nu.

Angrer De alt, hvorved De har krænket Gud og mistet hans Venskab? Vil De for Fremtiden trofast hol(d)e Guds Bud?

Bed Gud nu (h)jertelig om Tilgivelse for aile de Syn(d)er, De nu har skriftet og for aile Syn(d)er i Deres tidligère Liv. Lov Gud, at De vil bruge hans Naadegâver til at forbedre Dem.

Tag hyppigt Deres Tilflugt til Bon, saa vil De kunne un(d)gaa allé Lejligheder til Syn(d) og modstaa allé Fristelser. Anbefal Dem i allé Deres Vanskelighëder til Jomfru Maria og bed hen(d)e tit om, at hun maa opnaa Dem af Jesu (H)jerte Udholdenhêdens Naade.

Modtag flittigt de hellige Sakramenter og s*g altid at gere godt imod Deres Omgivelser. Er De en god og helst$bt Katholik, saa vil De ved Deres gode Eksempel bidrage til andres Omven(d)else.

Hver Dag; — Uge; — Maaned; — Hvert Aar.

Satisfactio : Som Bod beder De da — a) fem Fader vor og Hi! Dig Maria; — b) 1, 2, 3 Led af Rosenkransen; — c) det lauretanske Litani; —d) Korsvejsandagten.

Xu skal jeg give Dem den hellige Absolution; opvæk Ic djnu engang Angerl.

[Formula contritionis.] *Angerbon : O* min Gud! allé mine Syn(d)er angrer jeg af (H)jertensgrund, fordi jeg ved dem bar fortomet dig og fortjent din retfærdige Stràf — men især angrer jeg dem, fordi jeg har fornærmet dig, min kærligste Fader og storste Velgorer, det hôjëste og elskeligste Gode, som jeg vil elske over alt.

Med din Naade fatter jeg nu det faste Forsæt ikke mere at fornærme dig, min kærligste Gud, med mogen Syn(d), og omhyggeligt at un(d)gaa allé farlige Lejligheder til Syn(d). — Gud, vær mig Syn(d)er naadig!

[Formula dimittendi :] Lovet vaere Jesus Kristus. — Gaa nu i Fred.

Pro Matrimonio. — Ægteskab.

A. — Vil De blive gift? — Er den an(d)en Part rëde il at gifte sig med Dem? — Vil De légitimera Deres Born, for De d$r?

B. — Har De levet længe sammen med den an(d)en?

C. — Er dër maaske noget, som hindrer Dem i at blive gift? — Er ingen af Dem allerede gift?

D. — Har De været gift for? — (Lever Deres tidligêre Ægtefælle en(d)nu? — Saa er det umuligt).

E. — Er De begge to Katholikker?2 — er De i Familie, — i Slægt med hinan(d)en?

F. — Har De de forni-dne kirkelige og borgerlige Papirar (Attester)? — a) Daabsattesten? — b) Attesten for at

!. a) Nu skal jeg give Dem de sifdjste Sakramenter; — b) i Morgen -ha! jeg give Dem de hellige Sakramenter; — c) den si(d)ste Olie.

2. [Si non ambo catholici, addatur :] · Lover De at ville respektere Deres .Egtefælles katholske 4>vélser og garanterer De for Bornenes katholske Opdrâgêlse? ·

De er ledige (ugifte). — c) at dër er bleven lyst for Dem fra Prækestolen?

G. — (H)vor ophol(d)er De Dem? — (li)vor bôr De? — Rejser De omkring?

H. — Aar, Maaned, Dag? — (H)vor er De bleven d<i>bt? — I (h)vilket Dioces?

I. — Er De umyndig? — Har De Deres Forældres Samtykke?

J. — Skriv Deres Navne, Adressen til det Sted, (h)vor De er bleven. d*bte og Adressen til Deres Forældre.

K. — Godt. — Forst skal jeg sporge Dem, for at De lettere kan aflægge Skriftemaalet. Derefter fadger saa Ægtevielsen1.

L. — Véd De, at det katholske Ægteskab er et Sakrament og er uopk>seligt?

M. — *N... ! Er det din faste, frie Villië og din vel-overvejede Hensigt at tage N..·., som staar hos dig, til din Ægtehustru efter Guds Anordning og Inistiftëlse?*

N. — *N... ! Er det din faste, frie Villië og din vel-overvejede Hensigt at tage N-.., som staar hos dig til din Ægtetiusljon'd} efter Guds Anordning og In{d)stiftëlse?*

{Cetera in Rituali Romano.)

O. — *[Post orationes .·]* Nu er De da forenede ved Ægteskabets Sakrament. Bed derfor Gud om, at De maa være stan(d)aftige og tro imod ham, imod hans Kirke og imod hinanden.

1. [Si nihil urgeat, dicater :] Jeg skal sôrge for de Foriwdne Papirer [og Dispensationer]. Kom tilbage om ... Uger. Saa. skal De skrifte og in(d)gaa Ægteskâbet. Lev nu skilte fra binanden og vær iorsigtige, at De ikke syn(d)er. ·

Franco-gallice. — Confession en français.

A — Que les fidèles de langue française, partant pour l'étranger, emportent ce petit livre, et ils pourront se confesser partout, même à un prêtre qui ne sait pas un mot de français. Ils lui montreront d'abord la page 4, puis ils lui présenteront le carton annexé à ce livre; enfin eux-mêmes agiront comme il est dit dans l'avis *au pénitent.*

B) — Au pénitent : Lisez tout bas chaque question. Puis, en montrant le numéro de la question, vous direz tout simplement sur chacune : *Oui* ou *Non.* Pour indiquer le nombre de vos péchés, vous ferez signe avec vos doigts, ou bien vous montrerez un des nombres imprimés[1] et une des quatre déterminations suivantes : **Par jour, — par semaine, — par mois, — par année.** — Ayez bon courage. Ce sera facile par la grâce de Dieu.

1. — Votre dernière confession a été faite, — a) il y a plusieurs — semaines? (mois? — années?) — combien? — b) il y a un an? — c) aux dernières Pâques?

2. — Vous avez omis vos prières du matin, du soir? — Ordinairement? — Vous les avez récitées avec négligence.

3. — Vous avez blasphémé ou juré à tort? — C'est une habitude chez vous?

4. — Le dimanche avez-vous manqué à la messe par votre faute? — Y êtes-vous arrivé trop tard? — N'y avez-vous pas négligé l'attention, la prière?

5. — Avez-vous travaillé le dimanche sans nécessité?

6. — Quelle est votre condition? — Célibataire? — Marié? — Veuf?

7. — Habitez-vous chez vos parents? — Ou seul? —

1. Une *fois* (semel); deux f. (2); trois f. (3); quatre f. (4); cinq f. (5) ; six f. (6); sept f. (7) ; huit f. (8): neuf f. [9); dix f. (10); quinze f. (15); vingt f. (20) ; trente f. (30) ; cinquante f. (50) ; cent f. (100; ; mille f. (1000).

Environ / 6.7. 8-9-10 15-20 30-50-100-1000.
(circiter))

Etes-vous en ménage? — (Ou chez des maîtres? — Sont-ils catholiques ?)

8. — Avez-vous désobéi à vos parents? — Avez-vous manqué de respect envers eux? — envers vos supérieurs?

9. — Vous avez quelquefois de mauvaises pensées? — Vous y avez consenti? — Vous les avez provoquées par des lectures? — par des images? — par une curiosité inconvenante ?

10. — Vous avez entendu quelquefois de mauvaises conversations? — Volontairement:' — Vous y avez pris part?

11. — Vous avez commencé ou permis des jeux trop familiers? — Avec mauvaise intention? — Il y avait des témoins?

12. — Vous avez commis de mauvaises actions? — Tout seul? — a) Avec d'autres? — En les touchant?— b) Directement? — Avec les mains? — c) Et autrement aussi? — Jusqu'au bout? — d) C'était avec quelqu'un de marié? — e) Avec plusieurs personnes? — f) des célibataires? — Avec des enfants ?

13. — C'est la première fois que vous dites cela? — Et vous péchez ainsi depuis assez longtemps déjà? — a) Vous sentiez bien qu'il fallait le dire en confession ? — b) Et vous avez communié malgré ce remords? — c) Depuis plusieurs années? (mois? — semaines? — jours?) — d) Combien de fois par année? (par mois? - par semaine?)

14. — Vous avez facilement cette occasion de péché? — a) Ceux qui pèchent avec vous habitent dans la même maison que vous? — b) Ils ne sont pas de votre famille? — c) Alors vous pouvez vous séparer d'eux?

15. — Si la séparation est possible, vous devez la faire. — Vous la promettez? — Vous la ferez le plus tôt possible? — a) Si la séparation est impossible, ayez soin de ne jamais vous rencontrer en tête-à-tête. — b) Vous y ferez attention, vous le promettez?

IG. — Avez-vous pris, retenu ou détérioré le bien d'au-

Par jour, — par semaine, — par mois, — par année.

irai? — Jusqu'à une somme appréciable? — Avez-vous négligé ce qui vous était confié?

17. — Avez-vous différé longtemps de payer vos dettes? — ai Avez-vous payé des salaires équitables? — b) Avez-vous trompé sur les marchandises ou sur leur prix? — c) Etes-vous disposé à restituer ou à réparer dès que vous le pourrez?

18. — N'avez-vous pas menti? — Avez-vous l'habitude d'exagérer?

19. — Vous avez raconté ou écouté avec plaisir des médisances? — a) des calomnies? — b) qui ont nui au prochain, ou l'ont attristé? — c) Devant plusieurs personnes?

20. — Avez-vous de la haine contre le prochain? — a) contre des membres de votre famille? — b) Vous avez souhaité du mal au prochain? — c) Vous avez été content des malheurs d'autrui?

21. — Vous avez manifesté de l'impatience? — de la colère? — a) Vous avez frappé? — b) blessé? — c) tué?

22. — Avez-vous mangé de la viande les jours défendus, sans nécessité? — Avez-vous violé la loi du jeûne sans motif suffisant?

23. — Avez-vous bu avec excès? — Jusqu'à l'ivresse complète? — Vous avez été un peu gourmand?

24. — Avez-vous été paresseux? — Avez-vous négligé le travail pour lequel vous êtes payé?

25. — Vous avez été orgueilleux? — par pensée? par parole? par action? — Contre l'autorité de Dieu? — Contre l'Église et la foi?

26. — Avez-vous été dur ou méprisant envers vos inférieurs? — Avez-vous dépensé trop d'argent et de soins pour votre toilette, par coquetterie?

27. —Avez-vous continué des conversations ou des lectures que vous sentiez dangereuses pour votre foi? — Avez-vous donné votre nom ou votre appui à des sociétés condamnées par l'Église ou impies? à de mauvais journaux?

Environ J e.7.8.9.10.15 _2o 30-50 -100 - 1000. (circiter))

28. — Avez-vous voté pour des gommes qui ne sont pas chrétiens? — qui attaquent l'Église?

29. — Avez-vous des enfants ? — Combien ? — a) Est-ce que vous les envoyez dans une école catholique? — b) Vous avez une obligation très grave de les élever en catholiques ; promettez-vous de faire tout votre possible pour cela?

30. — Surveillez-vous leur conduite? — a) leurs jeux? — b) leurs compagnons? — c) Est-ce qu'ils dorment séparément?

31. — Avez-vous violé les lois du bon Dieu sur le mariage afin de n'avoir plus d'enfants?

32. — Avez-vous employé des moyens pour l'avortement? — L'avez-vous produit?

33. — Avez-vous entretenu des dispositions de vaine tristesse ou de découragement? — a) de murmure contre la Providence? — b) de désespoir? — c) Et vous les avez manifestées avec péril de scandaliser?

34. — Avez-vous recouru à des pratiques superstitieuses? — pour connaître l'avenir? — ou pour empêcher un malheur? — ou pour influencer le prochain?

35. — Avez-vous d'autres péchés? — des inquiétudes?

Exhortation (Exhortatio).

Votre confession est très bonne. Vous avez fait votre possible. N'ayez aucune crainte.

Vous regrettez tout ce qui est contraire à l'amitié du bon Dieu? — Vous voulez désormais rester bien fidèle à ses commandements ?

Demandez donc pardon à Dieu pour tous ces péchés et pour tous ceux de votre vie passée. Promettez-lui de correspondre à sa grâce pour travailler à vous corriger.

Recourez souvent à la prière ; par elle vous obtiendrez d'éviter les occasions et de résister aux tentations. Recommandez toutes vos luttes à la Très Sainte Vierge Marie et priez-la souvent de vous obtenir du Cœur de Jésus la persévérance.

Soyez fidèle à communier souvent et tâchez de faire beaucoup de bien autour de vous. Si vous êtes un catho-

Par jour, — par semaine, — par mois, — par année.

iique parfait, votre exemple préparera des conversions.

Satisfactio : Pour votre pénitence, vous réciterez : — a) Cinq fois *Notre Père* et *Je vous salue, Marie* — b) 1, 2, 3 dizaines de votre chapelet — c) les litanies de la Sainte Vierge — d) Vous ferez le chemin de la croix.

Je vais vous donner l'absolution[1]*; renouvelez votre acte de contrition.*

Formula contritionis : Acte de contrition : Mon Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé parce que vous êtes infiniment bon et aimable et que le péché vous déplaît. Je fais un ferme propos, moyennant votre sainte grâce, de ne plus vous offenser et de faire pénitence. Ainsi-soit-il.

[Formula dimittendi :] Allez en paix

Pro matrimonio.

Pour marier des fidèles de langue française.

A) — Vous voulez vous marier? —Et l'autre y consent? — Vous voulez légitimer vos enfants avant de mourir?

B) — Vous avez vos relations ensemble depuis longtemps?

C) — Avez-vous un empêchement? — Aucun de vous n'est marié?

D) — Avez-vous eu un autre mariage? — à l'église? — Avec quelqu'un qui vit encore?— Alors c'est impossible).

E) — Êtes-vous tous les deux catholiques?[3] — parents? — parents par alliance ?

F) — Avez-vous tous les papiers nécessaires, ceux de [Église? — ceux de l'Etat civil? — a) votre acte de baptême? — b) l'attestation que vous n'êtes pas marié? — c) celle des bans?

1. Je vous apporterai — a) le Viatique tout de suite; — b) la sainte communion demain matin — cl Je vais vous donner l'Extrême-Onction.

3. Si non ambo catholici : « Promettez-vous de respecter la pratique catholique de votre conjoint (e), et de donner une éducation catholique à vos enfants? »

G) — Où est votre domicile? — Vous en changez constamment?

H) — Où avez-vous été baptisé? — Dans quel diocèse? — A quelle date : année, mois, jour?

I) — Vous êtes mineur (e). — Avez-vous le consentement de vos parents ?

J) — Ecrivez vos noms, l'adresse de la paroisse où vous avez été baptisés, et celle de vos parents?

K) — Bien. — Je vais d'abord vous interroger pour que vous fassiez facilement votre confession. Puis, nous ferons le mariage [1].

L) — Vous savez que le mariage catholique est un sacrement et qu'il est indissoluble ?

M) — *N..., voulez-vous prendre N*" ici présente pour votre épouse légitime selon le rite de notre Sainte Mère l'Eglise?*

N) — *N**, voulez-vous prendre N"* ici présent pour votre époux légitime selon le rite de notre Sainte Mère l'Eglise?*

(Cetera in rituali romano).

O) — *[Post orationes]* : Maintenant vous êtes unis par le sacrement de mariage. Priez Dieu afin que vous demeuriez fidèles envers Lui, envers son Église et entre vous.

1. Si nihil urgeat : « Je demanderai les papiers et dispenses nécessaires. Revenez dans ... semaines. Alors vous vous confesserez et vous vous marierez. En attendant vivez séparés, et veillez à ne point offenser Dieu. »

Germanice. — Beicht in deutscher Sprache.

A — Wenn ein Laie auf der Reise durch fremdes Land dieses Büchlein mitnimmt, so kann er sich an jeden Priester wenden, auch wenn dieser die Sprache nicht versteht. Nur zeige man ihm die Seite 4, dann gebe man ihm das steife hier eingefügte Blatt unii tue dann, wie hier gesagt ist zum Beichtenden.

B) Zum Beichtenden : Lesen Sie fur sich jede Frage ! Indem Sie dann mit dem Finger auf die Zabi (Nummer) der betreffenden Frage hinzeigen, sagen Sie mir einfach : « *la* › oder : « *Nein* »! Die Zabi Ihrer Verfehlungen aber geben Sie mir entweder mit den Fingern an, oder indem Sie auf eine hier gedruckte Zahl1 hinweisen und dann auf eine der folgenden vier Angaben : lm Tage, in der Woche, iM Monat, iM Luire. Nur Mut ! Mit Gottes Gnade geht es leicht !

1. — War Ihre letzte Beicht — a) vor mehreren Wochen? (Monaten? lahren?) — Vor wievielen? — b) Vor einem labre? — c) In der letzten Osterzeit?

2. — Haben Sie Ihr Morgen" und Abendgebet unterlassen? — War dies gewohnlich? — Oder haben Sie diese Gebete naoblàssig verrichtet?

3. — Haben Sie sich durch Gotteslàsterung oder falschen Eid versündigt? — 1st dies Ihre Gewohnheit?

4. — Haben Sie an Sonn" oder Feiertagen aus eigener Schuld die heilige Messe versâumt? Oder sind Sie bedeutend zu spiit gekommen? Waren Sie beim Gottesdienste freiwillig zerstreut? — vielleicht so sehr, dass Sie auch auf das Gebet nicht achtgegeben haben?

5. — Haben Sie an Sonn" oder Feiertagen ohne Not ' nechtliche Arbeiten verrichtet?

6. — Sind Sie ledig? — Oder verheiratet? — Oder verwitwet?

7. — Wohnen Sie bei Ihren Eltern? — Oder allein? —

1. Einmal (semel); — zweimaZ (bis): -- dreim. (3); vierm. (4); — fünfm. (5); —sechsm. (6); — siebenm. (7); — achtm. (8); — neunm. (9); —zehnm. (10); — fünfzehnm. (15) ; — zwanzigm. (20); — dreissigm. (30) — fünfzigm. (50); — hundertm. (100); — tausendm. (1000).

cuocm.u *ƒ* 6.7_8.9.10 15 20-50-100- 1000.
circiter)

Oder bei Ihrer Frau? (Ihrem Mann?) — [Oder sind'Sie im Dienste ? — Sind die Dienstgeber katholisch ?]

8. — Haben Sie Ihren Eltern den sehuldigen Gehorsam verweigert? — Oder haben Sie die ihnen schuldige Ehrfurcht verletzt? — Geschah dies gegeniiber den Vorgesetzten ?

Θ. — Haben Sie manchmal schlechte Gedanken und Vorstellungen gehabt? — Haben Sie sich freiwillig dabei aufgehalten? — Sind diese Vorstellungen gekommen infolge schlechter Lektiire ? oder weil Sie unschamhafte Bilder angeschaut haben? — oder weil Sie die bôse Neugierde befriedigt haben ?

10. — Haben Sie schlechte Reden angehôrt? — Und vielleicht innerlich zugestimmt? —Haben Sie auch selbst solche Reden gefiihrt?

11. — Haben Sie auch unvorsichtige Handlungen gemacht oder zugelassen? — In bdser Absicht? — Geschah es in Gegenwart anderer?

12. — Haben Sie Unschamhaftes getan? — Allein? — a) Mit anderen? — Durch Beriihrung? — b) Am blossen Leibe? — Mit der Hand? — c) Auch auf andere Weise? — Haben Sie diese Sünde vollstândig begangen? — d) Mit einer verheirateten Person? — e) Mit verschiedenen Personen? — f) Mit ledigen? — Mit Knaben?

13. — Vielleicht beichten Sie diese Sünde heute zum erstenmale? — 1st dies bei Ihnen schon eine recht alte Gewohnheit? — a) Sie wussten doch, dass Sie dies in der Beicht hâtten sagen sollen? — b) Haben Sie mit dieser Sünde auf dem Gewissen die hl. Kommunion empfangen? — c) Mehrere lahre hindurch? (Monate? Wochen? Tage?). — d) Wie oft im lahre? (im Monat? in der Woche?)

14. — Haben Sie leicht Gelegenheit, diese Sünde zu begehen? — a) Wohnen die Personen, mit welchen Sie sich versündîgt haben, mit Ihnen im selben Hause? — b) Gehoren sie zu Ihrer Verwandtschaft? — c) Kônnen Sie also aus deren Nâhe sich wegbegeben ?

15. — Wenn Sie den gemeinsamen Aufenthaltsort aufgeben kônnen. dann sind Sie dazu auch verpflichtet. — Versprechen Sie dies? — Sobaid es Ilmen mSglich ist? — a) Wenn Sie aber keine Ânderung des Aufenthaltsortes vornehmen kônnen, müssen Sie sich hüten, mit der andern Person allein zusammenzukommen. — b) Sind Sie

Im Tage. — In der Woche. — Im Monat, — Im lahre.

. .zu bereit und versprechen Sie, darauf zu achten?

16. — Haben Sie fremdes Eigentum genommen oder zurückbehalten oder beschâdigt? War es von grôsserem Werte? — Haben Sie die Obsorge iiber ein Ihnen nvertrautes Gut vernachlâssigt?

17. — Haben Sie die Bezahlung von Schulden zu lange hinausgeschoben? a) Haben Sie die Lôhnungen in der gewohnlichen Hôhe ausbezahlt? — b) Haben Sie den Nâchsten betrogen entweder dutch schlechte Waren oder dutch zu hohen Preis? c) Sind Sie zur Riickgabe oder zum Schadenersatz bereit, sobald es Ihnen môglich ist?

18. — Haben Sie gelogen? — Haben Sie die Gewohnheit zu iibertreiben?

19. — Haben Sie iiber den Nâchsten Schlechtes erzahlt oder angehort? — a) Etwas, das gar nicht wahr war? — b Haben Sie ihm dadurch einen Schaden zugefugt oder ihn betriibt? c) Geschah dies in Gegenwart mehrerer?

20. — Haben Sie eine Feindschaft mit jemand? — a) Mit Blutsverwandten oder Verschwâgerten? b) Haben Sie dem Nâchsten Bôses gewünscht? — c) Haben Sie Schadenfreude über sein Ungliick gehabt?

21. — Sind Sie ungeduldig gewesen? — Zornig? — a Haben Sie den Nâchsten geschlagen? — b) Oder verwundet? —ı c) Oder getôtet?

22. — Haben Sie an Abstinenztagen ohne Erlaubnis Fleisch gegessen? — Haben Sie das Fastengebot ohne hinreichenden Grund nicht beobachtet?

23. — Haben Sie zuviel getrunken? — Bis zur vollstândigen Berauschung? — Haben Sie sich durch Naschhaftigkeit versiindigt?

24. Haben Sie durch Trâgheit gesiindigt? Haben Sie . ine Arbeit vernachlâssigt, für die Sie Bezahlung erhalten?

25. — Haben Sie sich durch Stoiz versiindigt? — In Gedanken?In Worten? Im Benehmen?— Gegen die Autostat Gottes? — Gegen die Kirche und die Glaubenspflicht?

26· — Haben Sie Ihre Untergebenen hart und geringschatzig behandelt? — Haben Sie auf Kleider und rchmucksachen zuviel Sorge und Geld verwendet?

27. — Haben Sie Gesprâche oder eine Lektiire fortgesetzt, obwohl Sie darin eine Gefahr fur Ihren Glauben

i ngefahr Θ. 7_8.9.10.15.20.50.100_1000
circiter)

erblicktcii ? — Waren Sie Mitglicd oder Conner von Vereinen oder Gesellschaften, welche von der Kirche verboten sind, oder von anderen schlechten Vereinen? — Haben Sie schlechte Zeitungen oder Zeitschriften unterstiitzt?

28. — Haben Sie bei der Wahl einem nicht christlich gesinnten Mann Ihre Stimme gegeben? — Solchen, die die Kirche bekâmpfen?

29. — Haben Sie Kinder? — Wievicle? — a) Schicken Sie dieselben in die katholische Schule? — b) Sie haben die strengste Verpflichtung, dass die Kinder katholisch unterrichtet werden ; versprechen Sie, darauf aus alien Kràften hinzuwirken?

30. — Wachen Sie sorgfâltig über deren Verkehr? — a) Deren Spiele? — b) Deren Umgang? — c) Haben Sie darauf geachtet, dass sie nicht beisammen schlafen?

31. — Waren Sie vielleicht im Ehestand gegen Gottes Gebot bestrebt, nicht zuviele Kinder zu bekommen?

32. — Haben Sie versucht die Frucht abzutreiben? — Und zwar mit Erfolg?

33. — Haben Sie sich grundlos der Traurigkeit hingegeben? — a) Haben Sie gegen Gott gemurrt?— b) Haben Sie sich der Verzweiflung hingegeben? — c) Dieselbe auch nach aussen kundgegeben zum Aergernis anderer?

34. — Haben Sie abergläubisch die Zukunft erforscht? — Um einem Ungliick zu entgehen? — Oder um auf den Nâchsten Einfluss zu gewinnen?

35. — Haben Sie noch andere Siinden? — Sind Sie wegen einer Sache beunruhigt?

Zuspruch (Exhortatio).

Sie haben jetzt gut gebeichtet. Sie haben Ihr Moglichstes getan, darum wird ailes in Ordnung sein.

Nicht wahr, Sie bereuen ailes, wodurch Sie den lieben Gott beleidigt haben, und wollen in Zukunft den Willen Gottes wieder getreu erfiillen?

Bitten Sie also den lieben Gott um Verzeihung wegen all dieser Siinden und wegen der Sünden Ihres ganzen Lebens. Versprechen Sie ihm, mit seiner Gnade mitzuwirken, damit Sie in Zukunft ihm eifriger dienen.

Nehmen Sie hâufig zum Gebet Ihre Zuflucht; es wird Ihnen helfen, die Gelegenheiten zu meiden und in der

Im Tage. — In der Woche. — Im Monat. — Im lahre.

Versuchung zu widerstehen. Empfehlen Sie alie Ihre Kâmpfe der seligsten lungfrau Maria und beten Sie fleissig zu ihr, dass Sie Ihnen vom heiligsten Herzen lesn die Beharrlichkeit erlange!

Seien Sie getreu im ôfteren Empfang der hl. Kommunion und suchen Sie auch auf Ihre Umgebung gut einzuwirken. Wenn Sie ais echter Katholik leben, wird Ihr iieispiel aueh andere zur Bekehrung führen.

Satisfactio : Zur heilsamen Busse beten Sie : a· Fünf *Vaterunser* und *Gegrüsset seist Du, Maria;* — *b* 1, 2, 3 Gesetzchen vom Rosenkranz; — c) die Laureti nische Litanei ; — d) den Kreuzweg.

Ietst gebe ich Ihnen die Lossprechung. Erwecken Sie '■rhmals Reue und Leidl!

Formula contritionis. — Uebung der Reue : « Diese und alie meine begangenen Siinden bereue ich von Herzen us Liebe zu Gott, und nehmemir ernstlich vor, mich zu bessern. Ich bitte urn die priesterliche Lossprechung. »

[Formula dimittendi :] Gelobt sei Jesus Christus !

Pro matrimonio. — Für die Ehe.

A) — Wollen Sie heiraten? — 1st der andere Teii einverstanden? — Wollen Sie vor Ihrem Tode Ihre Kinder legitimieren ?

B) Haben Sie schon lange zu einander Beziehungen?

C) — 1st ein Hindernis vorhanden? — 1st keines vbn ihnen verheiratet?

D) — Waren Sie schon friiher verheiratet ? Kirchlich? — Und lebt noch der andere Eheteil? — Dann ist jetzt die Heirat unmoglich.)

E) — Sind Sie beide katholisch?2 — blutsverwandt? — verschwâgert?

F) — Haben Sie die nôtigen kirchlichen Dokumente

I. Ich werde Ihnen—a) das heilige Viaticum sogleich geben; — b) die lieiiige Kommunion morgen früh geben. — c) ich gebe Ihnen die letzte Oelung.

i Si non ambo catholici, addatur : · Versprechen Sic, die andre Ehehâltle in der Ausûbung derkathoiischen Religion nicht zu hindern und Ihre Kinder katholisch erziehen zu lassen? ·

(Papiere)? — auch die staatlichen? — a) Den Taufschein? — b) Ein Zeugnis, dass Sie nnverheiratet sind?— c) dass Sie verkiindet sind?

G) — Wo haben Sie Ihren Wohnsitz? — Haben Sie keinen?

H) — Wo wurden Sie getauft? — In welcher Diozese? — Wann? (lahr, Monat, Tag?)

I) — Sie sind noch minderjâhrig[1] — Sind Ihre Eltem cinverstanden?

j) — Schreiben Sie Ihre Namen und die Poststation des Ortes, wo Sie beide getauft wurden und wo Ihre Eltern wohnen

K) — Gut. — letzt will ich Sie zuerst etwas fragen, sodass Sie auf leichte Weise beichten kônnen! Nachher werde ich Sie trauen!.

L) — Wissen Sie beide, dass die katholische Ehe ein Sakrament ist, und dass Sie unauflosbar ist?

M) — *N ... wollen Sie die kier gegenwdrtige N ... zu Hirer rechtmàssigen Ehegattin nehmen nach dem Gebrauch der heiligen Multer der Kirche?*

N) - *N ... wollen Sie den hier gegenwârtigen N ... zu Ihremrechtmassigen Ehegalien nehmen nach dem Gebrauch der heiligen Mutter der Kirche?*

(Cetera in rituali Romano.)

O) — Damit also sind Sie kirchlich getraut. Bitten Sie Gott, dass Sie getreu gegen ihn, gegen seine Kirche und gegen einander ausharren

1. Si nihil urgeat, dicatur : « Ich werde die Papiere besorgen. Kornmen Sie nach... Woclien wieder! Dann kdnnen Sie beichten und darnach werde ich Sie trauen. letzt aber leben Sie getrennt und sehen Sie zu, dass Sie nicht siindigen ! »

Hellenice (graeca moderna). —

■Εξομολόγησέ ει καθομιλουμένην Ἑλληνικὴν γλώσσαν.

A — Ἐάν οἱ λαϊκοί, ταξειδεύοντε ει το εξωτερικόν, έχωσι υετ' αυτών τό παρόν βιβλίον, το'τε & ὑπάγωσιν εἰ οίονδήποτε ιερέα, έστω καί αυτό να μή γνωρίζη την γλώσσαν αυτών. Να δείξωσιν εί; αυτόν τήν σελίδα (4), κατόπιν α δώσωσιν εί αυτόν τό σκληρόν φύλλον γάρτου εδώ κεκλεισμένον, καί ά πράξωσιν ιύτοι δπω λέγεται Ει τον έξομολογοΰμενον.

B) — Ει τόν εξομολογούμενον : Ἀνάγνωσε κατ' ιδίαν εκάστην έρώτησιν. Τότε, άμα έγγίση μέ τόν δάκτυλον τόν αριθμόν τή έρωτήσεω , θά μοά είπη απλώ δι' εκάστην Ναι ή όχι. Θά μοι υπόδειξη δέ τήν συχνότητα τών αμαρτιών σου ή διά σημείου των δακτύλων σου, ή διά τίνο άριθμοΰ εντυπωμένου *, ν.α: κατόπιν μιαν από τά κάτωθεν ώρισμένα λέξει : — Κατά τήν ημέραν, — κατά τήν εβδομάδα, — κατά τόν μήνα, κατά τό έτο . — Ἔχε θάρρο . Τό πράγμα θά είνε ευκολον με τήν χάριν τοΰ θεοϋ.

1. — Ἡ τελευταία σου έξομολόγησι εγεινε — a) προ πολλών εβδομάδων; [μηνών; ἐτών;] — πόσων; — b) προ ένό έτου ; — c) άπό τό τελευταίου Πάσχα;

2. — Παρέλιπε τά πρωϊνά καί έσπερινά προσευχά σου; — Τακτικώ ; — Μήπω τά είπε άνευλαβώ ;

3. — Ἐβλασφήμησα ; — "Εχει τήν συνήθειαν;

4. — Μήπω τήν Κυριακήν άνημέλησα την λειτουργίαν άπό πταίσμα σου; — 'Ηλθε πολύ άργά; — Μήπω έν αύτή παρημέλησα τήν προσοχήν κα'ι τήν ποοσευχήν;

5. — Ἠργάσθη τήν Κυριακήν χωρί ανάγκην ;

1. Ἅπαξ (μίαν φοράν = semel), δὶ (δύο φορά 2), τρι (τρει φορά; 3), τέσσαρα φ. (4), πε'ντε φ. (5), εξ φ. (6), 'επτά φ, (7), 'οχτώ φ· (8), έ-,νέα φ. (9), δέκα φ. (10), δέκα πέντε φ. (15), είκοσι φ. (20), τριάκοντα φ. ι30), πεντήκοντα φ (50), έκατάν φ. (100), χιλιάκι; (1000) — [vel addito post omnem numerum suffixo άκι].

Ὡ έγγιστα) (circiter)) 6-7-8-9-10-15-20-30-50-100-1000.

θ — Ποιον είνε τό στάσιμόν σου; — Ἄγαμο ; — Ί'πανδρευμένο ; — Χηρευμεν ;

7. — Κατοικεί μέ του γονεί σου ; — Μόνο σου ; — Μέ τόν σύζυγον; — ["Η μετά των ενοικιαστών; — είνε καθολικοί;]

8. — iΙονηΟη τήν ύπακουήν εί του γονεί σου; — Παρέβη τό οφειλόμενον σέβα προ αυτού ; — Προ του ανώτερου σου ;

9. —"Έχει κάποτε αισχρού λογισμού ; — Του έδέχθη ; — Τού έθοεψα μέ άναγνώσματα; — μέ εικόνα ; — μ'ε άπρεπή περιέργειαν ;

10. — Ήκουσά ποτέ αισχρολογία ; — Έκουσίω ; — Τά είπε καί σύ ;

11. — Ήρχισα; ή έπέτρεψα παίγνια πολ'υ ελεύθερα; — Μέ κακόν σκοπόν; — Έμπροσθεν άλλων;

12. — Έκαμε πράξει αίσχρά ; — Μόνο ; — a) Μέ άλλου ; Του ήγγισα ; — b) 'Απ' ευθείαν; — Διά των χειρών; — c) Καί οι' άλλου τρόπου; — Τελείω ; — di Μ'ε έγγαμον ή ΰπανδρευμένην; — e) Μέ διάφορα πρόσωπα; — f) Μέ ελεύθερον; — Μέ παιδιά;

13. — Διά πρώτην φοράν λέγει τοΰτο; — Και έχει τοιαότην συνήθειαν άρκούντω παλαιάν; — a) Ένόμιζε όμω δτι έπρεπε να εί'πή τούτο εί τήν έξομολόγησιν ; — b) Καί έκοινώνησα μέ τοιαότην τύψιν τή συνειδήσεω ; — C) 'Επ', πολλά έτη ; [μήνα ; εβδομάδα ; ημέρα ;] — d) Πόσα φορά τό έτο ; [τόν μήνα; τήν εβδομάδα;]

14. — Έχει ευκόλω εκείνην τήν άφορμήν ν' άμαρτάνη ; — a) Οί άμαρτάνοντε μαζύ σου κατοικούν μαζό σου εί τήν ιδίαν οικίαν; — b) Δέν εινε έκ τή οικογένεια σου; — c) Τότε δΰνασαι να χορισθή άπ' αότού ;

15. — Έάν δύνασαι, είσαι υποχρεωμένο να χωρισθή . — Υπόσχεσαι; —Όσον τάχιστα θά δυνηθή ; — a) Έάν δέν ήμπορή να χωρισθή , πρόσεχε να μή εύρεθήτε ποτέ οί δύο μόνοι σα . — b) θέλει και υπόσχεσαι αύτήν τήν φροντίδα;

16. — Έπήρα ή έκράτησα ή κατέστρεψα τό ξένον πράγμα ; — Μέχρι μεγάλη άξία ; — Παρημέλησα τό καλόν τό παρ' άλλου έμπιστευθέν σοι;

17. — Δέν έβράδυνε πολυν καιρόν πριν πληρώση τά χρέη σου; — a) Έπλήρωσα το'υ δικαίου μισθού ; — b) Έξηπάτησα τόν πλησίον εί τό έμπόριον ή εί τήν άξίαν αύτοΰ; — c) Είσαι διατεθειμένο ν' αποδώση , ή να διορθώση , ευθυ αμα δυνηθή ;

Κατά τήν ήμέραν,-κ. τήν εβδομάδα.,-κ. τόν μήνα,-κ. τό έτο .

18. — Εἶπε ψεύματα; — ’Εχει την συνήθειαν να ὁμιλῇ ὑπερβολικῶ ;

19. — Εἶπε ἢ ἤκουσα θεληματικῶ κακόν περί του πλησίου; — a> Κακά ψεύδη; — b) Καὶ οὕτω σὺ ἐζημίωσα αυτόν, τόν ἰστενονιόρευσα ; — c) Ἔμπροσθεν πολλῶν;

20. — Τρέφει μίσο εναντίον ἄλλων; —ı a) εναντίον των συγγενῶν σου ; — b) Ἐπεθύμησα το κακόν του πλησίου σου ; — CJ Ἐχάρη διά τά δυστυχία του;

21. — Ἀπέδειξα ανυπομονησίαν; — ὀργήν; — a) Ἐκτύπησα τον πλησίον σου; —b) Ἐπλήγωσα αυτόν; — c) Ἐφόνευσα ;

22. — Ἔφαγα κρέα κατά τά ημέρα τῇ εγκράτεια χωρί ανάγκην ; — Παρέδη τόν νόμον τῇ νηστεία χωρί αρκετήν αιτίαν;

23. — Ἔπιε παραπολύ; — Ἔω ει την τελείαν μέθην; — Ἡμάρτησά τι ἐκ λαιμαργία ;

24. — Ἡμάρτησα ἀπό οκνηρίαν; — Παρημέλησα τό ἔργον διά τό όποιον λαμβάνει μισθόν ;

25. — Ἡμάρτησα ἀπό υπερηφάνειαν, με λογισμού ; με λόγου ; μὲ ἔργα; — Κατά τῇ εξουσία τοὺ θεοὺ; — Κατά τῇ Εκκλησία καὶ τῇ Πίστεω ;

26. Ὑπῆρξα σκληρό ἢ περιφρονητικό προ τοὺ ὑποτεταγμένου σου; — Ἐξόδευσα πολλά χρήματα, καὶ εἶχε ἐπιμέλειαν περισσήν διά τά ἐνδύματα καὶ τήν στολήν ;

27. — Μήπω ἐξηκολούθησα τά δμιλία ἢ τα αναγνώσματα ἀφ’ ου ακόμη εἶδε ὅτι ει αυτά ὑπῆρχε κίνδυνο δια τήν πίστιν σου; Ἐνεγράφη ἢ προεστάτευσα εταιρία καταδεδικασμένα παρά τη Εκκλησία ἢ ἀσεβεῖ ; — ἢ κακά περιοδικά;

28. — Ἔδωκα τήν ψῆφον σου ει ἀνθρώπου μη χριστιανοὺ , — οἵτινε ,πολεμοὺσι τήν Εκκλησίαν ;

29. — Ἔχει τέκνα ; — Πόσα ; — a) Στέλλει αυτά ει τα καθολικά σχολεία; — b) Ἔχει μέγιστον χρέο ὅπω ταῦτα μορφῶνται ζαθολικῶ . Υπόσχεσαι δι’ αὐτόν τόν σκοπόν να πράξῃ ὅλα εκεἰνα τα ὁποια δύνασαι ;

30. — Ἐπαγρυπνα περί των σχέσεων αυτῶν; .— a) καὶ περί τῶν παιγνιδίων ; —b) καὶ περί τῶν συντρόφων; — c) Ἐφρόντισα διά τόν αποχωρισμόν αυτῶν κατά τήν ὥραν τοὺ υπνου;

31. — Παρέβη τόν νόμον τοὺ θεοὺ ἐν τῶ γάμω, ἵνα μή ποίλά απόκτηση τέκνα;

"O* v – b
ἔγγιστα ; Θ. 7. 8 .Θ. 10-15-20-30.50-100-1000.
(circiter))

32. — Έπειράθη να έπιφέρη αποβολήν; — Καί επέτυχε τού Αποτελέσματο ;

33. — Έθρεψα διαθέσει προ ματαίαν δυσθυμίαν; — a) ένεκα τή /όποια έγόγγισε έναντίον τή Θεία Προνοία ; — b) προ Απελπισίαν ; — c) έφανέρωσε αύτά μέ κίνδυνον σκανδάλου ;

34. — Μετεχειρίσθη τήν δεισιδαιμονίαν, όπω γνωρίση τό μέλλον; — Ή δπω προλάβη τα δυστυχήματα; — ή όπω κατακυριεύση τον πλησίον ;

35. — Έχει άλλα αμαρτήματα; — Ανησυχία ;

Νουβεοία (Exhortatio).

Ή έξομολόγησί σου είνε πολύ καλή. Έπραξα δλα έκεινα τα όποια σοι ήσαν δυνατά. Μή φοβείσαι καθόλου.

Πικραίνεσαι δι' ολον έκεινο, τό όποιον είναι έναντίον ει τήν Θείαν φιλίαν ; θέλει ει τδ εξή νά φυλάττη πιστώ τον νόμον του θεού ;

Ζήτησε λοιπόν συγχώριον άπδ τον θέον δι' δλα αυτά τά αμαρτία κα'ι δι' δλα τά άλλα τή παρελθούση ζωή σου. Δό ύπόσχεσιν ει τον θεόν δτι θά προσπαθήση με τήν χάριν αύτού νά διορθωθή .

Άπόφευγε συχνάκι ει τήν προσευχήν, διά τή όποια θά κατορθώση να άποφεύγη τά αφορμά καί να άνθίστασαι ει τα πειράξει . Σύστησαν ει τήν Άειπάρθενον Μαρίαν δλα σου τά μάχα , και παρακάλει συχνάκι Αυτήν, δπω σο'ι αποκτήση άπο τήν Ίεραν Καρδίαν τήν προσκαρτερίαν.

Έσο πιστό ει τήν συχνίασιν τή 'Αγία Κοινωνία καί προσπάθησαν πέριξ σου νά έξασκή τδ καλόν. 'Εάν θά ήσαι τέλειο καθολικό , τό παράδειγμά σου θά προετοιμάση μεταστροφά .

Satisfactio : Δια κανόνα σου θα είπη ... — a) Πέντε φορά τδ *Πάτε ημών* καί τδ ΧαΓοε — b) 1, 2, 3 δεκάοα τού ροδαρίου σου. — c) τά Λιτανεία τή Παναγία . — d) θά κάμη τόν δρόμον του Σταυρού.

Θά *αοΐ δώσω τώ^ατο άγιον συγχώριον χάμε ττaλιν την τι^αζιν τη συντριβή .*

Κατά τήν ημέραν,-α. τήν εβδομάδα, -z. τον μήνα,-z. το ετ ο .

I. Θά σοι δώσω — a) τώρα τήν αγίαν κοινωνίαν, — b) τήν Ευχαριστίαν αύριον τδ πρωί. — c) θα δώσω το Εύχέλαιον.

Formula contritionis : Τύπο; τη; π άξεω τη ονΊΤ^ίβή .
Πικραίνομαι, θεέ μου, χαί συγχαίνομαι μέ δλην μου την χαρδίαν ό>.α αου τά αμαρτία , διότι μέ αύτά έχασα τον Παράδεισον και έχέοδισα την Κόλασιν άλλα περισσότερον μετανοώ, διότι μέ • αύτά έπταισα Σέ, άπειρον χαι ατελείωτου χαλάν, χαί αποφασίζω νί μη Σέ πταίσω πλέον εϊ τό έξη μέ την βοήθειαν Σου, χαι ν' άποφύγω τά πλησίον άφορμά τη αμαρτία .

[Formula dimittendi] : Ύπαγε έν ειρήνη.

Pro Matrimonio.

Περί χατεπείχοντο γάμου.

A) — Θέλει νά ύπανδρευθή ; —Ι Ο άλλο συναινεϊ; —Ι θέλει ,α νομιμοποίηση τα τέκνα σου προ του θανάτου σου ;

B) — Άπό πολύν καιρόν έχει σχέσιν μέ την (τόν) σύντροφόν

C) — Μήπω έχετε κανονικόν εμπόδιου; — Ούδει είνε υπανδρευμένο ;

D) — Είχε έλΟη εϊ άλλον γάμον εκκλησιαστικόν; — (Καί ζή τώρα δ πρώτο (ή πρώτη) σύντροφό σου; — Τότε είνε άδύνατον·)

E) — Είσθε χαί οι δύο καθολικοil ; — συγγενεί έ αίματο ; — έξ άγχιστεία ;

F) — Έχετε τ' άπαιτούμενα εκκλησιαστικά έγγραφα; — τϊ πολιτικά; — a) Τό πιστοποιητικδν του βαπτίσματο ; — b) τή έλευθέρα καταστάσεω ; — c) των προκηρύξεων του γάμον :

G) — Που είνε ή διαμονή σου ; — Είσαι πλανόβιο ;

H) — Εϊ ποιον μέρο έβαπτίσΟη ; — Εϊ τίνα διοίκησιν ; —Ι ίίόσων χρόνων είσαι; (γράψε έ'το , μήνα, ημέραν.)

I) — Είσαι άνήλικο . — Έχει την συγκατάθεσιν των γονέων σου ;

J) — Γράψs τα ονόματα σα κα'ι τήν ταχυδρομικήν διεύθυνσιν του τόπου του βαπτίσματο καί των γονέων.

K) — "Α είνε. — θα σά έρωτήσω πρώτον ϊνα έξομολογηθήτε ευκόλω . Κατόπιν θά γίνη (είνε) ό γάμο

1. Si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « Υπόσχεσαι σεβασμόν πρ'ο τήν καθολικήν έξάσκησιν τή γυναικό σου, κα'ι την χ³ολικήν αν στροφήν τών τέκνων ; »

2. Si nihil urgeat, dicatur : « Θά ζητήσω τα άπαιτούμενα έγγραφα

L) — Γνωρίζετε ότι ό καθολικό γάμο είνε μυστήριον καί αδιάλυτο ;

TÆ) — 2VL., *θέλει τα λάβη την ïV... ένταυθα παοσνσαν διά νόμιμόν gov σύζυγον κατά τό τυπικόν τη αγία μητ^ό Εκκλησία ,*

N) — *N... Θέλει νά λάβη τον ενταύθα παρόντα N... δια νόμιμόν σου σύζυγον κατά τό τυπικόν τη αγία μητξό Εκκλησία ;*

(Cetera in rituali romano.}

Ό) — [Post orationes] : Τώρα λοιπόν είσθε ηνωμένοι δια του μυστηρίου του γάμου. Παρακαλειτε τον Θεόν, ϊνα προσκαρτερήτε πιστοί προ Αυτόν καί τήν 'Εκκλησίαν αύτοΰ, καί προ άλλήλου .

και τά άδεια . — Στραφήτε μετά... εβδομάδα . Τότε θά γίνη ή έξομολόγησι καί κατόπιν ό γάμο . Τώρα δέ νά ζήτε χωρισμένοι καί μέ σωφροσύνην Γνα μή άμαρτάνητε ».

Hispanice. — Confesiôn en espanoi.

A) — Si los seglares que viajan por tierras extranjeras llevan consigo este libro, vayan â cualquier sacerdote, aunque no hable la lengua de ollos. Muéstrenle la pagina 4, después denle la tarjeta incluida aqui, y sigan las instructiones : al penitente.

B) — Al penitente : Lea en particular cada pregunta. Después, senalando con el dedo el nümero de la pregunta, digamo con sencillez acerca de cada. una Si ò No. Indiqueme la frecuencia de los pecados. ά con los dedos, ò mostrando algün nümero de los impresosl y después anada una de las determinationes siguientes : — al dia, a la sEMANA, al mes. al ano. Animese ; la confesiôn sera fâcil con la gracia de Dios.

1. — i Hacc — a) muchas semanas (— meses?, afios?) que se confesé usted? — i Cuântos? — b No hace todavia un ano? — c) En la ultima Pascua?

2. — ò Ha omitido usted sus orationes de la mafiana, de la tarde? — j, Ordinariamente? — Las ha rezado usted con negligencia?

3) — ï Ha blasfemado usted? — Tiene costumbre de hacerlo?

4. — j, Ha faltado usted por su culpa à misa los domingos? — j Ha llegado usted à ella muy tarde? — i Ha estado usted en ella con poca atenciôn y sin rezar?

5. — i Ha trabajado usted los domingos sin necesidad en obras serviles ?

6. — i Qué estado tiene usted? — Soltero? Casado? i Viudo ?

7. — t, Vive usted con sus padres? — ô solo? — ô

1. Una vez (semel) ; dos *veces* (-2), très v. (3), cuatro v. (4), cinco v. (5), seis v. (6), siete v. (7), ocho v. (8), nueve v. (9), diez v. (10), quince v. (15), vcinte v. (20). treinta v. (30), cincuenta v. (50). cien v. (100), mil (1000).

Pocomas o men0^6.7.8.9.10_j 5.2o-3O-5O-100-1000.
(circiter))

en casa de su marido (— de su mujer)? — (4 ó en ca.=L de sus amos? — i. Son éstos catélicos?)

8. — ê Ha. desobedecido usted à sus padres? — Les ha faltado al respeto à ellos? — £ à sus superiores?

9. — ¿ Tiene usted à veces malos pensamientos? — i Ha consentido en ellos? —ı i Los ha fomentado leyendo libros? — o mirando estampas? — ; ú otras cosas indecentes?

10. — i Ha oido usted conversaciones malas? — con gusto? — i Ha tornado usted parte en ellas?

11. — 4 Ha hecho usted ô permitido hacer juegos demasiado familiares? — i con mala intension? — Delante de otros?

12. — i Ha consentido usted en acciones deshonestas? — i Solo? — a) $ Con otros? — Tocândolos; — b) Directamente?— Con la mano? — c) i De otra manera? — Hasta llegar à lo ultimo? — d) i Con persona casada? — e) i Con diversas personas? — f) k Solteras? — Con nifios?

13. — i. Es la primera vez que confiesa usted eso? — l. Pero esas cosas las hacia usted ya de antiguo? — a)· ; Sabla usted sin embargo que debia confesarlas? — b) ¥ comulgô usted con ese remordimiento? — c) Durante muchos afios? (meses? — semanas? — dias?) — d) î Cuântas veces al ano? (— al mes?, — à la senaana?)

14. — i, Tiene usted facilmente ocasiôn de pecar asi? — ai î Las personas que pecan con usted viven con usted en la misma casa? — b) £ Nθ son de su familia? — c) f, Enfonces puede usted separarse de ellas?

15. — Si puede usted separarse, debe haeerlo — £ Lo promete?— i Tan pronto como pueda? — a) Si no puede usted separarse, procure que nunca estén aparté los dos solos — b) i Quiere usted y promete poner ese cuidado?

16. — î Ha tornado usted, o retenido, o deteriorado las cosas de otro? — i Es cosa de algün valor? — Ha sido usted négligente en cuidar de los bienes que otros 1? habian encomendado?

17. — i Ha tardado usted mucho en pagar sus deudas?

AI dfa — â la semana, — al mes, — al afio.

— a) j Ha pagado usted los jornales debidos? — b) ¿ Ha enganado usted al prôjimo acerca de las mercancias ó del precio de ellas? — c) i Esta usted dispuesto à restituer, o à reparar el dano luego que pueda ?

18. — j Ha mentido usted? — ¿ Tiene costumbre de exagerar ?

19. — Ha contado usted ú oido con gusto hablar mal del prôjimo? — a) Cosas falsas? — b) j ¥ con eso le causé usted daïio, tristeza? — c) Delante de muchos?

20. — i Guarda usted odio contra algunos? — a) £ parientes suyos? — b) Ha deseado usted mal al prôjimo? — c) i Se ha alegrado usted de las desgracias de él?

21. — i Ha dado usted muestras de impaciencia? — de ira? — a) i Le ha pegado usted à su prôjimo? — b) *i* Lo ha herido usted? — *c) i* Ha matado usted à alguno?

22. — i Ha comido usted carne los dias de abstinencia, sin necesidad? — 4 Ha dejado usted de ayunar sin razôn suficiente ?

23. — £ Ha bebido usted con exceso? —4 Hasta embriagarse del todo? — i Ha pecado usted en algo por gula?

24. — Ha pecado usted por pereza? – j Ha hecho usted con negligencia el trabajo por que le pagan!

25. — Ha pecado usted por soberbia, de pensamiento ? de palabra? de obra? — i Contra la autoridad de Dios? — i Contra la Iglesia y la fe?

26. — i Ha tratado usted à sus sûbditos con dureza ô desprecio? — i Ha gastado usted demasiado en vestidos y adornos?

27. — *î* Ha. prolongado usted las conversaciones 0 lecturas aun después de advertir algun peligro para su fe? — ¿ Se ha inserito usted en sociedades implas ô condenadas por la Iglesia, ô las ha protegido? — à periodicos malos? *

28. — ¿ Ha dado usted su voto à candidatos no Cristianos? — i enemigos de la Iglesia?

29. — i Tiene usted hijos? — i Cuântos? — a) i Los envia usted à escuelas catôlicas? — b) Tiene usted obli-

Poco mâs ô ménos, (circiter) 6-7-8-9-10-15-20 30-50 100-1000.

gacién gravisima de que se eduquen catôlicamen; promete usted hacer todo lo que pueda para ello?

30. — i Vigila usted sus amistades? — a) sus juegos? — b) sus companeros? — c) i Procura usted que duerman separados?

31. — £ Ha faltado usted à la ley de Dios en el mat: monio, para no tener màs hijos?

32. — Ha tratado usted alguna vez de procurar ·?. aborto? — ſ Obtuvo usted cl efecto?

33. — Ha fomentado usted vana tristeza? — a) murmuraciones contra la Providencia — b) j, desesperaciôn' — c) i Delante de otros, con peligro de escândalo?

34. — £ Se ha valido usted de alguna supersticiôn para conocer el porvenir? — ò para librarse de infortunios? — ò para dominar à su prôjimo?

35. — i Tiene usted otros pecados? — i angustias ô inquietudes?

Exhortaciôn (Exhortatio).

Su confesiôn es muy buena : ya hizo usted lo que estaba en su mano. Animese pues à enmendar la vida.

i Se arrepiente de todos sus pecados y quiere guardar en adelante con fidelidad la ley de Dios?

Pida perdôn à Dios de todos sus pecados présentes y de los de la vida pasada. Prométale corresponder â su gracia para procurar la enmienda.

Pidaselo frecuentemente en la oraciôn : de esa manera alcanzarâ fortaleza para huir de las ocasiones y resistir â las tentaciones. Encomiéndese â la Santisima Virgen en sus dificultades, y ruéguele con frecuencia que le alcance del sagrado Corazôn de Jesûs la perseverancia.

Sea fiel en comulgar â menudo y procure hacer bien â los demâs. Si es usted buen catôlico,· su ejemplo harà muchas conversiones.

Satisfactio : En penitencia rece : — a) Cinco *padre-nuestros y ave-Marias;* — b) 1, 2, 3 decenas dei rosario: — c) Las letanias de la Santisima Virgen ; — d) Un via-crucis.

Al dia, — â la semana, — al mes, — al ano.

Voy á darie la santa absolution! : diga el acto de contrition.

Formula contritionis. Acto de contrition. Sefior y Dios mio, por ser vos quien sois y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa en el alma de haberos ofendido. Propongo firmemente con vuestra gracia enmendarme, evitar las ocasiones de pecar y cumplir la penitencia que me ha sido impuesta. En vuestra divina gracia confio para perseverar en vuestro servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

[formula dimittendi :] « Vade in pace. »

Pro Matrimonio *[Para el matrimonio').*

A) — i Quiere usted casarse? — j Su compahero (ó companera) quiere también? — ¿ Quiere usted legitimar â sus hijos antes de morir?

B) — Race mucho que tiene usted relaciones con su companerd (a)?

C) — i Tienen ustedes algtin impedimento? — i Ninguno de los dos es casado?

D) — ¿ Fué usted casado por la Iglesia? — ; [Vive adn su primer(a) esposo (a)? — Enfonces es imposible.]

E) — ¿ Son ustedes catôlicos los dos2? — consanguineos? — afines?

F) — Tienen ustedes los documentes necesarios eclesiâsticos? — y los civiles? — a) ¿ 'a fe de bautismo? — b) y el testimonio de que nunca se han casado? — c) £ y el de las amonestaciones?

G) — ¿ Donde tiene usted su casa? — *i* No tiene usted domicilio fijo?

H) — *i* Dônde se bautizô usted? — i En qué diôcesis? — Cuando? (ano? mes? dia?)

d. Voy â traerle — a) luego el santo viatico, — b) la santa comuniôn manana por la manana, — c) Voy â darie]a extrema-unciôn.

2. Si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « ; Promete usted respetar las prâcticas catôlicas de su companero (a), y educar à sus hijos en la religion catôlica? »

ï) — Usted, mener de edad! — Tiene usted el permise de sus padres?

J) *— Escribame los nombres de los dos y la direcciôn postal del lugar donde se bautizé y del de donde residen sus padres.

K) — Bien. Yo les preguntaré â ustedes para que puedan fâcilmente confesarse. Después sera el matrimonio '.

L·) — *î* Ya sabéis que el matrimonio catôlico es un sacramento é indisoluble?

M) — [Formula ritualis] : *-N,,., £ quiere usted á N..., aqui présente, por su legitima esposa, segùn el rito de la santa madré Iglesia?*

Nj —- *N..., é quiere usted á N..., aqui presents por su legitimo esposo, segùn el rito de la, santa madré Iglesia?*

(Cetera in rituali romano.)

O) — [Post orationes :] — Ahora ya estais unidos con el Sacramento del matrimonio. Pidan ustedes â Dios la fidelidad y perseverancia en todos sus deberes para con Él, la Santa Iglesia y ustedes mismos.

1. Si niliil urgeat, dicatur : « Pediré los documentes necesarios y las dispensas. Vuelvan ustedes dentro de ... semanas. EntonCes ciré la confesiéii, y los casaré. Mientras tante, vivan ustedes separados evitando con prudencia las ocasiones de pecar. »

1

Hungarice. — Magyar gyônâs.

A) — Ha a külfôldôn utazôknak van ilyen kônyvük, elmehetnek bârmely paphoz gyônni, még ha az illetô nem is érti nyelvüket. Mutassâk meg neki a 4. lapot, azutân adjâk ât az ide meilékelt kemény papirost, maguk pedig ùgy jârjanak el, mint azt a Gyônônak mondja.

B) — Gyônônak : Olvass el magadban mindenegyes kérdést. Azutân mutass râ ujjaddal a kérdés szâmâra és ugyanakkor nekem a gyôntatônak egyszerûen csak vagy azt mondod : Igen, vagy : Nem. — Hogy pedig valamely bûnt, hânyszor kôvettél el, mutasd meg vagy ujjaidon, vagy pedig mutass râ elôbb egy nyomtatott szâmra [1] és azutân a kôvetkezô négy szô kôzül a megfelelôre : — Naponkint, HETENKiNT, HÔNAPONKiNT, évenkint. Csak bâtran ! Konnyen fog ez menni Isten segitségével.

1. — Mikor gyônt utoljâra : — a) tôbb hete? (hônapja? éve?) — hâny? — b) egyéve? — c) utolsô husvétkor?

2. — Elmulasztotta a reggeli, esti imât? — Sokszor? — Hanyagul imâdkozta?

3. — Kâromolta az Istent, esküdott hamisan? — Szokâsos vétke?

4. — Mulasztott vasârnap misét sajât hibâjâbôl? — Nagyon elkésett a misérôl? — Ugy-e bâr sajât hibâjâbôl mise alatt szôrakozott?

5. — Végzett vasârnap szükség nélkül szolgai munkât?

6. — Mi a csalâdi âllapota? — Nôtlen-hajadon? — Hâzas? — Ozvegy?

7. — Szûleinél lakik? — vagy egyedül? — hitvesével? — (gazdâjânâl? — katholikus az?)

8. — Engedetlen volt szülei irânt? — Megsértette a kôteles tiszteletet irântuk? — foljebbvalôi irânt?

1. Egyszer (Semel), kétszer (2), hâromszor (3), négyszer (4), iitszor (S), hatszor (6), hétszer (7), nyolcszor (8), kilencszer (9), tizszer (10). tizenôtszôr (1S), hûszszor (20), harmincszor (30), otvenszer (50), szàzszor (100), ezerszer (1000).

Kôriilbelül)
(circiter)) 6-7-8-910-15-20-30-50-100-1000.

9. — Vannak néha rossz gondolatai ? — Szândékos :: foglalkozott velük? — Okot adott râ olvasmânyokkal ' — képek nézésével? — illetlen kivâncsisâggal?

10. — Hallgatott néha rossz beszédeket? — Szivesei. — Maga is beleszôlt?

11. — Meggondolatlan volt-e viselkedésében, tù. L>izalmas jâtékâkâban? — Rossz szândékkal tette? Mâsok ei

12. — Szemérmetlenséget tett? — (jmnagàv;.< — a) Massai? — Érintette ôt? — b) Kôzvetlenül a testên érintette? — Kézzel? — c) Mâsképen is megtôrtént? — Egészen elkôvette azt a bünt? — d) Az illetô nos volt-e vagy férjes? e) Külônbôzô személyek voltak? f) Nôtlen volt? — Gyermek?

13. — Elhallgatta ezt eddig a gyônâsban? — És mâr régi szokâsa ez? — a) Érezte, hogy ezt meg kellett volna gyônni? b) És ilyen lelkifurdalâssal jârult az âldozâshoz? — c) Tôbb éven ât? (hônapon ât? héten ât? napon ât?) — d) Hânyszor évenkint? (havonkint? hetenkint?)

14. — Kônnyen hozzâjut a bûnôs alkalomhoz? — a Egy hâzban lakik az illetôvel? b) Nem a csalâdjâbôl valô? — c) Tehât elbocsâjhatja ôt?

15) Haesak elbocsâjthatja magâtôl, tartozik megtenni. — Megigéri-e ezt? — Mihelyt csak megteheti? — a) Hr. nem lehet êlbocsâjtani, ôvakodjék, hogy soha egyedid ketten ne legyenek. — b) Akar-e erre vigyâzni és megigéri ?

16. — Mâsnak a tulajdonât elvette-e vagy visszatartotta vagy megrongâlta? — Nagyobb értékû volt ez? — Elhanyagolta-e, mit magâra biztak?

17. — Hùzta-halasztotta adôsâga megfizetését? — a) Megadta-e a méltânyos dijat? b) Megcsalta-e felebarâtjât az adasvevésben? — c) Kész-e jôvâtenni az okozott kârt, mihelyt teheti?

18. — Ugy-e hazudott? — Szokott-e nagyitani?

19. — Beszélt-e vagy hallgatott ôrômest mâsrôl roszszat? — a) Valétlan dolog volt az? — b) És ezzel ârto" neki, megszomoritotta ôt? — c) Tôbbek elôtt?

20. — Apol-e gyûlôletet valaki irânt? — a) rokona vagy

Naponkint, — hetenkint, — honaponkint. évenkin*.

sôgora az? — b) Kivànt rosszat mâsnak? — c) Orült mâs szerencsétlenségén?

21. — Kimutatta türehnetlenségét? — haragjât? — a) Megütôtt valakit? — b) Megsebesitette et? — c) Megôlte?

22. — Szükség nélkül evett hùst tiltott napokon? — .Szigorù bôjtkor a csak egyszeri jôllakâs parancsât elégséges ok nélkül megszegte?

23. — Ivott mértékletlenül? — Egészen részeg volt? — Mértékletlen volt az evésben?

24. — Vétkezett restséggel? — Elhahanyagolta a munkât, amiért fizetést kap'?

25. — Vétkezett kevélységgel, gondolatban? szôval? cselekedettel?.— Az Isten fônsége ellen? — Az egyhâz és hit ellen?

26. — Durvân vagy megvetôen bânt-e alattvalôival? *— Sok pénzt és gondot forditott ruhâzatâra és csinosïtâsàra?

27. — Tovâbb beszélt-e, vagy tovâbb olvasott-e, ha észrevette, hogy veszedelmes a hitére? — Az egyhâztôl tiltott, vagy mâs gonosz târsulatba beiratkozott-e, vagy pârtfogolt-e olyant? — jâratott rossz ùjsâgot?

28. — Szavazott-e neni keresztényre? — ki az egyhâzat üldôzi?

29. — Vannake gyermekei? — Hâny? — a) Katholikus iskolàba küldi ôket? — b) Nagyon szigorù kôtelessége, hogy katholikus nevelésben részesüljenek; igéri-e, hogy megtesz mindent, mit tehet?

30. — Vigyâz-e gyermekei viszonyaira? — a) Jâtékaira? — b) Târsaira? — c) Volt-e râ gondja, hogy éjjel külôn aludjanak?

31. — Àthâgta-e az Isten tôrvényét a hâzassâgban, hogy ne legyen tobb gyermeke?

32. — Megkisérlette-e a magzatelhajtâst? — Volt is eredménye?

33. — Hiâbavalô szomorûsâgnak adta-e inagât? — a) zûgolôdott az isteni gondviselés ellen? — b) kétségbeesett? — c) Annyira tôrtént-e ez, hogy mâs is megbotrânkozhatott?

Korulbelul) 6.7.8.9.10.î5.30.30.50.100.iOOO.
(circiter))

34. — Akarta-e babonâval megtudni a jôvôt? — ' a. azzal elhàritani valami szerencsétlenséget? — vagy in?-' megrontani?

35. — Van-e még mâs büne? — aggodalma?

Buzditâs (Exhortatio).

Nagyon jôl meggyônt. Megtett mindent, mit tehetet-. Nines tehât mit félni.

Bânja-e mindazt, mivel csak a jô Istent megbânti Meg akarja most màr tartani hûségesen az Isten paran-esait?

Kérjen tehât az Istentôi boesânatot mindezen büneiért és mindazokért, mik csak eloforđultak egész életében. Igérje meg, hogy Isten kegyelmével megjavitja életét.

Végezze el rendesen az imâdsâgàt, akkor az Isten elhâritja a bünalkalmakat és ôn legyôzheti a kisértéseket. Minden küzdelmét ajânlja a boldogsâgos Szûz Mâriânak és kérje gyakran, hogy eszkozôlje ki ônnek Jézus Szivétôl az âllhatatossâg kegyelmét.

Legyen kitartô a gyakori âldozàsban és torekedjék maga kôrében jô cselekedeteket gyakorolni. Ha tôkéletes katholikus lesz, példâja elôsegiti mâsok megtérését.

Satisfactio : Penitenciàul imâdkozzék... — a) Ot *yiiatyànkot* és *Udvdzletet;* — b) 1, 2, 3 tizedet az olvasôjân; — c) Szûz Maria litâniâjât; — d) Elvégzi a keresztutat.

Most megadom a szent feloldozâsll; inditson ['(il magàban még egyszer bànatot.

[Formula dimittendi] : *Isten àldja meg!*

Formula contritionis : Imàdsàg a bânat fûlinditâsàr · Tôredelmes szivembôl szânom és bânom minden bûne'-met, hogy azokkal a jô Istent megbântottam; igérem fogadom életem jobbulâsât.

Naponkint, — hetenkint, — hônaponkint, — évenkint

4. a) Elhozom azonnal az utolsô kenetet; — b) holnap reggel elhozom z Oltàriszentséget és œegàldoztatom; — c) fülailom az utolsô kenetet.

Pro Matrimonio.

Sürgôs hâzassâg csetére külfoldiek kôzott.

A) — Akar hâzassâgra lépni? — Beleegyezik a mâsik fél? — Akarja tôrvényesiteni gyermekeit halàla elôtt?

B) — Mâr rég viszonyban van a mâsik féllel?

C) — Van-e akadâly maguk kôzott? — Egyikük sem hâzas?

D) — Eltmâr mâs hàzassàgban? tan szerzetes volt? —I (Es él még a mâsik fél? — Akkor lehetetlen a hâzassâg.)

E) — Mindaketten katholikusokl? — vérrokonok? — sôgorok?

F) — Megvannak-e a szükséges egyhâzi okmânyaik? — polgâri okmânyaik? — a) Keresztlevél? — b) bizonyitvâny a szabad âllapotrôl? — c) a hirdetésrôl?

G) — Lakôhelye hol van? — Vagy kôbor?

H) — Hol keresztelték? — Melyik egyhâzmegyében? — Mikor szülelett? (év, hônap, nap?) »

I) — Kiskorû ' — Szülei beleegyeztek?

J) — Irjâk le sajât nevüket, és a helyet, ahol keresztelték az utolsô pôstâval együtt ; és még szüleik nevét.

K) — Jôl van! — Elôbb kérdezni fogom ônôket, hogy a gyônâst kônnyen elvégezhessék. Azutân megkôtik a hâzassâgot

L) — Tudjâk-e, hogy a katholikus hâzassâg szentség és fôlbonthatatlan?

M) — *IV akarod-e az itt jelenlevot : N ... az Anyaszentegyhàz szokâsa szerint torvényes hâzastârsul magad hoz venni'l*

N) — *N akarsz-e az itt jelenlevôhoz : N ... az Anyaszentegyhàz szokâsa szerint torvényes hâzastârsul hozzdmenni.2*

1. Si non ambo catholici, addatur pro non-catholico ‹ Megigéri-e, hogy hâzastârsa katholikus vailàsi gyakorlatàt tiszteletben tartja és hogy a gyermekeit katholikusoknak nevelteti? »

2. Si nihil urgeat, dicatur : « Megszerzem a szükséges okmânyokat [és a faimentéseket]. Jôjjenek vissza ... hét utân. Akkor meg fognak gyénni és azutân lesz a hâzassâg. Most pedig még éljenek kûlün és n'gyâzzanak, hogy ne vétkezzenek. »

(Cetera in rituali romano.)

O) — *[Post orationes']* : — Most mâr a hâzassâg szentségét fôlvették. Imâdkozzanak, hogy hüségesek legyenek az Istenhez, az Anyaszentegyhâzhoz és egymâshoz.

Italice. — Confessione in lingua italiana.

A) — Se i laici viaggiando ali' estero avranno seco questo libro, allora vadano da qualunque sacerdote, ancorchë ignaro della loro lingua. — Gli mostrino la pagina 4, e poi gli diano il foglio *duro* qui entro accluso. e facciano, seconde che si dica — B) al penitente.

B) — Al penitente : « Leggete privatamente ciascuna. dclle quistioni qui proposte. Allora, quando toccherete coi dito il numero di ciascuna delle singole quistioni, direte al confessore : Si, o No. — Il numero poi dei peccati lo indicherete colle dita o mostrando qualche numero stampato'. Di più risponderete alio stesso modo ad una delle seguenti determinazioni : al giorno, alla settimana, al mese, ali' anno.

1. — Quant' è che faceste l'ultima confessione? — a) Quante settimane? Quanti mesi? Quanti anni? — b) Forse vi confessaste l'anno seorso — c) a Pasqua?

2. — Avete tralasciato le vostre preghiere della mattina e della sera? — D'ordinario? — Le avete recitato svogliato ?

3. — Avete mai bestemmiato? — Ne avete forse Tabitudine?

4. — Avete mai tralasciato colpevolmente la messa la Domenica? — oppure vi siete giunto con notabile ritardo? — Ci avete assistito senza attenzionee raccoglimento?

5. — Avete mai lavorato di festa, senza nécessité?

S. — QuaT è il vostro stato? — Siete Celibe? — Coniugato? — Vedovo?

7. — Dimorate con i vostri genitori? — Solo? Colla moglie?— (Presso qualche padrone? — è egli cattolico).

8. — Avete mai disubbidito ai vostri parenti? — Avete

1. Una volta (semel), due *volte* (bis), tre v. (3). quattro v. (4), cinque v. (5), sei v. (6), sette v. (7), ollo v. (8), nove v. (9), dieci v. (10), quintiici v. (15), venti v. (20), trenta v. (30), cinquanta v. (50), cento v. (100), mille v. (1000).

All incirca } 6.7.8.9.iO.15.30-30-50-100-1000
(circiter) }

loro mai mancato di rispetto? — E ai vostri superit:.

9. — Andate a volte soggetto a cattivi pensieri? — V; ci fermate facilmente? — Gli avete mai assecondati e::, letture? — Con figure? — Con curiosità indecenti?

10. —Avete mai aseoltato discorsi osceni? — Voler.-tieri? — Ci avete preso parte attiva?

11. — Avete mai incominciato o permesso troppo famigliari? — Con intenzione cattiva? — Aila presenza di altri?

12. — Siete mai giunto a commettere atti turpi? — Solo? — a) Con altri? — Toccandoli? —b) Direttament· — Colle mani — c) in qualche altro modo? — Complet mente? — d.) Con persone coniugate? — e) Con piu persone? — f) libere? — Con qualche ragazzo?

13. — Vi accusate di cici per la prima volta? — E pero avete un abito abbastanza inveterato? — a) Vi sembrav?. pero che cio fosse da dirsi in confessione? — b) E vi accostaste alia Comunione con tale rimorso? — c) Per parecchi anni? *(mesi, setlimane,, giornil)* — d) Quant · volte ali' anno? *(mesi, settimane?)*

14. — Vi capita facilmente quell' occasione di peccare — a) Quei che pecca.no con voi abitano forse con voi nella stessa casa? — b) non sono membri della vostra famiglia? — c). Allora potreste separarvi da essi?

15. — Se potete dovete procurare una tale separazione. — Promettete di farlo? — quanto prima potrete? — a! Se non potete venire alia separazione, badate di non incon trarvi mai soli tutti e duo. — b) Promettete di prendere tutte le cautele?

16. — Avete mai preso o ritenuto o sciupato roba d' altri?— Siete mai arrivato in cio a materia grave? — Avete mai trascnrato di fare quello, a cui vi eravate obbligato?

17. — Siete stato forse moroso nel pagare i vostri debiti? — a) Avete mai defraudato la giusta mercede agli opérai? — b) Avete mai defraudato il prossimo in fatte di mercanzia o del giusto prezzo? — c) Siete dispos: a restituire o a riparare il danno quanto prima potrete:

Al giorno, — alla settimana, — al mese. — ali' anno

18. — Avete mai mentito? — Avete l'abitudine di esagerare?

19. — Avete mai detto o udito volentieri dir male dei prossimo? — a) Era falso? *(calunnie?)* — b) Gli avete cosi recato danno o tristezza? — c) Alia presenza di molti?

20. — Portate odio a qualcuno? — a) Ai vostri congiunti o parenti? — b) Avete mai desiderato male al prossimo? — c) Vi siete mai rallegrato delle disgrazie altrui?

21. — Avete mai dato segni d'impazienza o d'ira? — a) Avete mai percosso altri? — b) ferendo? — c) occidendo?

22. — Avete mai mangiato carne nei giorni proibiti, senza nécessita? — Avete mai mancato al digiuno, senza ragione sufficiente?

23. — Avete mai ecceduto nel bere? — Fino ad ubbriacarvi completamente? — Avete mai commesso peccati di gola?

24. — Avete mai peccato per pigrizia? — Avete mai trascurato lavori per i quali eravate pagato?

25. — Avete mai peccato di superbia? — Con pensieri? Con parole? Con opere? — Contro l'autorità di Dio? — Contro la Chiesa e la fede?

26. — Vi siete mai mostrato duro e disprezzante con i vostri sudditi? — Avete mai speso troppo per i vestiti ed ornamenti?

27. — Avete mai protratto colloquii e letture, anche dopo di esscrvi accorto di qualche pericolo per la vostra fede? — Avete mai dato il vostro nome o promesso la vostra assistenza a società condannate dalla Chiesa, o in sè empie? — o a periodici cattivi?

28. — Avete mai dato il voto ad uomini non cristiani? — Che combattono la Chiesa?

29. — Avete figli? — Quanti? — a) Li mandate alie scuole cattoliche? — b) Voi avete l'obbligo strettissimo di educarli cattolicamente. Promettete di fare quanto potete in questa parte?

30. — Siete vigilante suile loro relazioni?— a) sui loro

All mcirca £ 6.7.8.Θ. 10.15-20-30 50-100-1000.
(circiter))

giuochi? — b) sui loro compagni? — c) Avete cura d: tenerli separati nel dormire?

31. — Avete mai violato la legge di Dio nell' uso dei matrimonio per non avere troppi figli?

32. — Avete mai tentato di procurare Taborto? — E ne avete ottenuto l'effetto?

33. — Vi siete mai abbandonato a tristezza vana' — a) Mormorando contro la Provvidenza? — b) Vi siete mai lasciato prendere dalla disperazione? c) Coniscandai: deglijdtri?

34. — Avete mai ricorso ad arti superstiziose per conoscere il futuro? — O per prevenire le disgrazie? — O per assoggettarvi qualcuno ?

35. — Avete altri peccati? — Sentite qualche ansietà?

Esortazione dopo l'accusa (Exhortatio).

La vostra confessione è ottima, giacchè avete fatto quanto vi era possibile. Non abbiate alcun timore.

Vi pentite. di qualunque cosa che avete fatto contro la carità di Dio e del prossimo? Promettete in avvenire di osservare fedelmente la legge di Dio?

Chiedete adunque perdono a Dio di tutti i peccati accusati ed anche di tutti quelli della vostra vita passata, e promettetegli di voler cooperare coi suo divino aiuto alia vostra emendazione.

Ricorrete spesso alla preghiera, onde ottenere di evitare le occasioni peccaminose e di resistere alie tentazioni.

Raccomandate alia Madonna tutti i vostri combattimenti spirituali e pregatela spesso che v' impetri dal Cuore di Gesù la perseveranza. Frequentate i S.S. Sacramenti, e procurate di far dei bene nella cerchia delle vostre relazioni. Se voi. sarete un buon cattolico il vostro esempio préparera delle conversioni.

Satisfactio : Per vostra sacramentale penitenza reciterete : — a) *Paler e Ave;* — b) 1, 2, 3 poste di Rosario — c) Le litanie della B. Vergine. — d) Farete l'esercizio della Via Crucis.

Al giorno, — alla settimana, — al mese, — ali' anno .

Rinnovate con tutto il cuore l'atto di dolore, ed io vi daro la santa assoluzione[1].

(Formula contritionis) : Atto di dolore : Mio Dio, mi pento con tutto il cuore dei miei peccati, e li odio e detesto, come offesa della vostra Maestà infinita, cagione della morte dei vostro divin Figliuolo Gesii, e mia spirituale rovina. Non voglio più commetterne in avvenire e propongo di fuggirne le occasioni. Signore, misericordia, perdonatemi.

[Formula dimittendi :] Andate in pace.

Pro ÎÆatrimonio.

Per matrimonio urgente fra stranieri.

A) — Volete contrarre matrimonio? — L'altro acconsente? — Prima di morire volete legittimare i vostri figli?

B) — É già da molto tempo che avete relazione con l'altra parte?

C) — E qualche impedimento? — Nessuno di vol due era già sposato?

D) — Avete mai contratto altro matrimonio religioso? (Ma è ancora vivente la persona colla quale vi uniste dinnanzro alla Chiesa? Allora la cosa è impossibile.)

E) — Siete ambidue cattolici[2]? — consaguinei? affini?

F) — Avete le carte necessarie — della Curia ecclesiastica? — dello stato civile? — a) Avete le fedi di battesimo? — b) di stato libero? — c) delle publicazioni matrimoniali?

G) — Dov' è il vostro domicilio? — siete forse vago *(girovago ambulante)* ?

H) Dove siete stato battezzato? — In quale diocesi? — quando? (Anno? Mese? giorno?)

1. a) Adesso por'o il Santo Viatico; — b) Porterh la santissima Eucharistia domani mattino; — c) Io vi dard la Estrema Unzione.

2. Si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « Promettete di rispettare le pratiche dei culto cattolico dei vostro coniuge e l'educazionc cattolica della prole. »

I) — Ma siete minorenne! Avete il consenso dei vosni genitori ?

J) — Scrivete i vostri nomi coli' indirizzo postale dei luogo di nascita e dei parenti.

K) — Va bene. — Anzitutto v' interroghero un poco per facilitarvi la confessione; poi si farà il matrimoniol.

L) — Sapete che il matrimonio fra cattolici è un sacramento ed è indissolubile ?

M) — *N... volete prendere N ... qui presente per vostra legittima moglie, seconda il rito della S. Madré Chiesa?*

N) — IV ... volete prendere N ... qui présenté per vostro legiltimo marito, seconda il rito della S. Madré Chiesa?

[Cetera in Rituali Romano.')

O) — [Post orationes :] Ecco dunque che ora siete uniti in legittimo matrimonio cristiano. Pregate Dio che restiate fedeli a Lui. alla sua Chiesa, ed a voi stessi.

1. Si nihil urgeat, dicatur : « Chiedero i documenti necessari e le dispense. Ritornate dopo ... seltirnane. *Allora avτά luogo la confessione e poi il matrimonio.* Infanto vivete separati, e prendete le precauzioni per non peccare. »

Lusitano-portugallice. — Gonfissâo em português.

A) — As pessoas leigas que, viajando fora do seu paiz, trouxerem comsigo este livro, podem dirigir-se a qualquer sacerdote, ainda que nào saiba a lingua d'ellas.

Mostrem-lhe a pagina 4, depois dêem-lhe o cartào incluso no livro e procedam conforme se indica no aviso seguinte : **Para** o peniiente.

B) — **Para** o **penitente** : Leia para si cada uma das perguntas : depois, indicando com o dedo o numero da pergunta, responda singelamente a cada uma : Sim ou Nao. Expresse o numero dos peccados, ou pelos dedos, ou apontando algum numero impresso[1] ; depois indique uma destas quatro individuaçôes : Por dia, por semana, por mes, por anno. Tenha animo. A conflssào sera facil com a graça de Deus.

1. — Ha quanto tempo se confessou : a) ha muitas semanas? — mêses? — annos? — ha quantos? — b) ha um anno? — c) na quaresma passada?

2. — Tem deixado de rezar de manhâ e â noite? — De ordinario? — Tem feito as suas rezas com frouxidào?

3. — Disse alguma blasphemia ou tem jurado em vâo? — Tem jâ costume de blasphemar?

4. — Ao domingo tem faltado à missa por sua culpa? — Tem chegado muito tarde à missa? — Tem estado â missa distrahido e sem rezar?

5. — Tem-se occupado em trabalhos servis ao domingo sem necessidade?

6. — Quai éo seu estado : E solteiro (a)? casado (a)? viuvo (a)?

7. — Vive em casa de seus paes? — vive so? — com

1. Uma vez (semel); duas *vezes* (2); tres vezes (3); quatro v. (4); cinvo v. (5); seis v. (6); sete v. (7); oito v. (8); nove v. (9); dez v. (10) ; quinze v. (15); vinte v. (20) ;trinta v. (30) ; cincoenta v. (50) ; cem v. (100) ; mil v. (1000).

Poucomaisou) 6.7.8.9.1o.15.2o.3O-5O 100-1000
enos (circiter))

sua esposa (com seu marido)? — (em casa d'algum patrà — elle é catholico?)

8. — Tem desobedecido a seus paes? — Tem-lhes faltado ao respeito? — aos seus superiores?

9. — Tem tido mâos pensamentos? — Tem conseri;: nelles? — Deu occasiâo a elles por meio de leituras? — de gravuras? — de curiosidades perigosas?

10. — Tem assistido a mâs conversas? — por vontade — Tomou parte activa nessas conversas?

11. — Praticou ou permittiu brincadeiras demasiado familiares? — Com mâ intençào? Deante d'outras pessoas?

13. — Houve alguma cousa por obras contra a castidade? — Comsigo mesmo? — a) Com outras pe&oas Tocando-as? — b) Directamente? — Corn as mâos? — c) E tambem de algum outro modo? — Foram actos completos? — d) Com pessoa casada? — e) Corn pessoas diversas? — f) Corn pessoa solteira? — Com creanças?

13. — Nunca se confessou d'isso? — Ha muito tempo que tem esse habito? — a) E sabia que estava obrigado a dizê-lo em conflssào? — b) E commungou com esse remorso? — c) Por muitos annos? — (mêses? — semanas: — dias?) — d) Quantas vezes por anno? (pormês? — por semana?)

14. — Tem facil occasiâo de commetter esses peccados:' — a) As pessoas com quem pécca vivem na mesma casa onde mora? — b) Nâo sâo parentes seus? — c) Pode viver noutra casa à parte?

15. — Sendo-lhe possivel, deve viver em separado. — Promette? — Logo que possa? — a) Se nâo lhe é possivel viver em separado, ao menos nunca estejam ambos a sôs. — b) Quer e promette andar com esse cuidado?

16. — Subtrahiu ou reteve ou deteriorou alguma cous, alheia? — Era cousa de algum valor? — Quanto a bens que lhe tenham confîado, faltou as respectivas obrigaçôes

17. — Demorou por largo tempo o pagamento de c'. - ma divida? — a) Tem pago aos creados ou operari:- conveniente salario? — b) Defraudou em alguma cousa

Por dia, — por semana, — por mês, — por anno.

algum comprador, nos objectos mesmos ou no preço d'elles? — c) Esta disposto a restituir ou indemnisar? logo que possa?

18. — Tem faltado â verdade? — Tem o costume de exagerar?

19. — Disse mal do proximo ou attendeu com gosto a quem o dizia? — a) Era falso o que dizia ou escutava? — b) Causou com issoao proximo algum damno, tristeza? — c) Foi deante de muitas pessoas?

20. — Tem tido ôdio a alguem? — a) a parentes ou aparentados? — b) Desejou mal ao proximo? — c) Regozijou-se com algum infortunio alheio?

21. — Deu mostras de impaciencia? — de ira? — a) Bateu em alguem? — b) Feriu alguem? — c) Matou alguem?

22. — Comeu carne em dias prohibidos, sem necessidade? — Faltou, sem razào sufficiente, â obrigaçào do jejum?

23. — Bebeu com excesso? — Até à embriaguez completa? — Houve algum peccado de gula?

24. — Em materia de preguiça, tem alguma cousa de que se accuse? — Nalgum trabalho pago, trabalhou menos do que era devido ao salario?

25. — Tem peccado por soberba, em pensamentos? em palavras? em obras? — Contra a auctoridade de Deus? — Contra a Egreja e a Fé?

26. — Foi duro e altivo para corn os seus inferiores? — Tem posto demasiado empenho e feito despezas escusadas com o vestuario e ornato proprio?

27. — Continuou coin alguma conversa ou leitura, ainda depois de reparar que lhe era perigosa para a fé? — Deu o seu nome ou protecçâo a associaçôes eondemnadas pela Egreja ou impias? — a periodicos mâos?

28. — Votou em favor de individuos nào-christaôs? — que impugnassem a Egreja?

29. — Tem fllhos? — Quantos? — a) Manda-os a escolas catholicas? — b) Tem rigorosa obrigaçào de lhes dar

educaçào catholica; promette fazer para isso todas as diligendas que possa?

30. — Anda corn a dévida vigilanda para evitar-lhes as eras relaçôes? — a) os divertimentos perigosos — b a.-mâs companhias? — c) Procura que nào durmam :un: -

31. — Violou no matrimonio as leis da natureza com o fim de nào ter muitos filhos?

32. — Poz em pratica algum meio para o aborto? — E eonseguiu esse fim?

33. — Tem-se demorado em tristezas desordenadas ? — a) Tem murmurado contra a Providenda? — b) Consent: nalgum movimento de desesperaçào ? — c) Manifestos: alguma cousa d'estas com perigo de escandalo?

34. — Praticou algum acto supersticioso no intento de conhecer cousas futuras ? — de prévenir infortunios? — de dominar o proximo ?

35. — Tem outros peccados? — Tem ainda alguma eousa mais que lhe possa inquietar o espirito ?

Exhortaçâo (Exhortatio).

A sua confîssào foi muito boa. Fez tudo quanto lhe era possivel. Fique completamente descançado.

Esta arrependido de tudo quanto se oppôe à amizade de Deus? quer d'aqui em deante observar fielmente a lei do Senhor?

Implore pois de Deus o perdâo de to.los estes peccados e de todos os outros da vida passada. Prometta-lhe que quer corresponder â sua divina graça, para conseguir a emenda.

Recorra frequentemente à oraçào pela quai chegarâ a evitar as occasiôes e resistir âs tentaçôes. Encommende à bemaventurada Virgem Maria as suas luctas espirituaes e rogue-lhe com frequencia que lhe alcance do Coraçào de Jesus a perseverança no bem.

Seja constante nafrequencia da Communhâo e empenhe-se na pratica do bem. Se fôr verdadeiramente catholic? o seu exemplo produzirâ conversôes.

For dia, — por semana, — por mês, — por anno

Satisfactio : Por penitencia reze : — a) Cinco vezes o *Padre Nosso* e *Ave Maria;* — b) 1,2, 3 dezenas (ou mysteries) do seu terço; — c) a ladainha de Nossa Senhora ; — d) Faça a devoçào da Via Sacra.

Agora vou dar-lhe a santa absolviçao1 ; faça outra vez o acto de contriçâo.

Formula contritionis : Acto de contriçâo : Senhor meu Jesus Christo, Deus e Homem verdadeiro, Creador e Redemptor meu, por serdes Vos quem sois, summamente bom e digno de ser amado sobre todas as coisas, e porque Vos amo e estimo, me peza, Senhor, de todo o meu coraçào, de Vos ter offendido, mas proponho firmemente, ajudado corn os auxilios de Vossa divina graça, emendar-me e nunca mais Vos tornar a offender. Espero alcançar o perdâo pela Vossa infinita misericordia. Assim seja.

[Formula dimittendi :] Va em paz.

Pro Matrimonio.

Celebraçâo do matrimonio.

A) — Deseja casar? — A outra parte consente? — Quer legitimar os filhos antes de morrer ?

B) — Ha muito tempo que mantem relaçôes corn essa pessoa ?

C) — Conhece algum impedimento? — Nenhum dos dois é casado?

D) — Jâ contrahiu outro matrimonio religioso? — (ainda vive a outra parte contrahente? — se assim fôr nào pode casar.)

E) Sois ambos catholicos2? — Tendes algum parentesco por consanguineidade? — por affmidade?

F) — Tem os necessarios documentas ecclesiasticos?

1. Vou-lhe trazer — a) agora o Sagrado Viatico ; — b) amanhâ de manbâ a Sagrada Eucharistia; — c) Vou dar-lhe aExtrêma üncçâo.

2. Si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « Promette respeitar os deveres catholicos do seu (sua) consorte e educar os filhos catholicainente ? »

attestados civis? — a) certidão de baptismo? — b) do seu estado de solteiro? — c) dos banhos ou proclames·

G) — Quai é a terra de sua residencia? — Anda sem domicilio cert®?

H) — Onde foi baptizado? — Em que diocese? — E: . que anno, mès, dia?

I) — Esta ainda na menoridade! — Tem o consentimento de seus paes?

J) — Tenha a bondade de escrever o sèu nome e o ;‹ seu (sua) consorte (por inteiro), a direcçâo para a terr em que foi baptizado e a direcçâo para seus paes?

K) — Esta bem. Vou agora primeiramente interroga-,o para facilitai' a sua conflssào; depois passaremos ao matrimonio1.

L) — Sabe que o matrimonio catholico é um sacramento e que é indissoluvel por toda a vida?

M) — iV... *quer receber N... aqui présente, por sim legitima esposa, segundo o rito da Santa Madré Egreja*

N) — *N... quer receber N... aqui présenté, por seu legitimo marido, segundo 'O rito da Santa Madré Egreja ?*

(Cetera in rituali romano.)

O) — *[Post orationes :]* Agora estaes unidos pelo sacr · mento do matrimonio. Implorae a graça do Senhor par permanecerdes fleis a Deus, â Egreja e um ao outro reciprocamente.

1. Si nihil urgeat, dicatur : « Vou pedir os necessarios documentes (e dispensas). Voltae depois de ** semanas. Entào sera a conlissào e em seguida o matrimonio. Entretanto vive! separados e com cautela para nâo peccantes. »

Neerlandice. — Biecht in het Nederlandsch.

A) — Zoo leeken, die in het buitenland op reis zijn, dit boekje bij zich hebben, kunnen zij zich vervoegen tot iederen priester onverschillig welken, zelfs indien hij hunne taal niet verstaat. Men behoeft hem slechts bl. 4 aan te wijzen, hem vervolgens inliggende kaart ter hand te stellen, en dan te doen zooals in de Aanwijzing voor den biechteling gezegd wordt.

B) — *Anwijsing voor den biechteling :* lees voor u zelf één voor één ai de vragen. Terwijl gij uw vinger bij het nummer der vraag houdt, antwoordt gij rnij kortweg op elke vraag afzonderiijk : Ja of' Neen. Hoe dikwijls gij daartegen misdaan hebt, kunt gij aanduiden of wel door een teeken met de vingers of door een gedrukt getal. aan te wijzen, en door vervoigens, zoo noodig, ééne der vier volgende bepalingen : — Per dag, per week, per maand, per jaar. — Wees maar welgemoed. Met de hulp van boven zal de biecht gemakkelijk zijn.

1. — Is uw laatste biecht misschien — a) al weken (maanden? jaren?) geleden? — hoeveel? — b) Is zij geweest voor één jaar? — c) met de laatste Paschen?

2. — Hebt gij uw morgengebed, uw avondgebed vergeten te bidden? — Gewoonlijk? — Hebt gij ze onachtzaam verricht?

3. — Hebt gij gevloekt? — Hebt gij gewoonte van te vloeken ?

4. — Hebt gij op Zondag zonder wettige reden de Mis verzuimd? — Zijt gij veel te laat gekomen? — Hebt gij ze niet zonder aandacht en zonder te bidden bijgewoond?

5. — Hebt gij op Zondag zonder noodzakelijkheid slafelijke werken verricht?

6. — Mag ik eens vragen? — Zijt gij ongehuwd ? — Gehuwd? — In den weduwstaat?

1. Eenmaal (semel), tweemaal (bis), driemaal (3), viermaal (4), vijfmaal (3), zesmaal (6), zevenmaal (7), achtmaal (8), negenmaal (9), tienmaal (10), vijftienmaal (15), twintigmaal (20), dertigmaal (30), vijftigmaal (50), honderdmaal (100), duizendmaal (1000).

Ongeveer) 6.7_8.9 10_ 15.20.30.50.100_ 1000
(circiter))

7. — Woont gij bij uw ouders? — of alleen? — of me· uw echtgenoot samen? — (of zijt gij in betrekking anderen inwonend? — bij Katholieken?)

8. — Zijt gij aan uw ouders ongehoorzaam geweest" — Zijt gij oneerbiedig jegens hen geweest? — jegens uw^ overheden?

9. — Hebt gij wel eens last van slechte gedachten' — Hebt gij er u vrijwillig mede bezig gehouden? — Hebt . ze voedsel gegeven door lezen? — door afbeeldingen? — door gevaarlijke nieuwsgierigheid?

10. — Hebt gij wel eens naar slechte gesprekken geluisterd? — Met behagen? — Er aan medegedaan?

11. — Hebt gij zelf anderen min zedig aangeraakt, of u op deze wijze laten aanraken? — Met een slechte bedoeling? — In tegenwoordigheid van anderen?

12. — Zijt gij ook tot onkuische handelingen overgegaan? — Met u zelf? — a) Met anderen? — Met hen aan te raken? — b) Onder de kleeren? — Met de hand? — c) Of ook anders? — Zijt gij tot het uiterste gegaan? — d) Met een gehuwde? — e) Met verschillende personen — f) Dus met een ongehuwde? — Met jongens?

13. — Biecht gij dit nu voor de eerste maal? — Heb gij al sedert eenigen tijd er een gewoonte van, zoo te zondigen? — a) En gij dacht toch, het te moeten biechten? — b) Ontvingt gij ook de H. Communie met dm gewetenswroeging? — c) Al gedurende eenige jaren (maanden? weken? dagen?) — d) Hoe dikwijls per.jaar (per maand? per week?)

14. — Verkeert gij in de zondige gelegenheid zonde: deze te zoeken? — a) Wonen zij die met u zondigen onder één en hetzelfde dak met u? — b) Zijn ze familie van u: c) Dus kunt ge die gelegenheid tot zonde vaarwel zeggen`

15. — Indien gij zulks kunt, zijt gij er in geweten toe verplicht. — Belooft gij het te doen? — En zoodra moeelijk? — a) Indien het u onmogelijk is die gelegenheid geheel en al vaarwel te zeggen, wacht er u dan ten min ste voor, nooit met u tweeën afzondelijk te zamen te k men. —b) Wilt en belooft gij dat?

Per dag, — per week, — per maand, — per jaar

1β. — Hebt gij eens anders goed weggenomen, of onder u gehouden, of beschadigd? — Tot een groot bedrag? — Zijt gij achteloos omgegaan met het goed van een ander?

17. — Hebt gij niet lang uitgesteld met het betalen uwer schulden? — a) Hebt gij billijke loonen uitbetaald? — b) Hebt gij den naaste bedrogen in koopwaren of in den prijs? — c) Zijt gij bereid tot teruggave of schadevergoeding, zoodra gij kunt?

18. — Hebt gij niet gelogen? — Hebt gij de gewoonte van in het spreken te overdrijven?

19. — Hebt gij kwaad van den evenmensch verteld of met behagen aangehoord? — a) Ook dingen, die niet waar zijn? — b) En hebt gij hem daardoor benadeeld, bedroefd? — c) In het bijzijn van meer personen?

20. — Draagt gij tegen iemand haat? — a) tegen iemand van uw familie? — b) Hebt gij uwen naaste kwaad toegewenscht? — c) Hebt gij u over zijn leed verheugd?

21. — Hebt gij teekenen gegeven van ongeduld? — van toorn? — a) Hebt gij uwen naaste geslagen? — bj Hebt gij hem verwond? — c) Gedood?

22. — Hebt gij op de onthoudingsdagen zonder wettige reden vleeschspijzen gebruikt? — Hebt gij de vastenwet zonder genoegzame reden overtreden?

23. —Zijt gij onmatig geweest in drank? — Heel dronken geweest? — Misschien wat gulzig geweest?

24. — Zijt gij erg lui geweest? — Hebt gij gezondigd door tijd verkwisting in loondienst?

25. — Hebt gij gezondigd door hoovaardigheid, met gedachten? woorden? of werken? — Hebt gij gezondigd tegen de onderwerping aan God? — Tegen de H. Kerk en het geloof?

26. — Zijt gij hardvochtig voor uwe onder'danen geweest, of hebt gij hen smadelijk bejegend? — Hebt gij te veel geld en zorg aan kleedij en opschik besteed?

27. — Zijt gij niet doorgegaan met gesprekken of lezen, wanneer gij bemerktet, dat daarin gevaar lag voor uw geloof? — Zijt gij lidmaat Van door de Kerk veroordeelde

Ongeveer / 6.7.8-9.10-15-20-30-50-100-1000.
(circiter))

of Haar vijandige vereenigingen? — Zijt gij op slechte tijdschriften of bladen geabonneerd?

28. — Hebt gij gestemd op niet Katholieken? — op hen die de Kerk bestrijden?

29. — Hebt gij kinderen? — Hoeveel? — a Zend' - hen naar een katholieke school? — b) Gij zijt streng verplicht ze katholiek te doen opvoeden; belooft gij er a. het mogelijke voor te doen?

30. — Houdt gij er een waakzaam oog op, met wie zij omgaan? — a) En hoe zij zich gedragen, wanneer spelen? — b) En wat voor kameraadjes ze hebben — c) Laat gij ze behoorlijk gescheiden slapen?

31. — Hebtgij in hethuwelijkde wet Gods niet geschonden, met de bedoeling om geen kinderen te verwekken?

32. — Hebt gij pogingen aangewend om de zwangerschap af te breken? — Met gevolg?

33. — Hebt gij u overgegeven aan droefgeestigheid? — a) gemord tegen de Voorzienigheid? — b) gewanhoopt? — c) Hiervan blijk gegeven op gevaar af van anderen te ontstichten?

34. Hebt gij geen bijgeloovige middelen aangewend om de toekomst te kennen? — of om ongevallen te voorkomen? — of om uwen evenmensch in uwe macht te hebben?

35. — Hebt gij misschien nog iets te biechten? — een of andere ongerustheid'

Opwekking (Exhortatio).

Nu hebt gij goed gebiecht. Gij hebt al het mogelijke gedaan. Wees niet ongerust meer.

Hebt gij berouw over ailes wat d'e vriendschap Gods in den weg staat? Zijt gij voornemens in het vervolg de wet Gods getrouw te onderhouden?

Vraag dan aan God vergiffenis voor al deze zonden en voor die van uw voorgaand leven. Beloof Hem met Zijne genade mede te zullen werken tot de verbetering uws leyens.

Neem dikwijls uw toevlucht tot het gebed ten einde it.

Per dag, — per week, — per maand, — per jaar.

staat te zijn de gelegenheden te vermijden en aan de bekoringen te wederstaan. Beveel al uw moeilijkheden aan de Allerheiligste Maagd Maria aan, en smeek Haar dikwijls, dat Zij u van het Goddelijk Hart van Jezus de volharding verwerve.

Wees getrouw in het dikwijls naderen tot de H. Communie, en leg u toe op deugd en goede werken. Indien gij u als edit katholiek gedraagt, zal uw voorbeeld bekeeringen voorbereiden.

Satisfactio : Bid voor uw zalige penitentie. — a) (Vijfmaal het *Onze Vader* en *Wees gegroet;* — b) 1, 2, 3 tientjes van den rozenkrans; — c) de Litanie der Heilige Maagd; — d) bid den Kruisweg).

Ik zal u nu de heilige absolutie geven 1*; verwek nogmaals een akle van berouw.*

Formula contritionis : Akle van Ferouiv : — Mijn Heer en mijn God, het is mij van harte leed gezondigd te hebben, omdat ik daardoor uwe rechtvaardige straffen verdiend heb, en U heb beleedigd, die vol goedheid zijt jegens mij en oneindig volmaakt en beminnelijk in U zelven. Ik betreur en verfoei mijne zonden nit liefde tot U, en ik maak het vaste voornemen, met de hulp uwer genade mijn leven te beteren en U nooit meer te beleedigen.

[Formula dimittendi] : ga in vrede.

Pro Matrimonio.

Huwelijksvoltrekking in dringende omstandigheden.

A) — Wilt gij trouwen? — Stemt de ander er mette in ? — Wilt gij uw kroost vôôr uw dood wettigen ?

B) — Hebt gij al lang kennis met elkander?

G) — Is er een huwelijksbeletsel? — Is geen van beiden getrouwd?

D) — Zijt gij al ooit voor den pastoor gehuwd geweest?

1. Ik zal u — a) terstond de H. Peerspi.jss brengen, — b) de H. Coraitfunie morgen vroeg. — o) Ik zal u bet H. Oliesel toedienen.

— (En leeft uw eerste echtgenoot nog? — In dit gev.,_ kunt gij niet trouwen.)

E) — Zijt gij beiden katholiek1? — familie van elkaar

F) — Hebt gij uw papieren van den pastoor? — van den burgerlijken stand? — a) Een doopbewijs? — t>> Een getuigschrift, dat niets het huwelijk tusschen u tweeën in den weg staat? — c) Een bewijs, dat de roepen shuwrlijksafkondigingen) hebben plaats gehad?

G) — Waar hebt gij uw domicilie (waar zijt gij woonachtig)? — Hebt gij nergens een vaste woonplaats?

Hi — Waar zijt gij gedoopt? — In welk bisdom? — In welk jaar, in welke maand, op welken dag?

I) — Gij zijt nog minderjarig! —! Hebt gij de toestemming uwer ouders?

J) — Schrijf mij uwe voornamen en familienaam eens op, en den naam en de ligging van de plaats, waar gij gedoopt zijt en het adres uwer ouders.

K) — Dit is in orde. — Ik zal u eerst door eenige vragen uwe biecht vergemakkelijken. Na de biecht zal het Huwelijk voltrokken worden2?

L) — Weet gij, dat het katholiek Huwelijk een Sacrament is, en dat het niet ontbonden kan worden?

M) — *N..., wilt gij* jV... *hier tegenwoordig nemen tot uwe wettige huisvrouw volgens het gebruik van onze moeder de II. Kerk?*

N) — *N..., wilt gij Λ... hier tegenwoordig nemen tot uwen wettigen man volgens het gebruik van onze moeder de II. Kerk.*

(Cetera in rituali romano.)

O) — *[Post orationes* ;] Nu zijt gij dan door het Sacrament des Huwelijks vereenigd. Bidt God, opdat gij in onbezweken trouw aan Hem en aan Zijne Kerk en aan elkander moogt volharden.

4. Si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « Belooft gij katholieke gebruiken van uw echtgenoot te zullen eerbiedigen. ei de kinderen katholiek te laten opvoeden ? »

2. Si nihil urgeat, dicatur : « Ik zal uw papieren zien te krijgen. ei. dispensatie voor u aanvragen. — Komt na ... weken terug. Dan kun gij achtereenvoigens biechten en trouwen. Intusschen niet te z:.. gaan wonen en goed oppassen om in geen zonde le vallen.

Polonice. — Spowiedz Polska.

A) — Podrôzni czy emigranci w obcych krajach, jesli maja te ksiazeczke, moga sie latwo wyspowiadac u kazdego ksiedza, choc nie znajacego ich jezyka; niecli mu tyiko odkryja stronice 4, polem niech mu dadza karton tu zaiaczony, i niech zrobia ak jak powiedziano *do penilenta.*

B.) — Do penitsnta : Przeczytaj sobie na osobnosci te pytania. Potem bedziesz m -pokazywal palcem kazdy numer po kolei i bedziesz tyiko môwil : *Tak* albo *Nie.* A ile razy taki grzech popetniles, to mi pokazesz albo na palcach, albo tez wybierzesz odpowiedni numer' wydrukowany, pokazesz mi go i powiesz jeden z tych czterech przyslôwkôw : Na dzien, na tydzian, na miesiac, na rok. Nie sie nie bôj. Przy lasce Bozej wszystko pôjdzie dobrze.

1. — Kiedys sie spowiadaî? — a) przed ilu tygodniami? (miesiacami? — latami?) — b) przed rokiem? — c) na Wielkanoc?

2. — Czys odrnawiai' pacierz rano, wieczôr? — Zawsze? — Czys go odmawiaf niedbale?

3. — Czys bra-Γ imie Boskie nadaremno? — Czy masz taki zwyczaj?

4. — Czys w niedziele nie bywai na Mszy sw., z wfasnej winy? — Czys sie na nia bardzo spazniaL? — Czys na niej o czem innem myslal i nie modli-Γ sie?

5. — Czys pracowai ciezko w niedziele bez koniecznej potrzeby?

6. — Ktos ty jest? — Niezonaty (panna)? — Zonaty (mezatka)? — Wdowiec (wdowaj?

7. — Czy (mieszkasz u rodzicôw? — Czy sam? — czy przy jakiem malzenstwie? — (Czy shizysz u jakiego padstwa? — czy oni sa katolicy?)

Okofo , j β-7-8-9 10-15-20-30-50-100 1000. (circiter))

1. Raz (1): dwa razy (2); trzy r. (3); cztery r. (4); piec r. (5); szeic r. (6); siedem r. (7); osiem r. (8); dziewiec r. (9); dziesiec r. (10 : pietnascie r. (18); dwadziescia r. (20); trzydziesci r. (30); piecdziesiat r. (50) ; sto r. (100) ; tysiac r. (1000).

8. — Czys by-F nie posftiszny rodzicom? — Czys ich nie szanowaF? — czys szanowaf przelozonych?

8. — Czys miewal *zïe* mysli? — Czys na nie przyzwa-Jal? — Czys je sobie sprowadzai przez czytanie ziych ksiazek i gazet? — przez to zeé ogladaf nieskromne obrazki? — Zes by-Г niewstydliwie ciekawy?

10. — Czys sfuchai nieprzyzwoitych rozmôw? — Cay z checia? — Czys i sam tak rozmawiai?

11. — Czys sie dotykat nieprzyzwoicie drugich, albo pozwalaies zeby drudzy z toba tak robili? — Ze z<a checia? — Przy drugich?

12. — Czy przychodziîo do zîych uczynkôw? — Sam ze soba? — a) Czy z drugimi? — Macafes ich? — b) Czy po gotem ciele? — Rekami? — c) Czy innym sposobem? — Az do skutku? — d) Ze zonatym albo z mezatka? — e) Z rozmaitemi osobami? — f) Z osoba wolnego stanu? — Z dziecmi?

13. — Czy pierwszy raz to mowisz na spowiedzi? — Czy juz dawno masz ten nafôg? — a) Czys wiedziaî ze. sie trzeba z tego spowiadac a nie môwi'Teé na spowiedzi? — b) ! przyjmowa-Tes tak Komunie sw., choc cie sumienie gryzio? — c) Przez wiele lat? (miesiecy? tygodni? dni?) — d) He razy ha rok? (na miesiac? na tydziert?)

14. — Czy masz ciagfa okazye do grzechu? — a) Czy pod jednym dachem mieszkasz z tymi z ktôrymi grzeszysz' — b) Czy to twoi krewni? — c) Czy mozesz sie od nich odiaczyé?

15. — Jezeli sie mozesz od nich oddzielic, to musisz to zrobic. Obiecujesz? — Jak najpredzej bedziesz rnogf? — a) Jesli nje mozesz sie odlaczyc, — uwazaj, zebyscie nigcy nie byli sam na sam ze soba. — b) Czy.chcesz tak zrobic i obiecujesz ze zrobisz?

16. — Czys wziafjaka rzecz drugiemu, albos zatrzymat. albo zepsuî? — Czy stad byia znaczna szkoda? — Jeze ci kto daf co do schowania. a tys moze z'le tego pilnowai

17. — Czys zwlekai z oddaniem diugow? — a) Czys dawaf sfuszna' zapfate robotnikom za prace? —b· Czy> oszukiwai" na towarze, albo na jego c.enie? — *c)* Czy obie-

P?a dzieri, — na tjrdzlen, — na miesgdc, — na rck.

cujesz jaknajpredzej oddac cos winien, albo wynadgrodzic szkode?

18. —Czys kiamai? — Czy masz zwyczaj przesadzac w mowie?

19. — Czys fle môwii o drugich, alboé sîuchaï z ciekawoscia takîch môw? — a) Czy te mowy byly faiszywe? — b) Czy z tego mial kto szkode albo smutek? — c) Czy tego duzo ludzi shichafo?

20. — Czy masz do kogo nienawisc, czy sie z kim gniewasz? — a) czy z bliskimi krewnymi, czy z dalszymi? — b) Czys komu zle zyczyT? — c) Czys. sie cieszyF z czyjego nieszczescia?

21. — Czys byb niecierpliwy? — Czys sie stosciT? — a) Czys kogo pobii? — b) Zraniies? — c) Zabiieà?

22. — Czys jadb mieso w poscie bez koniecznej potrzeby? — Czy w post scisïy jad-fes wiecej niz trzy razy na dzien do sytosci, chociazes byi' zdrôw i nie ciezko pracbwat?

23. — Czys za wiele pii? — Czys byi zupetaie pijany? — Czys byi obzarty iiakomy?

24. — Czys byi leniwy ? — Czys nie-wykonal roboty za ktôra wziaies zaptate ?

25. — Czys byi pyszny w myslach? — w sfowach? w uczynkach?. — Czys sie buntowaf przeciw Bogu? — Przeciw Koscioiowi i wierze sw. ?

26. — Czys byi nieludzki dia swoich podwiadnych i miai ich za nic?— Czys wydawai niepotrzebnie pieniadze na ubiory i stroje i bardzos sie w nich- kochai?

27. — Czys nie przerywal rozmowy albo czytania, chociazeà widziai, ze ono podrywa twoja wiare? — Czys sie zapisai do jakiego stowarzyszenia zakazanego przez Koscioi sw., albo do bezboznego, albo je wspomagai? — Czy trzymasz i czytujesz *zie* gazety i pisma?

28. — Czy przy wyborach dawafes swôj gios na ludzi ktôrzy nie sa chrzescijanami? — na wrogôw Koscioia?

29. — Czy masz dzieci? — Ile? — a) Czy je posyiasz do szkoiy katolickiej ? — b) Masz obowiazek pod grzechem

Okofo 6-7-8-9-10-15-20-30-50-100-1000.
..circiter))

smiertelnym po.katolicku je wychowac; czyprzyzekas: ze zrobisz wszystko co tylko bedzie w twojej mocy, zebv tak bylb?

30. — Czy uwazasz jak sie twoje dzieci zachowuja. z kim sie wdaja? — a) Jak sie bawia? — b) Jakich may towarzyszow, kolegow? — c) Czy dogladasz, zeby byTy poprzegradzane gdy spia (zeby nie spaly na kupiei?

31. — Czys przelamywaî prawo Boze w stosunkach maîzebskich dia tego, zes nie chcial" miec wiecej dzieci.

32. — Czys uzywaî (a) jakich srodkow czy lekarstwna poronienie? — czy ono rzeczywiscie nastapilb ?

33. — Czys sie smucii dobrowolnie i bez przyczyny ' — a) -czy szemrafes przeciw Opatrznosci Boskiej? — b) rospaczales? c) Okazywaleâ sie takim przed drugimi, ktorzy sie mogli z tego zgorszyc?

34. — Czys kazaî sobie wrôzyc, zeby sie dowiedziec co bedzie — albo zeby sie zabezpieczyc od nieszczescia? — albo zeby drugiego nakfonic do twojej woii?

35. — Czy masz jeszcze inne grzechy? — albo niepokoje?

Napomnienie (Exhortatio).

Dobrzes sie wyspowiadaT. Zrobifes wszystko co bytb. w twojej mocy. Bad?. dobrej mysli.

Zatüjesz za wszystko czemes Boga obrazii? Nie bedziesz nigdy Boga tak ciezko obrazaî?

Wiec pros Pana Boga, zeby ci przebaczyf wszystkie grzechy, nie tylko te cos teraz wyznal", ale i te ktôremis od powziecia rozumu Boga obrazaf. Przyrzeknij Bogu, ze sie poprawisz, z pomoca laski Jego sw. i ze sie tej ■iasce nie bedziesz sprzeciwiai.

Modi sie czesto, bo przez modlitwe unikniesz okazyj do grzechu i zwyciezysz pokusy. We wszystkich swoich trudnosciach i walkach polecaj sie Matce Boskiej i wzyv- aj Ja czesto. zeby ci uprosiia u Serca Jezusowego wytrwanie w dobrem.

Przystepuj czesto do Komunii sw. i czyh dobrze bliznirn.

Na dzien, — na tydzieii, — na miesisjc, — na rok.

Jezeli sam bedziesz dobrym katolikiem to swoim przykladem i drugich pociagniesz na droge zbawienia.

Satisfactio : Za pokute odmôw... — a) Piec *Ojcze nasz* i *Zdrowas ;* — b) 1, 2, 3 dziesiatki na koronce; — c) Litanie do Matki Boskiej ; — d) Odprawisz Droge Krzyzowa.

Teraz dam ci rozgrzeszenie'; iatuj za'grzechy2.

Actus contritionis. Formula zalu za grzechy :
Boze ! badz milosciw mnie grzesznemu : za-Tiije za grzechy ca-Tego zyciamego i za te, ktôrych sie teraz spowiadafem; zaiiije szczerze dla milosci Twojej, brzydze sie. niemi i mam mocne postanowienie wiecej nigdy nie grzeszyc.

Pro Matrimonio.

Maizedstwo w nag-Tym przypadku.

A) — Czy chcesz wziac slub? — On (ona) przystaje? — Czy chcesz przed smiercia ulegalizowac twoje dzieci, zeby byt'y prawego Loza?

B) — Czy dawno na wiare zyjecie?

C) — Czy macie jaka przeszkode do maktedstwa? — Czy nie jestes zonaty (zamezna)?

D) — Brales (as) juz kiedy slub? — (Czy zyje twoja pierwsza zona/twôj pierwszy maz/? — Jesii tak, to nie mozecie sie pobrac).

E) — Czyscie obojc katolicy3S.— czy jestescie w pokrewiedstwie? — czy w powinowactwie?

F) — Czy macie potrzebne papiery od wladzy duchownej? — od cywilnej? — a) Metryke chrztu ? — b) swia-

i. Przyniosç ci — a) Komuniç zaraz iwieta; — b) NajSwiçtszy Sakrament jutro rano; — o) Dam ci ostalnie N'amaszczenie.

a. Post absolutionem, in Polonia, sacerdos dimittit poenitentem pulsando leviter latus confessionalis.

S. Si non ambo catiiolici, petatur a non-catholico : « Obiecujes^ szanowac wiarç katolicka zony (mçza) i dzieei wychowywac po katolickut ·

dectwo wolnego stanu — c) swiadectwo o wysziych zapowiedziach?

G) — Gdzie jest twoje miejsce zamieszkania?— Czy nie masz stafcgc jniejsca pobytu? (czy'jestes wfôczega?)

H) — Gdzie jestesochrzcony? — W jakiej dyecezyr' — Rok, miësiac, dzied? '

I) — Tys mafoletni I — Czyjmasz pozwolenie rodzicôw

J) — Napisz swoje i jej (jego) imie i nazwisko i adre; parafn gdzies jest o chrzcony i adres rodzicow.

K) — Dobrze. — Wypytam was najprzôd, zeby warn uiatwic spowiedz. Potem bedzie slub1.

L) — A wieciez, ze mafôedstwo katolickie jest Sakramentem, i ze jest nierozerwalne?

BÏ) — *IV..., chcesz wziqc N... lu ohecnq za prawowila swojg mcttzmke wedtug obrzgMu Kdsçiola sw. 'Malki naszej?*

N) — ¡V..., *chcesz wzięc JV... tu obecnego za praivoici rego swojegc mationka wed-tug obrzgdku Ko'sciola si':.. Matki naszej?*

(Cetera in rituali ramano.)

O) — [Post orationes :] Teraz wiec jestescie zwiazani Sakraméntem MaTzedstwa. Proscie Boga, o wytrwanie, zebyscie byli wiernymi az do smierci Bogu, Jego KoscioTowi i sobie samym.

1. Si -nihil urgeat, dicatur : · Napisze o papiery i dyspensy jakich potrzebujecie. Przyjdzcie za ... tygodnie. Wtedy sie wyspowiadacie a potem élub. A teraz badzcie zdaleka od siebie i badicie roztropni zebyscie nie zgrzeszyli.

Romaenice. — Spovada in limba românà.

A) — Dacà laicii, cari càlàtoresc prin tinuturi stràine, au aceastà carte eu ei, atunci sà se ducà la oricare preot, chiar daeà nu stie limba lor. Sâ-i arate pagina 4, apoi sà-i dea fila cea groasà, care e aici, si sà faeà dupa cum se spune. —

B) Penitentule : Citeste in particular fiecare întrebare. Atunci, îndatà ce vei pune degetul pe numàriU întrebàrii îmi vei spune simplu la fiecare : Da sau Nu. — Vei aràta numàrul pàcatelor sau prin semnul degetelor taie sau aràtând vre un numàr tipàritl si apoi una dintre însemnàrile urmàtoare : — pe zi, pe sàptàmànà, pe lunâ, pe an. Fii curagios. Lucrul va fi user eu harul lui Dumnezeu.

1. — Ultima ta spovadà a fost a) înainte de mai multe sâptàmâni? (luni? ani?) — înainte de câti? — b) înainte de un an? — c) la ultimul Pasti?

2. — Ai omis rugàciunile taie de dimineatà, de searà? — De obiceiu? — Le-ai spus in chip negligent?

3. — Ai blestemat? — Ai obiceiul?

4. — In zi de duminicà ai lipsit delà leturghie din vina ta? — Ai venit destul de prea târziu? — Ai fost atent si te-ai rugat in timpul ei?

5. — Ai lucrat din greu in zi de duminicà fàrâ trebuintà?

6. — Care e starea ta? — Necàsàtorit? — Càsàtorit? — Vàduv?

7. — Locuesti — la pàrintii tài? — sau singur? — sau in casa conjugalà? — (sau la stàpâni? — sunt catolici?)

8. — Ai tàgàduit ascultarea pàrintilor tài? — Ai càlcat cinstea datorità lor? — mai marilor tài?

1. Odata (semel), de doua ori (2), de trei ori (3), de patru ori (4), de cinci ori (5), de sase ori (6), de seapte ori (7), de opt ori (8), de noua ori (9), de zece'ori (10), de cinci spre zece ori (45), de douazei de ori (-20), de treizeci de ori (30), de cincizeci de ori (50), de o sutajde ori (400), de o mie de ori (1000).

Ca.‘‘ (6 7-8-9-10-15-20-30-50-100 1000.
(circiter))

9. — Ai vre-odatà gânduri rele? — Le-ai primit? — Le-ai nutrit prin eitiri? — prin icoane? — prin curiozitate necuviincioasà?

10. — Ai ascultat vre-odatà convorbiri rele? — Cu plàcere? — Ai luat parte activa la ele?

11. — Aiînceput sau ai permis sàgi prea familiare? — cu intentie rea? — erau de fatà marturi?

12. — Ai sàvârsit fapte rusinoase? — singur?— a cu altii? — Atingându-i? — b) Direct? — Cu màinele? — c) Si in ait chip? — Cu vre-o fatà? — d) Cu càsàtorit? — e) Cu persoane diverse? — f) Cu necâsâtorit — Cu copii?

13. — Pentru prima oarà spui aceasta? — Ai vre-un obiceiu destul de vechiu? — a) Stiai totus eà trebue sà spui aceasta la spovadà? — b) Si ai primit sfânta împàrtâsenie cu aceasta remuscare? — c)Timp de mai multi ani? (luni? — sàptàmâni? — zile?) — d) De càte ori pe an? (pe lunà? — pe sàptàmânà?

14. — Ai usor prilejul acela de a pàcàtui? — a) Acei cari pàcàtuesc împreunà cu tine, locuesc împreunà cu tine? — b) Nu sunt din familia ta? — c) Atunci poti sà te desparti de ei?

15. — Dacà poti sà te desparti, trebue. — Fàgàduesti? — Indatà ce vei putea? — a) Dacà nu poti sà te desparti, fereste-te ca nu cumvà sà và întâlniti amândoi singuri. — b) Voesti si fàgàduesti grija aceasta?

16. — Ai luat sau ai retinut sau ai stricat lucrul altuia? — Pânà la vre-un prêt serios? — Ai neglijat bunul incredintat tie de un altul?

17. — Nu ai întârziat mult înainte de a-ti plàti dato riile? — a) Ai plàtit leafâ dreaptâ? — b) Ai însâlat pe aproapele in ce priveste marfa sau prêtai ei? — c) Esti dispus sà dai înapoi sau sà repari, indatà ce vei putea?

18. — Nu ai mintit? — Nu ai obiceiul de a màri?

19. — Ai povestit sau ai ascultat eu plàcere vorbe-b-rele despre aproapele? — a) Rele neadevàrate? — b> <1 astfel ai fost pentru el pricina vre-unei pagube sau màhniri? — c) în fata mai multora?

20. — Nutresti urà contra cuiva? — a) împotriva i'r

Pe zi, — pe sàptàmânà, — pe lunà, — pe an.

de acelas sânge sau rudelor? — b) Ai vroit râul aproapelui? — c) Te-ai bucurat de nefericirile lui?

21. — Ai dat pe fatà neràbdarea? — ura? — a) Ai lovit pe aproapele?— b) L'ai rànit? — c) L'ai omorât?

22. — Ai mâncat fàrà de trebuintà carne în zilele de abstinentà? — Ai càlcat legea postului fàrà vre-un motiv îndestulàtor?

23. — Ai bàut peste màsurà? — Pânà la îmbàtarea desàvàrsità? — Ai pàcàtuit ceva prin làcomie?

24. — Ai pàcàtuit prin lene? — Ai neglijat lucrarea pentru care ai primit platà?

25. — Ai pàcàtuit prin mândrie, eu gândul? eu cuvântul? eu fapta? — Impotriva auctoritàtii lui Dumnezeu? — Impotriva Bisericii si credintei?

26. — Ai fost aspru sau eu dispret fatà de sapusiitâi? — Ai dat prea multi bani si îngrijire pentru haine si impodobire?

27. — Ai mai prelungit convorbirile si citirea chiar dupa ce ai bàgat de seamà cà în ele e primejdie pentru credinta ta? Ai dat numele tàu sau protectia ta societàtilor condemnate de Biserică? — sau nelegiuite? — periodicelor rele?

28. — Ai dat votul pentru bàrbatii necrestini? —cari ataeâ Biserică?

29. — Ai copii? — Câti? — a) îi trimiti la scoala catolicà? — b) Ai o foarte mare datorie ca sà fie crescuti în religia catolicà; fàgàduesti cà vei face pentru această tôt ce vei puteà?

30. — Bagi de seamà la purtàrile lor? — a) Si la jocuri? — b) Si la tovarâsi? — c) Te îngrijesti ca sà fie separati în timpul somnului?

31. — Ai càlcat legea lui Dumnezeu în càsàtorie, cà sà nu ai mai multi copii?

32. — Te-ai încercat sà procuri avort? — Ai avut vreun rezultat?

33. — Ai hrànit dispozitiile vre-unei tristeti zadarnice, vre-unei melancolii seci? — a) vre unui murmur împo-

Camde) g-7-8-9-10 15-20-30 50-100 1000.
(circiter))

triva Providen^ei? — b) vre unei desperatii? — c) Le-ai dat pe fatà cu primejdia scandalului pentru altii?

34. — Nu te-ai folosit de superstitii pentru a cunoas*·· viitorul? — sau pentru a întâmpina nefericirile? — sau pentru a stàpâni pe aproapele?

35. — Mai ai alte pàcate? — nelinisti?

Povatà (Exhortatio).

Spovada ta e foarte bunà. Ai fàcut toate cele ci-ti erau eu putintà. Nu te teme de fel.

Te câesti de ori-ce lucru, care i potrivnic prieteniei lui Dumnezeu? Vrei ca în viitor sà tii eu credintà legea lui Dumnezeu?

Cere prin urinare delà Dumnezeu iertare pentru toate acele pacate si pentru toate acele care au fost in viata ta trecutà. Fàgàdueste, cà vrei sà conlucrezi cu harul lui, ca sà dobândesti îndreptarea ta.

Aleargà deseori la rugàciune, prin care vei ràusl sà te feresti de prilejuri si sà te împotrivesti ispitelor. Incredinteazà prea sfîntei Fecioare Maria luptele taie toate si o roagà deseori ca sâ-ti dobàndeascà statornicia delà Inini lui Isus.

Fii credincios în frecventarea sfintei Impàrtàsenii si sileste-te sà faci bine în jurul tàu. Dacà vei fi cu desàvârsire catolic, pilda ta va pregàti conversiuni.

Satisfactio : Pentru pocàintà vei spune — a) De cinci ori *Tatàl nostru* si *Bucurà-te Maria;* — b) 1, 2, 3 zecimi din rozariul tàu ; — c) Litania Prea sfintei Fecioare ; d) Vei face calea sfintei Cruci.

Iti voiu da acum sfânta deslegarel; fà din nou actul càintii.

Formula contritionis : Formula actului de càinta : — Doamne Dumnezeul meu, mà càesc din toatà inima ae

Pe zi, — pe saptamana, — pe luna, — pe an.

4, Iti voiu da — a) sfinta.Impàrtàsenie acum. — b) sfinta imoait? senie la diuiineata ; — c) Iti dau sfàntul maslu.

toate pàcatele mele si le uràsc preste toate, pentrucà prin ele am perdut harul tàu si impàràtia cerului, si m'am fàcut vrednic de pedeapsa vecinicà a iadului; dar mai multmà càesc pentrucà, pàcàtuind, te-am mâniatpre tine, Pàrintele meu, Mântuitorul meu, si Dumnezeul meu, atât de mare si atât de bun. Pentru aceasta mà hotàràsc ca eu ajutorul harului tàu sà nu mai pàcàtuesc, si sà fug de orice prilej de pàcat.

[Formula dimittendi :] *Mergi in pace.*

Pro Matrimonio.

Pentru càsàtoria grabnicà.

A) — Vrei sà te càsàtoresti' — Cellalt se învoeçte? — Vrei sà légitimez! pe copii mainte de moartea ta?

B) — De mult timp ai relatiuni eu cealaltà parte?

C) — Aveti vre-o împiedicare? — Nici unul din doi nu e càsàtorit?

D) — Ai avut altà pàsàtorie religioasà? — (Si tràeste acum cealaltà parte de mai inainte? — Atunci e eu neputintà).

E) — Sunteti amândoi catolici?' — de acelas sânge? — rude?

F) — Aveti actele trebuincioase bisericesti ? — civile ? — a) Actul de botez? —I b) de stare liberà? —c de strigari?

G) — Unde e locuinta ta? — Esti nestabil?

H) — Unde e locul botezului tàu? — în care eparhie? — Inainte de câti ani (si luni, si zile)?

I) — Esti minor! — Ai consimtàmântul pàrintilor tâi?

J) — Scriti numele voastre, si adresa locului de botez si a pàrintilor.

K) — Fie. — Va voiu întrebà ca sà faceti usor spovada. Dupa aceea va fi càsàtoria 2.

1. Si non amho catholici, potatura non-catholico : « Fagaduesti respect fatâ de practicele catolice aie sotului si cresterea in religia catholica a copiilor? »

2. Si nihil urgeat, dicatur : « Voi cere actele si dispensée trebuincioase. — Intoarceti-Và dupa ... sàptàmàni. Atunci va avea loc spovada

L) — Stiti cà càsàtoria catolicà e o tainà si care nu s poate desleg-à?

— ¡V... *irei sà iei pe N... aici tie fafà ca sofia légitima dupa ritul sfintei Maici Biserici?*

N) — *N... vrei sà iei pe N... aid de fata ca so(ul tàu legitim dupà ritul sfintei Maici Biserici?*

[Cetera in rituali romano.}

O) — (Post orationes :) Acum prin urmare sunteti uniti prin taina càsàtoriei. Rugati pe Dumnezeu ca sà ràmâneti statornici f'atâ de El, de Biserica lui, si fatà de voi însi-và.

si apoi càsàtoria. Acum însà tràiti separati si eu prudentà ca sà ne pâcâtuiti. »

RUSSICE. — IIОПОВѢΛВ НА РYООКОМ'Е НЗВIКВ.

(Pro Russis, Ruthenis, Bulgaris, Serbis...)

A) IlyTeiuecTByioniie no uyatiiMt Кpaiun>, iniis» οτγ KHUJKKy, MoryTi. secbMa .lerr.o ποποβϊλβιβητεολ nepeAt jryXOBHUKOMT, HeanaiOniHMT IIX'E. ÎI3BIK3. Oku flOJDKHM To.ibKO οτκpMTB ary KHiijKity π yitasaTB cmv CTpammy 4; ποτομέ nycTB BpyuaTTb ewy πpiMωκθïπBïii 3flicb KapTOirb, it nycTB jrfe.iaioTi, Kairi. citaaano *KaKnyeMycfl.*
B) KAIOIIIEMYOM : Προηπταΰτβ cc6i; npraeacno οτπ Bonpocbi. Ποτομέ, ynasBiHaa πμβιιθμτ. KaiKUBiii noMep'Bno onepenn, CKasKere mii-6 totbko : z?a (Taws) ran TTOma'. Hnc.io me rpisxoBTB ran noKaæere siui na na-imaxt, ran (ecjm ono ôojBinoe) ynautere na.Ti.ucMT> οοοτβ'ΙιτθτΒβπΗοβ naneuaTaniioe hhcjio1 h iioCatsirre ojho H3T> neTBipext CJIOB-B : BΊ> CYTKH, — BΊ> HEÆDjlïO, — BΊ> MiOMIξ'E, — B'E> ΓOAD. He nanaiire uyxojrB. Πpu πομοπιπ 6.iaio;taTit Bosnien, θτο cai.iaTTB nento η yjjo6no.

1. — AaBHO-Λπ βει 6hjiii noc-TÈanin past y ποποβ'Ελη? a) Ckoubko nejrÈ.Tb Tosry naaain? (μϊοητιοβέ? — .τI;ττ·>?) b) Γο,ττ. TOJiy iia.Taa'b? —· c) Ha noca Luticii Hacxii?
2. — nponycKa-in bbi ycpeiiHÎa π Beuepuia mojihtbbi? — 9TO ПО ПрMBBïηκï? — ΠηΤΗΛΗ ΗβΒΗΠΜατβiIBПО?
3. — Xy.iraii πμπ Γοοποληθ ran ôosKrancb nanpaciio? — HLtt, y i:acT> κi› θτoΛiγ πpπBBïπκH?
4. — He npoiiycKa.iii no cBoeii Busi ooL/urto no Bοοκpo-ceHBiiMt ran npasΛΗπκαΜ'E? — He onasaMBajiit na nee? — na .TiiTyprin 6m.hi pascÎHHHBi n HeBnnMaTe.iBiibi?
5. — Sa.HHMa.HiCb βi› npasuHiiKii τη3κβ.τοη paoOToii uesT, uyjKjBi?
6. —KaitoBO Baine ceMennoe noxoHtenie? — Xo.toctbi? (stBima?) — /Kenan.i? (saMyiKCMT.?) —· Bλοβέ? (βαοββ?)

Okoto I 6-7-8-9-10-15-20-30-50-100-1000. (circiter))

1. Pronuntiatur : *Da* vel Tai: (affirmative). niétt (negative).
2. 04MHi> past (semel); abu pasa (bis); τpη pasa (3); ueTbipe pasa (4); naTb pasi» (5); niecTb p. (6); cexib p. (7); boccmb p. (8); AeBHTb p. (9); aeciiTb p. (10); rniTbuajuaTb p. (15); ABaAUarb p. (20); TpiiAUarb p. (30); naTb^eciiTL· p. (50); cto p. (100); TbiCHqy pa3i> (1000).

7. —JKHBeTe-.TO y po.iirre.ieîi — OTirfc.iBHO ? —n.ni ntt; ceMti? —ı (:... βέ npncjiyraxB? — y κατουικοBB?)

8. — He cayma.nicb poainefieiï? — OTKasMBa.m nsn> bb aojDKHOMtiioqiiTaHin? He corptnia.itr προτπBB CTapninxB :

9. — Πρπχο,ιπτΊ, β;ιμ i› bb rojony inioraa aypiiuii MBic.n: : — He coraainaanci. jiii bbi cb hh.mii? — Hc Br.i3bina.ni hx ; BpeUHblMB 'ITCIlieM'B? — 3peHÎeMB lienpilJIHHHBIXB Ka[-THHB ? — M3'I> JHOÔOnBIÇTBa ?

10. — He npiicaymiiBajiiicL· nnor.uakb HecKponiibiMB pas-rOBOpaM-L·? Οχοτπο-JIH? -- CaMII TOBOpiI.ni?

11. He jionycKa.m necKpoMHbixi.4>aMiiJiMpHOCTeù? et rpixoBUMMB nasitpenieMt? bb npiicyrcTBieii upynixB?

12. — He A0X0AΠΛH-.1Π .T0 ôo.ibinaro rpixa? — Ολμηβ? (Ouna?) — a) Cb upyniMii? — HpiiKacaacL·? — b) npHMO? — pynami? — c) n.ni jipyrmiTb cnocoôoMt? — CoBepnin.ica ΛH ΠOΛΠMÏi aKTB? — d) Cb COCTOJIIIIIIMB Bl· Opa.K'L·? — e) Cb paaHMMir .iHiraMn? — f) Ct cboCojihmmh? — Cb fffcTBMII?

13. — ΠβρBBïii pasB ΓOBOpιιτβ o6b θτομβ na acnoBijn? — MoiKβTB ÔBITB 3T0 JjaBHO yKOpeHIIBIHÎHCH rptx-B? a) HyBCTBOBajin, hto nano bto CKaaaiB na iicnoBian? — b) He npHnamaJiiicB cb yrpuseiiinMii coirhcTH, ne CKasaen 9T0Γ0 lia IICnOB^JIi? — c) BbI.IO-.IH 3T0 BT> npOAOUæeHÎi' irfcCKOJIBKHX-b .I-Rt 'L·? (M'Bo HHΘB'E? IieffÈJIb? Aliefi?) d) CKO.ibKO paa-B bi roui»? (bt› μ ïoηιγβ? βέ Hcu'fc.no?)

14. — Ectb-λπ y nac'B fi.niaKaa onacnocTb κτ> θτομυ rp-fcxy? — a) kto rptniaTB cb Bami, îKiiByT'b-.iH bb OÆHOMB nOM'hmeHÎH CB BaMII? b) Hβ pOUCTBeiIHIIKH-JIH OHM Banin? — c) Moïκβτβ-ιιι pascTaTBCH cb hhmh?

15. — EcJIH BO3MO5KHO OCTaBIITB IIXE, TO Bbl HβΠρβMÏHHO UO.'iiKHM θτo cflijiaTB. — 06'hmae're-Jii θτo? — Bb caMOMt CKopoMB BpeweiiH? — a) Ec.ni ιιo.τββλ octhbutb hxb, 6yji>Te OCTOpOÏKHbl, 'IT0OM HHKOTJia lie OCTaBaTbCiI BABOβM'E. b) CorjtacHBi-.ni h oôtniaeTe θτo cutaaTB?

16. — He B3ii.ni, ne npojeptita.m iijiii ne ιιoπoρτπ.τιι-.. KaKyK>-an6o nyæyio Benin? — BBi.ia-.in 3Ta Benib ηïηηβη . — Oôepera.TH bbi TiiiaTejibHO Benin uulipeiiiiboi bhmb na xpanenie ?

Bs *cymKu,* — es *Hβάη>ΛK>,* — ea *MncHU/i,* — *βδ* ïoôô.

17. — He MeflJiiMH ci. yn.iaToit λοχγοβέ? — a) He oÔHJKaJin paSoTaioninxt y sacï. ομπικομέ hhsko Bosnarpaæaaa iix·b mii yn.ia'tnnaii neaKKypaTno? — b) He pÔMa.Hyjiii 0.IIIKHHГO βi› Kymrfc MJiii npoxaad»? — c) Γοτοβμ-æh BepnyTB 'ly.Kyio Bénit, ii.nt BoanarpajuTb npinniHeuHtni BaMii yôi,TTOi;'i>? bte. caMOMi. окороМт. upeMeiiii?

18. — He roBopnjiH-jni nenpaBjw? — Hïτέ-.ή ι y B.ac7> npUBblHKI-I IipcyBC.itIT'IMBaTI.·'

19. — He paanianiajtH nysanxi aexocraTkobœ›? He cjiyniaan roBopmnnxt προ hhxt›? — a) He OK.iCBCTa.:m κογο HHÔyxt? — b) HpnnecJia-xn sama Mènera Bpext nun nenaat 6.ih›k-ne»iy? — c) Bt› npncyTCTBin ·οκοχβκηχέ ,iiiin> roBopiuin na ó.tIIÏKHiIГO?

20. — HÏ;τβ an y sact nenam-icni κi› KOMy ιιπόνχι.? — a) MoateTi. 6μτβ κi› poxtiMMt? — b) He noæexaxH m CjinatneMy? — c) He sxopaxcrBOBaxn βέ ero neyxanaxt?

21. —He oÔHapyiKHBajin CBoeit xocaxti?— it 3xoctm? — a) He xpaxucb-.iit οέ xpyniMii? — b) lispatm.™? — c) ¥6mh?

22. — Ї;.™ CKopoMnoe bt› *mm* BosxeptKanin? — Hapyiiihjih nocTt Ceai yBajKHTexBHoii npnnnHbi?

23. — He sjioynoTpeû.iœin naniiTKaMii? — Bhjih ntaiitj? —-He i.in nepest M-fepy?

24. — JIîhhjihcb? — Bέ. iicnoaneniii cboux·b o6a;:aniiocTeii cte› yfibiTKOMi. pafioToxaTejia?

25. — ropaii titcB-.TO, xyMas c.tiiihkom'B bbicoko o ceoi? — π o6napy®HBaJiH sto cjobomi.? —- u jitiOMt? — He BOseTaBaxii προτπB'E Bora? — προτιΐBT, UepitBii?

26. — He 6tMH CrpOIITHBM KÏ> OBOIIMЕ ПОХПННβННMMЕ? He npeanpa.™ πχέ?— He TpaTnjni c.hiiiikomï› μιιογο xeiien. na napaxM?

27. — Γοβορμπ, 'iirrajit, mut cxymajin pascnaau προTIIBЕ BtpM H IJepKBII? --- He COCTOSiJin βέ oûiiiecTB'I; MacoιιοβέB, coriiajiitOTOBTS π xpyruxi. ganpenieiitiBixi. Hept-toBiio"? He noMorajin ne pacijpocTpaiiJt.nf hxt› nsaaiiia?

28. — Πρπ nijôopax't. ne rojiocoBaxit 3a 6β36θiKHBïχι>? — Win BparOBTE. UepKBtt?

°10™. : 6-7-8-9-10-15-20-30-50-100-1000.
(circiter))

29. — Ectb-jih ypact sît ii? —ckojIbko hxi? — a) Hock-aaei'e jih uχέ in. KaTO.iiriecKyio niKOÆty? b) IIóo Be.niKaa oôasaHHOCTL aeiKim ı-ia j.:aci>, τιοὐι,ι jcétii Banin ôti.iu uocinnaiiM no-KaTOJiHgecKii : o6iniaeTe-jiu cjchjiari. .(.in 3TOΓ0 Bce OTE. BWL· :ia.l'.I4C ÎIIIICC ?

30. —Haô.TOjacTe-.ni sa hx'l nocTymtaMn?— a)3ann. nrpaMH? b) IЇ TOBapumaMH? c) CTapaeTeci>-jni htoôbı jcl.tii enaJiH OTyh.ii.iio npyri ott, npyra, aaa nsSfoKania co&raSfta ?

31. — He iipecTyna.™ aasona bohiih bt. cyiipyiKecKiTX'i. OTHonieiiiaxa. ci hîjibio orpaHHHiiTt hhcjio .TiiTCii?

32. -- -Mθ5KβTI> ÔIJTL· CTapaanCB ΠρOH3BβOTII BMKΠΛBIIIΓB J' — npoH3omeai-jiH OHi› na jvfejii ?

33. —-He nojuaBajiitci.-Jin HpesMipnoii rpycTH?— a) H ροπτωπ προτHBΐ ripoMtic.ia Bojkîh ? b) He OTnaHBaJiHCB-m ? c) He aasaaH TaKiiMi cbommi HacrpoenieMi. coCaasna ApyniMi ?

34. — He npHâÎTajiH κι cyeBÎpiro sjih yraaania 6yny-maro? — μη '-îtoijî.i nsCÎîKaTï. KaKoro-HHÔyai, Hecnac-ri.ii ? — htoôbi aac'ramtTi. itpyroro πολήιηητβοη uaineii BOJtÎS?

35. Hΐττ jih y Baci itaKiixi HHÔyflB .upyriixi rptxOBT. mb yrpEiaeiiiH cobîcth ?

HacmaeAeHie (Exhortatio).

Caisa Bory! Xopoino ncrroB baaancL. Bà cniwiajiH Bce hto 6ï'i.ïo B03MO5KHO. He najaiiTe nyxûMi

KaeTecB-M bo BcewB, ηΊïμέ nporatBann Tocnojia? — PimMH Bnpejt. iicnpaBUTbca ?

Hτηκέ MOJHiTect Tocnoay, Jia προοτιιτι saci, OCTaB.Mii ne TOju.KO cerofliM cK.aaa.iniue rpfen, ho h cjil;.iainii>ie 3a bcıo :-Kii3tu› Bainy. OéLutaitTO Focnoay ne conpoTUBJiaTbca Ero O-iarojiaTii, no npHJteiKHO TpyaiiTBC.'-i iiayi. CBOinrt. ncnpaB-ieHieMi.

Mo.iHTecL· 'lacro, TaKi KaKi ojjhoh mojihtboîî moikho M&IiraTL· rpixa η πο6Ί»^ιιτβ HCKynreHia. HopynaitTe Boadeii Marepn Bci naiiin Try.iitocTH πόορι>6ν co sjiomi, h MO.rtiTe

jBs *cymKU,* — es *Hed'ibMO,* — *βo Mnicfiijs,* — *βϋ :odô.*

Ee ja ποπροοιιτΈ Basil, y Cepuua Iiicycosa BipiiocTt BamiiMt οό'I·,ïΓï;ιιπ;ïM'I>.

HacTO npiiHamaiiTecb cbhtmii Tauni, h irfejiaiiTejo6po ό.'ΠΗΚΗΙΙΜΈ BaniHM1>. ByjbTe TtaCTOiIIUHM'b xpiICTiaiIIIHOMt (nacToamefi xpncTiaHKOii), π npiiMipoMt cbohmt, noMoraiiTe ApyrilMt OBITb ÆOÔpOaisTeJIBHMMII.

Satisfactio : Kam animiMiio npouiiTaere : — a) Ππτβ *Orme Hauiz* u πητβ *Εοζοροάιιν,β/(neo.*— b) 1,2,3 jecuTita Posapia. — c) Jlmaniio IIpecB. Boropojnijt. — d) Cosep-luiiTe KpecTHBiii Ilyib.

Tenepb MOMmen es coKpyiueHieMS cepdiça o ceouxa zpnxaxa u oma μθη/ι no^ynume paapratueuiel.

[Actus contritionis :] *ΦορΜΆ coKpyw.eH.ifi cepdya. o zpnxaxa :* Poeno®! Incyce Χριιοτβ, Chine Βωκiϋ, noMii.iyii Ma rp'Inmiaro.

Γοοποαπ Boate, Co3jaTe.no n CnacnTe.no moiï, yMOMio TCÔH co caeaaMH n coKpymeHHWMT, cep.nieMT. προοτπ mh-D sci Mon corpinienia, n i:tomv πομογη mhî ne οοκορύ.ηιτι. rpixaMH TBoero BoatccTneiniaro Beanuia.

[Ad dimittendum, sacerdos dicit :] I-Ιλη βέ Μηρi π κτοιιγ ne corpimaii.

Pro matrimonio urgente.

Inter Russos (et Ruthenos, Bulgares, Serbos...)

BΈ CJiyUAB EPAKA.

A. — ffie.iaeTe-.iH ποβΈηιητβοπ ? — Χοτπτβ-.ιιι ysa-KOHHTB CBOIIXt J'IiTCit, ΠρβΛΈ CMCpTbK) ?

B. --- HaBHO-JIH BBI COCTOIITe BΈ 3TOMΈ COïKIITeJIbCTB'h?

C. — EcTb-jiu y Baci> Kaitoe-jiii6o saKonnoe npenaTCTBie κέ saiunoneuiio 6pana? — Bbi ue iKenaTt? (He saMyæeM-i,?)

D. — He BinuajiHCL· au βει iior.ia-.ïiiôo ?— (μοικθτi. Cl it b

1. Hpiwamy Bach οβητμχβ Tainrb — a) Ceiriaci»; — b) 3aBTpa yipoM-b. — c) CoBepmy uaA'b Bami EaeocBameaie.

jkiibt, (na) Banrt (ma) nepBKtii (saa) cynpyrB? (ra)? — Ex. τήκομε c.iy'iaR 6paKT> Meiujiy naMii ηθβο3μο›κ6ηι»).

E. — 06a BH khtojiiikh ?l — He οοοτοπτβ-.τπ bt› poicwt — MH BT> CBOilCTB-b?

F. — Ectb-jih y Baca, neoôxoaiiMLie uoKyMeHTur? — He: ?:o-BHBie? —l h rpaatAaHCKie? — a) Oβηαïτθ Mρτβο o r.pe-nieaiii? — b) O Geaôpa'iiit? — c) 06t› or.iaiueninxB :

G. — same mRcto ποοτοηηηηγο :-κπτο.τβοτβ3i — moikctt, ôbitb hîstt, y saci?

H. — Г.тЕ Bti KpemesBi? — βi› κακoi! enapxin? — Kanor: roua? MÎcHiia? II MHCJia?

I. — Bbi ne coBepmeHHOJTÈTHii! — CoraamaK>TCH-jn ?:?. sto Banni poaiiTejtH ?

J. — HaniiirjnTO mrh Bamit iiMena, OT'iecTea n tasnnin, a TaKme aapeca npnxojia, r.uh bbi OKpemenu, n rai ikiibvtt Banni pojunejin.

K. Xopomo. Pacnpoiny a Bacs eme npe.HBapiiTe.iBHO. aaÔBI BaMT> OÔJierHHTB CB. HCnOBÉaB. Ποτομέ CyueTB rÆiinanic1.

L. — SuaeTe-.in bbi, ιτο κατο.uΐ'ïooκitι 6paKi> — TamiCTBO? h ιτο ohb HiiKor.ua ne Mοικβττ, 6mtb pacTOpr-HyTTj ?

M. — *N..., οκBAβ,βMA-M e3nmb βδ 3ÀκoHHθβ cynpy-acecmeo npucymcmeywiu/yK) 3dn>ct> N... no oSpady ceamoй IJepKeu Mamepu Hawe й ?*

N. — *N... ^βAÀβιav-Av. esjimb es sanoHHoe cynpy-oxecmeo npcymcmeywiiçazo sdn>cs N... no oSpady cenmoй IJepKeu Mamepu Haïueй ?*

(Cetera in rituali romano).

O. — [Post orationes] : IIτηκέ bbi TenepB cBaaaHBi Tann-ctbomt. BpaKocoHeTania. Μομτθοβ Eory, jjafiBi bbi npe-6bmh sipHBiMH EMy, Cbetoiî HepKBit n uaaitMiio npyrB apyry.

1. Si non ambo catholici, petatur a non-catholico : « Ootmaere-iu ynaataTB peanriosuBM yô^æaenin Banien (ero) cynpyrn(ra)? П bo-cniiTMBaTï. at,Teii bt› KaTO.iuuecKoS ntiph? ·

2. Si nihil urgeat, dicatur : « Поmι.ιк> 3a iieortxo.iiiMbiMii jo:-: TaMH n AO3B0.ieHieMB. ΠρuAιιτβ upesB... Heaitan. TorAa όντοττ. ucno βΊ,αβ, a ποτoMB BiHuauie. Ileiia-aie bbi aouhshbi npeKpaxiiTL· C05KMTe.iBCTB0 n HBÔhraTb BcaKUXB ιιηπμηβιχτ, oTHomenin ·.

APPENDIX

Elementa quibus ordinetur Monitum[1] affigendum ad limina Ecclesiae vel confessionalis[2].

Anglice : Father N... will hear Confessions in English — a) from ... o'clock to ... o'clock › j*, — b) everyday, except Saturdays and the eves of Holydays of Obligation, — c) *every* Monday, — d) e. Tuesday, — e) e. Wednesday, — f) e. Thursday, — g) e. Friday, — h) on Saturdays, — i) Sundays, — j) Holydays of Obligation, — k) eves of Feast-days.

Bohemice : Knéz N... bude prijimati zpovèdi v feci ceské, — a) od ... hodin do ... hodin I r'110 (vecer) J, — b) dennè, vyjma soboty a svatvecery svatkû, — c) kazdé pondèli, — d) kazdé ûterÿ, — e) kazdou stredu, f) kazdÿ ctvrtek, — g) kazdÿ pâtek, — h) kazdou sobotu, — i) kazdou nedëli, — j) kazdÿ svàtek, — k) ve svatvecer svâtkû.

Croatice : Svecenik N... ispovijeda jezikom hrvatskim — a) od h... do h... (ujutro (vecerno ; — b) svaki dan, osim subote i uoci svetkovina; — c) *svaki* ponedjaljak; — d) utorak; — e) srijedu; — f) cetvrtak; — g) petak; h) subotu; — i) nedjelju; — j) svetkovinu; — k) uoci svetkovina.

1. Sacerdos N... accipiet confessiones lingua (quae designatur). — a) ab h. ... ad h. ... — b) cotidie, exceptis sabbatis et festorum vigiliis, — o) *omnibus feriis* secundis, — d) tertiis, — e) quartis, — f) quintis, — g) sextis, — h) omnibus sabbatis, — i) dominicis, — j) diebus festivis, — k) in vigiliis festorum.

2. Confessionale pro extraneis sit, quantum fleri poterit, in loco non obscuro ut sacerdos et poenitens facilius legere possint.

ELEMENTA MONITI AFFIGENDI.

Danice : Pastor N. N... horer Skrifte paa Dansk —

a) fra Kl. [Klokken] .... til Kl. [Klokken] .... Attentor

b) daglig, undtagen Lôrdag og Dagen for en Festdag. — c) *(h)ver* Mandag; — d) Firsdag., — e) Onsdag, — f) Torsdag; — g) Fredag; — h) Lordag; — i) Sondag — j) Festdag; — k) Dagen for en Festdag.

Franco-gallice : Le Père N. ... reçoit les confessior.; françaises a)de ...heure(s) à... heure s (du matin / (de l'après-midi'

b) tous les jours, excepté les samedis et les veilles de fête; — c) tous les lundis; — d) tous les mardis: — e) tous les mercredis; — f) tous les jeudis; — g) tous les vendredis; — h) le samedi; — i) le dimanche; — j] les jours de fête; — k) la veille des jours de fête.

Germanice :Der Priester N... hôrtBeicht in deutscher Sprache, a) von ... Uhr bis ... Uhr : (nachm.) (vorm.)

b) tâglich mit ausnahme der Samstage und der Vorabende von Festen; — c) *jeden* Montag; — d) Dienstag: — e) Mittwoch; — f) Donnerstag; — g) Freitag; h) Samstag; i) Sonntag; j) Feiertag; k) vorabend von Festen.

Graeca moderna : Ὁ Ἱερεὺ N... θὰ σκούση τὰ εξομολογήσει ἐν καθομιλουμένη Ἑλληνική γλώσση, — a) απο την ὥραν ... ἑω ... (απόψε), — b) καθημερινὼ Εξαιρούμενων των σαββάτων καὶ τῶν παραμονῶν τῶν εορτῶν, — c) κατα πάσαν δευτεραν, — d) κατὰ πάσαν τρίτην, — e) κ. π. τετάρτην, f) κ. π. πέμπτην, — g) κ. π. παρασκευήν, — h) ἑκαστον σάοοατον, — i; ἑκάστην κυριακήν, — j) κατὰ τὰ ἑορτὰ , — k) κατα τὰ παραμονὰ τῶν εορτῶν.

Hispanica : El Sacerdote N... oirâ confesiones en español, a) de las ... a las ... (manana) (tarde) — b .o

dos los dias, fuera de los sabados y visperas de fiestas, — c) todos los lunes, — d) todos los martes, — e) todos los miércoles, — f) todos los jueves, — g) todos los viernes, — h) todos los sabados, — i) todos los domingos, — j) dias festivos, — k) visperas de fiestas.

Hungarice : Fôtisztelendô N... gyôntat magyarul, — a) ... ôrâtôl ... ôrâig — h) mindennap, kivéve szombatot és ünnep elôtti napot; — c) minden hétfôn, — d) kedden, — e) szerdân, — f) csütôrtôkôn, — g) pénteken, — h) szombaton, — i) vasârnapon, — j) ünnepekkor, — k) ünnep elôtti napokon.

Italice : Il Sacerdote N... ascolta le confessioni in lingua italiana, — a) dall ora ..." aile ore ... (mattina) (sera) — b) ogni giorno, eccetto i sabati e le vigilie delle feste ; — c) *tutti i* lunedi; — d) martedi; — e) mercoledi; — f) giovedi; — g) venerdi; — h) sabato; — i) nelle domeniche; — j) in tutti i giorni festivi; — k) le vigilie delle feste.

Lusitano-portugallice : O Padre N... ouve confissôes em português, — a) desde a (as) ... hora (horas) até à (às) ... hora (horas) (da manhà) (da tarde), — b) todos os dias, excepto os sabbados e vigilias de dias santos; — c) *todas as* segundas (2as) *feiras,* — d) 3as feiras ; — e) 4as f. ; — f) 5as f. ; — g) 6as f. ; — h) sabbados ; — i) domingos ; — j) dias santos; — k) vigilias dos dias santos.

Neerlandice : De Eerwaarde Heer N... hoort biecht in het Nederlandsch, — a) van ... tôt ... uur (voorm.) (nam.) — b) dagelijks, behalve op de Zaterdagen en daags vôôr de hooge feesten, — c) *aile* Maandagen, — d) Dinsdagen, — e) Woensdagen, — f) Donderdagen, — g) Vrijdagen, — h) Zaterdagen, — i) Zondagen, — j) feestdagen, — k) daags vôôr de hooge feesten.

Polonice : W-bny Ksiadz ... spowiada po polsku,

a) od g... do g... { rano / wieczor } I, — b) codzienme, zwy-

jatkiem sobôt i wiglii swiat; — c) w poniedzia/ki, d) we Avtorki, — e) we srody, — f) we czwartki, g) w piatki, — h) w soboty, — i) w niedziele. j) w swieta uroczyste, — k) we wigilije swiat.

Romaenice : Preotul N... va ascultà spovezile in limi românа, — a) delà ora ... pänå la ora ... { de dimineatâ i / (10 scars.

b) în fiecare zi, afarâ de sâmbàta si ajumil sàrbàtorilor, — c) in *fie care* luni, — d) marti, — e) miercuri, f) joi, — g) vineri, — h) sâmbàta, — i) duminicà, j) sàrbàtoare, — k) ajun al sàrbàtorilor.

Russice : Οβλπιοηηπκέ O.*.*.*. ncnoBbayeii, na pyccKOMt { ivτpOM'E / no-noayaHH } — b ente-AHΘβηo, KpOMÎ; cy66oTi> nahcm npeanpasjHnqHMxt; cl es *κÄοκάvιϋ* noHejrb.TtHitK'B, — d) βτορηηκέ, — e) cpeay. — f) 'leTBeprb, — g) nsTHimy, — h) no cy66oTaMi>, — i) no BOβκρβoβηiηM'E, — j) no npa3fltniKaMi>, — k) Ha Kanyiil; npassHHKOBi.

INDEX

Typographie Firmin-Didot et C'«. — Paris,

PRO MATRIMONIO URGENTE INTER- EXTRANEOS.

(v. g. si alter sit in periculo mortis.)

A) — Vis nubere? — Alter consentit? — Vis legitimare pueros ante tuam mortem ?

B) — Jamdiu habes relationem cum comparte?

C) — Habetisne impedimentum? — Neuter conjugatus?

D) — Habuisti aliud matrimonium? religiosum? — (Et vivit nunc prior altera pars? — Tunc impossibile est.)

E) — Estis ambo catholici[1]? — consanguinei? — affines?

F) — Habetisne documenta necessaria — ecclesiastica? — civilia? — a) testimonium de baptismo? — b) de statu libero? — c) de bannis?

G) — Ubi est domicilium tuum? — Esne vagus?

H) — Ubi est locus tui baptismi? — In qua dioecesi? — Quonam anno, mense, die?

I) — (Es minorennis ! — Habes consensum parentum tuorum ?)

J) — Scribe nomina vestra, et directionem postalem loci baptismi atque parentum.

K) — Esto. — Interrogabo vos primum ut faciatis facile confessionem. Postea erit matrimonium[2].

L) — Scitis matrimonium catholicum esse sacramentum, et indissolubile ?

M) — N..., vis accipere N... hic praesentem in tuam legitimam uxorem juxta ritum sanctae matris Ecclesiae?

N) — N..., vis accipere N... hic praesentem in tuum legitimum maritum juxta ritum sanctae matris Ecclesiae?

(Cetera in rituali romano.)

O) — Nunc ergo juncti estis sacramento matrimonii. Orate Deum ut fideles erga Ipsum et Ecclesiam ejus et ad invicem perseveretis.

1. Si non ambo catholici, addatur : « Promittis reverentiam erga praxim catholicam conjugis et educationem catholicam pro pueris! »

2. si nihil urgeat, dicatur : « Petam documenta necessaria [et dispensationes.] Redite post ... hebdomadas. Tunc erit confessio et postea matrimonium. Nunc vero vivatis separati et cum prudentia ne peccetis. ·

TEXTUS INTERROGATIONUM

quae repetuntur eaedem sub iisdem numeris in omnibus linguis (1).

1. — Ultima tua confessio fuit — a) ante plures hebdomadas? (menses? annos?) — quot? - b) ante unum annum? — c) in ultimo Paschate?

2. — Omisisti tuas preces matutinas, vespertinas? — Ordinarie? — Recitasti eas neglegenter?

3. — Blasphemasti aut jurasti male? — Estne tibi consuetudo?

4. — Die dominica, aberasne a missa cum tua culpa? — Venisti notabiliter serius? — Nonne neglexisti in ea attentionem et orationem?

5. — Laborasti serviliter die dominica sine necessitate?

6. — Quaenam est conditio tua? — Coelebs? — In matrimonio? — In viduitate?

7. — Habitasne — apud parentes tuos? — an solus? — an in domicilio conjugali? — (an apud heros? — suntne catholici?)

8. — Renuisti oboedientiam parentibus tuis? — Violasti reverentiam debitam erga eos? — erga superiores?

9. — Habes aliquando malas cogitationes? — Admisisti eas? — Fovisti eas lectionibus? — imaginibus? — curiositate indecente?

10. — Audiisti aliquando colloquia mala? — Libenter? — Activam partem in eis habuisti?

11. — Incepisti aut permisisti ludos nimis familiares? — Intentione mala? — Coram testibus?

12. — Venisti ad actus turpes? — Solus? — a) Cum. aliis? — Tangendo eos? — b) Directe? — Manibus? — c) Èt alio quoque modo? — Complete? — d) Cum uxorato vel conjugata? — e) Cum personis diversis? — f) Cum solutis? — Cum pueris?

13. — Prima vice hoc dicis? — Et est [tibi consuetudo sat antiqua? — a) Sentiebas tamen hpc esse dicendum in confessione? — t) Et accepisti communionem cum tali remorsu? — c) Per plures annos? (menses? hebdomadas? dies?) — d) Quotiens per annum? (mensem? hebdomadem?)

(1) Usus hujus folii et libri explicatur in libro, P. 4, et initio cujusque linguae sub litteris A et B.

14. — Habesne facile occasionem illam peccandi? — a) Qui peccant tecum habitantne in eadem domo tecum? — b) Non sunt ex tua familia? — c) Tunc potes separari ab eis?

15. Si potes procurare separationem, debes. — Promittis? — Ut primum poteris? — a) Si non potes procurare separationem, cave ne unquam bini occurratis separatim. — b) Vis et promittis curam illam?

16. — Cepistine aut retinuisti aut deteriorem fecisti rem alterius? — Usque ad valorem aestimabilem? — Neglexistine bonum tibi ab alio commissum?

17. — Nonne diu immoratus es antequam solveres debita? — a) Solvistine salaria aequa? — b) Fraudastine proximum circa mercaturas aut circa pretia earum. — c) Esne dispositus ad restituendum vel reparandum, ut primum poteris?

18. — Nonne mentitus es? — Habesne consuetudinem exaggerandi?

19. — Narrastine aut audiisti libenter mala de proximo? — a) Mala falsa? — b) Et sic fuisti ei nocumento, tristitiae? — c) Coram pluribus?

20. — Fovesne odium contra quoslibet? — a) contra tuos consanguineos aut affines? — b) Optasti malum proximo? — c) Laetatus es infortuniis ejus?

21. — Manifestasti impatientiam? — iram? — a) Percussisti proximum? — b) Vulnerasti eum? — c) Occidisti?

22. — Manducasti carnem diebus abstinentiae absque necessitate? — Violastine legem jejunii sine motivo sufficiente?

23. — Bibisti supra modum? — Usque ad ebrietatem perfectam? — Aliquid peccasti per gulam?

24. — Peccasti per pigritiam? — Neglexistine opus pro quo accipis salarium?

25. — Peccasti per superbiam, cogitatione? verbo? opere? — Contra auctoritatem Dei? — Contra Ecclesiam et fidem?

26. — Fuistine durus aut contemptor erga tuos subditos? — Pecuniam et curam nimiam dedisti pro vestibus et ornatu?

27. — Nonne protraxisti colloquia vel lectiones etiam postquam in eis notaveras periculum pro tua fide? — Dedistine nomen tuum aut protectionem societatibus damnatis ab Ecclesia, aut impiis? — periodicis malis?

28. — Dedistine suffragium pro viris non Christianis? — qui impugnant Ecclesiam?

29. — Habesne liberos? — Quot? — a) Mittis eos ad scholam catholicam? — b) Habes obligationem gravissimam ut catholice efformentur; promittisne facere ad hoc omnia quae possis?

30. — Exercesne vigilantiam circa eorum relationes? — a) Et ludos? — b) Et socios? — c) Curastine de separatione eorum per somnum?

31. — Violastine legem Dei in matrimonio, ne plures obtineres liberos?

32. — Tentastine ut procurares abortum? — Et obtinuisti effectum?

33. — Fovisti dispositiones tristitiae vanae? — a) murmurantis contra Providentiam? — b) desperationis? — c) Manifestasti eas cum periculo scandali?

34. — Nonne usus es superstitione ad cognoscenda futura? — vel ad praevenienda infortunia? — vel ad proximum dominandum?

35. — Habesne alia peccata? — anxietates.

EXHORTATIO.

Confessio tua est optima. Fecisti omnia quae tibi erant possibilia. Noli timere ullo modo.

Doles pro omni re quae adversatur divinae amicitiae? Vis in posterum observare fideliter legem Dei?

Pete ergo a Deo veniam pro omnibus peccatis illis et pro omnibus quae fuerunt in praeterita tua vita. Promitte ei te velle cooperari gratiae ejus ut procures tuam emendationem.

Confuge frequenter ad orationem per quam obtinebis ut occasiones vites et ut tentationibus resistas. Commenda Beatae Mariae Virgini praelia tua omnia, et roga eam frequenter ut e Corde Jesu tibi perseverantiam obtineat.

Esto fidelis in frequentanda communione, et conare ut bonum circa te exerceas. Si fueris perfecte catholicus, exemplum tuum praeparabit conversiones.

Pro tua poenitentia recitabis... — (a) Quinquies *Paler* et *Ave;* — b) 1, 2, 3 decennia in corona tua; — o) Litanias Beatae Mariae Virginis; — d) Facies exercitium viae crucis.

Dabo tibi nunc Sanctam absolutionem[1]; excita iterum actum contritionis.

[Sequntur in versionibus formulae contritionis et ad dimittendum poenitentem.]

1. In nota additur : « Afferam tibi — a) Viaticum statim; — b) Sanctam Eucharistiam cras mane. — c) Dabo tibi Extremam tinctionem. »